

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

ESCUELA DE POSTGRADO

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN



**“LA PRODUCCIÓN DE LOS FONEMAS /ʃ/ Y /y/ EN LOS
MIGRANTES PUNEÑOS DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL SAN AGUSTÍN Y PARTICULAR CATÓLICA
DE SANTA MARÍA DE LA CIUDAD DE AREQUIPA-2005”**

TESIS

PRESENTADA POR:

MICAELA ANTONIA SOTOMAYOR VÁSQUEZ.

PARA OPTAR EL GRADO DE:

MAGÍSTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

PUNO

PERÚ

2006

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO	
BIBLIOTECA CENTRAL	
AREA DE TESIS	
Fecha ingreso:	13 U JUN 2014
Nº	00324

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO**

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

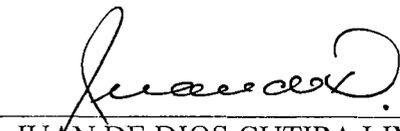
**“LA PRODUCCIÓN DE LOS FONEMAS /ʃ/ Y /y/ EN LOS
MIGRANTES PUNEÑOS DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL SAN AGUSTÍN Y PARTICULAR CATÓLICA
DE SANTA MARÍA DE LA CIUDAD DE AREQUIPA-2005”**

TESIS

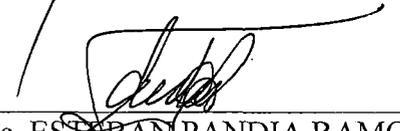
Presentada a la Dirección de Investigación de la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Escuela de Post Grado de la Universidad Nacional del Altiplano – Puno, para optar el Grado de MAGÍSTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN.

APROBADA POR:

PRESIDENTE

: 
M.Sc. JUAN DE DIOS CUTIPA LIMA

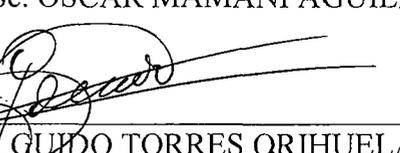
PRIMER MIEMBRO

: 
M. Sc. ESTEBAN PANDIA RAMOS

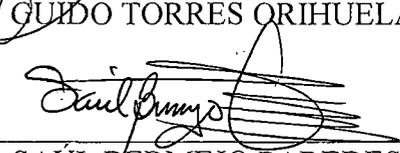
SEGUNDO MIEMBRO

: 
M. Sc. OSCAR MAMANI AGUILAR

DIRECTOR DE TESIS

: 
Dr. GUIDO TORRES ORIHUELA

ASESOR DE TESIS

: 
Dr. SAÚL BERMEJO PAREDES

Dedicatoria

Dedico este trabajo a la memoria de mi amado esposo GUILLERMO, por haber cimentado y fortalecido siempre el luchar por mis caros anhelos profesionales.

Dedico también este trabajo a mi amadísima hija ELU, por constituirse en el aliciente para yo ser mejor persona y profesional. Ese ella el motivo y razón de mi vida.

Micaela Antonia

AGRADECIMIENTO

Vaya mi agradecimiento infinito a mis queridos padres por sus orientaciones y paciencia en aras de alcanzar esta meta.

Mi sincero y profundo agradecimiento al profesor Benjamín Galdós Pineda por sus invaluable consejos y aportes y sin cuya orientación este proyecto no se hubiese pragmatizado.

También, mi agradecimiento a todos mis profesores de Maestría por impartirme sus tan valiosos conocimientos que coadyuvaron a la realización de este trabajo de investigación.

Finalmente, a mis hermanos por su apoyo constante y tesonero.

INDICE

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA	14
1.2. ENUNCIADO DEL PROBLEMA.....	16
1.3. JUSTIFICACIÓN.....	16
1.4. OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN	18
1.4.1. Objetivo general	18
1.4.2. Objetivos específicos.....	18

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. EL YEÍSMO.....	19
2.2. El español Hispanoamérica: Evolución de los fonemas /l/ y /y/	20
2.2.1. Lleísmo y yeísmo en España	20
2.2.2. El yeísmo en América.....	25
2.2.3. El yeísmo en el Perú.....	27
2.2.4. Tipos y variedades del castellano peruano en relación al fonema /ll/ y /y/.....	29
2.2.5. Otras consideraciones acerca del yeísmo	30
2.2.6. Características fonéticas de los fonemas /ll/ y /y/	31
2.2.7. Desfonologización de /ll/.....	31
2.2.8. Alófonos de /y/	32
2.2.9. Caída de /y/.....	32

CAPÍTULO III

DISEÑO METODOLÓGICO

3.1. DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN	33
3.2. TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	34
3.2.1. Tipo de investigación	34
3.2.2. Diseño de investigación.....	35
3.3. Población de la investigación	35
3.3.1. Muestra de estudio.....	36
3.3.2. Ubicación y descripción de la población.....	36
3.4. Técnicas de investigación.....	36
3.4.1. Entrevista.....	36
3.4.2. Grabación magnetofónica.....	37
3.5. Plan de interpretación del corpus.....	37
3.6. Diseño estadístico para la prueba de hipótesis	37

CAPÍTULO IV

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

4.1. RESULTADOS DE LA CÉDULA DE ENTREVISTA	38
4.2. ANÁLISIS DEL CORPUS.....	45
4.3. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS NUMÉRICOS	81
4.4. CATEGORÍAS DE ANÁLISIS: PROCESO DE TEORIZACIÓN	83
4.4.1. YEÍSMO Y GÉNERO.....	86
4.4.2. VARIEDAD DE LENGUAS	
4.4.2.1 Variación dialectal.....	88
4.4.2.2. Socialización dialectal	89
4.4.2.3. Bidialectalismo	90
4.4.2.4. Adecuación de la variedad nativa.....	91
4.4.2.5. Evolución de las lenguas	91
4.4.2.6. Confrontación de variedades	91
4.4.3. LENGUA Y SOCIEDAD.....	92
4.4.3.1 ¿El yeísmo constituye un factor de prestigio social?.....	92
4.4.3.2. Movilidad social, escala social, estatus social y prestigio criollo.....	93
4.4.3.3. Influencia del entorno e interacción social	95
4.4.3.4. Modernidad y yeísmo	95
4.4.3.5. Identificación lingüístico-cultural.....	96
4.4.3.6. La socialización escolar.....	97
4.4.3.7. Secuencia de aprendizaje de lenguas.....	97
4.4.3.8. Conocimiento metalingüístico.....	98
4.5. ARTICULACIÓN: CORRECCIÓN VS. INCORRECCIÓN; MALO VS. BUENO	98
4.5.1. Mala pronunciación.....	99
4.5.2. Facilidad de pronunciación.....	99
4.5.3. Similitud fonética	99

CONCLUSIONES

SUGERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

SUMMARY

The problem statement of this investigation was : Do migrants from Puno who study at San Agustin University and Santa Maria Catholic University in Arequipa City maintain the phonological opposition /I/ and /y/ in the year 2005 ? , What do they think about it ? . A qualitative method was carried out not to measure variables ,but to understand the opinion of the informants to discover the analysis of categories and build the problem theory.

The sample , as it is used to in qualitative studies was intentional and conformed by fifty students belonging to San Agustin University and Santa Maria Catholic University . These interviews with informants were carried out on campus .

It is important to notice that 100 % of the informants had Andean background which means they came from Puno department settled in Arequipa city , or Arequipeños with andean background (born in Arequipa , one of their parents came from Puno departament) . This sampling condition guaranteed the homogeneity and cohesion of the sample.

The results are given in three sections in which the first one has simple statistical charts with quantitative aspects (eight questions) of “ Y-ism ” or “ ll-ism” determined from the sampling .

Opinions about the three type-situation were recorded firstly and then an orthographic transcription was done in order to serve as an analysis protocol.

Once we got the protocol, we proceeded to do a microanalysis . This means word by word and phrase by phrase analysis to discover the **categories of analysis**. Once the categories were established, we had our own commentary on each one . Not

only in function of our vision of the world or scientific information, but also the informant's inside vision .

The following step was to discover **Super-categories – gender , Variety of tongues , Language and society and Articulation** -. This way general categories were configured to immerse to the specific ones. The four Super-categories were the basis on which this theorization process was carried out as last and final objective of the qualitative investigation.

This theory, built on the described process, is not a sociolinguistics theory based on bibliographical, documental or electronic sources. It is rather a theory deduced from the informant's opinions that may or may not coincide with the linguistics and sociolinguistic theoretical system. This agreement does not remove the validity of the theorization process.

The main conclusions, we arrive were:

- a) Most of informants maintain their phonological opposition of /**ʎ**/ and / **y** /. Among the Y-isms, women were more than men. This fact made us think that the dephonologization of /**ʎ**/ as in the sample can be spread mainly in female sex.
- b) The informants propose a complex matter of opinion about the Y-ism that is expressed by four **Super-categories**.
- c) The theory produced by microanalysis and saturation is truly a theory and not other scientific opinions of another nature.

RESUMEN

La investigación cuyo enunciado del problema fue ¿mantienen los migrantes puneños que estudian en la "Universidad Nacional San Agustín" y la "Universidad Particular Católica de Santa María" de la ciudad de Arequipa en el año 2005 la oposición fonológica de /ñ/ y /y/ y qué opinan al respecto? se realizó con el método cualitativo, pues nuestro propósito no era medir variables, sino comprender la opinión de los informantes para descubrir categorías de análisis y así construir la teoría acerca del problema.

La muestra para la investigación, como se acostumbra en estudios cualitativos, fue intencional y estuvo conformada por cincuenta estudiantes; pertenecientes a la Universidad Nacional de "San Agustín" y la Universidad "Católica de Santa María". Las entrevistas con los informantes se realizaron en los locales universitarios de ambas instituciones de educación superior.

Es importante dar cuenta que los informantes, en el 100% tenían extracción andina, es decir, o eran puneños migrantes asentados en Arequipa, o eran arequipeños con extracción andina, vale decir los hijos nacieron en Arequipa, pero sus padres uno o los dos eran naturales de Puno. Esta condición muestral garantizaba la homogeneidad y cohesión de la muestra.

Los resultados se presentan en tres apartados. El primero en tablas estadísticas simples que dan cuenta de los aspectos cuantitativos (ocho preguntas) y en el que además se determina el yeísmo o lleísmo del estudio muestral.

Las opiniones acerca de las tres situaciones-tipo fueron primero grabadas y luego se procedió a la transcripción ortográfica para que sirviera de protocolo de análisis.

Una vez que obtuvimos el protocolo, procedimos al microanálisis esto es, al análisis palabra por palabra y frase por frase para descubrir las *categorias de análisis*. Una vez establecidas las categorías, comentamos cada una de ellas no en función de nuestra visión del mundo o información científica, sino desde dentro, desde la visión del informante.

El paso siguiente fue descubrir *súper-categorías –género, variedad de lenguas, lengua y sociedad y articulación-*. De este modo se configuraron categorías generales que subsumieran a las específicas. Las cuatro súper-categorías, arriba señaladas, fueron la base sobre las cuales se realizó el proceso de teorización, objetivo último y final de la investigación cualitativa.

La teoría construida a través del proceso descrito no es una teoría sociolingüística basada en fuentes bibliográficas, documentales o electrónicas, es más bien una teoría deducida a partir de las opiniones de los informantes, que

puede o no coincidir con el sistema teórico de la lingüística y sociolingüística. Su concordancia no quita la validez del proceso de teorización.

Las principales conclusiones a las que arribamos fueron:

- d) La mayoría de informantes mantienen la oposición fonológica de /*ɲ*/ y /*y*/. Entre los yeístas; las mujeres son más que los hombres. Este hecho nos lleva a pensar que la desfonologización de /*ɲ*/, en esta muestra, puede estar difundiéndose, fundamentalmente a través del sexo femenino.
- e) Los informantes proponen un tejido complejo de opiniones acerca del yeísmo que lo expresan a través de cuatro *súper-categorías*.
- f) La teoría producida por microanálisis y saturación es una teoría y no otras opiniones científicas o de otra naturaleza.

INTRODUCCIÓN

Señores Miembros del Jurado:

Ponemos a vuestra consideración el presente trabajo de investigación titulado:
LA PRODUCCIÓN DE LOS FONEMAS /ñ/ Y /y/ EN LOS MIGRANTES PUNEÑOS QUE ESTUDIAN EN LA "UNIVERSIDAD NACIONAL SAN AGUSTÍN" Y LA "UNIVERSIDAD PARTICULAR CATÓLICA DE SANTA MARÍA" DE LA CIUDAD DE AREQUIPA.- AÑO 2005.

Ha sido uno de los objetivos centrales del presente trabajo hacer un proceso de teorización sobre la base de lo que piensan y opinan los migrantes puneños que estudian en estas dos universidades importantes de la ciudad de Arequipa, una nacional y otra particular, acerca de determinados fenómenos lingüísticos que ocurren en su idioma como es el caso específico del uso /ñ/ y /y/ que corresponde al plano fonético-fonológico de la lengua, cuando lo usan para la interacción social de investigación.

La investigación de enfoque cualitativo, importante porque se trata del estudio de una isoglosa fonológica que distingue dos variedades del castellano peruano: andino y costeño está dividido en cuatro capítulos.

En el Capítulo I, denominado Planteamiento del Problema de Investigación, se justifica el trabajo y se presenta el enunciado del problema y los objetivos que se pretenden alcanzar al término del trabajo de campo y gabinete.

El segundo Capítulo presenta el Marco Teórico de las variables de investigación, luego de una exhaustiva revisión de carácter bibliográfico realizado en las principales bibliotecas de las ciudades de Arequipa, Puno y Lima.

En el Capítulo III se hace una descripción de la Metodología de la Investigación, así como su tipo y diseño. En este capítulo están también considerados el objeto de estudio, la población y muestra.

En el Capítulo IV, denominado Resultados de la Investigación se presentan las categorías de análisis inferidas de los protocolos de análisis del corpus lingüístico.

Finalmente se presentan las conclusiones y sugerencias a las que se ha arribado luego del análisis realizado.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

La dialectología hispanoamericana conoce de cambios y evoluciones de la lengua ibérica, nivel fonético-fonológico, léxico-semántico y morfosintáctico. Por lo que respecta al nivel fonético-fonológico¹, sólo nos interesa el lleísmo/yeísmo; su igualación o su diferenciación. En ese sentido, las poblaciones emigrantes, generalmente, adoptan la forma de pronunciación de la comunidad en la que se asientan.

¹ Según Alonso Cortés (1993 : 89) la fonología es la parte de la lingüística que se ocupa de los sonidos en cuanto cumplen una función en la lengua. Esta función es diversa: por una parte, los sonidos distinguen palabras: *pollo, poyo; callado-cayado, casa, pasa, etc....* Sustituyendo *ll, y*, en el contexto *po...o* y *ca...ado* y *c, p* delante de *asa*; por otra, representan morfemas o unidades significativas en *pollos, poyos, casas, pasas, /s/* representa la morfema del plural.

La fonética, según los mismo autores, se ocupa de la descripción acústica y fisiológica de los sonidos; no le interesa la función distintiva, sino los sonidos en el acto del habla. La fonología se ocupa de los sonidos que en el hablante constituyen un patrón o pauta que utiliza en su conducta verbal, y que son invariantes: hay en español estándar varias maneras de pronunciar la [s] ápticoalveolar, unas veces más palatal, otras veces más dental; pero todas son un tipo de [s] para el hablante de ese dialecto del español. Para la fonética es fundamental la descripción precisa de estas pronunciaciones.

Las continuas olas migratorias del campo a la ciudad son variables extralingüísticas que influyen en los cambios lingüísticos, bien en la lengua de los migrantes², bien en la lengua de los receptores. En este caso específico, nos interesa saber si los migrantes de origen puneño, han desfonologizado el fonema /ĩ/ en contacto con la variedad de Arequipa, pues como lo documenta Torres (1989) y Cuba (1996) y otros lingüistas, las generaciones jóvenes de Arequipa son yeístas o están en vías de serlo.

Todo parece indicar como ocurrió en España y en todas las latitudes americanas, que el cambio se inició con los niños y jóvenes, por lo que la variedad de Arequipa es parcialmente yeísta, en lo que respecta a las generaciones jóvenes.

Por consiguiente, si los migrantes puneños jóvenes están en contacto con sus pares, se espera que el contacto influya en el proceso de desfonologización del fonema / ĩ /. Sin embargo, como lo atestiguan todos los estudios de yeísmo, allí donde hay lenguas nativas o vernáculas que distinguen claramente / ĩ / y /y/, contribuyen a la conservación de la diferencia en el español.

² Se entiende por migración al fenómeno de cambio de residencia de grupos humanos, con carácter permanente o semipermanente, motivado por razones económicas sociales o políticas. Las migraciones humanas presentan muy diversas características, pero a grandes rasgos se distinguen tres tipos: 1) definitiva, 2) temporal y, 3) interior, que a su vez presentan diversas variantes o subtipos. Dentro de las migraciones definitivas, hay que distinguir: a) *migraciones de conquista* con un móvil de fondo, generalmente, económico-demográfico; b) *éxodos* de pueblos por razones político-nacionales (expulsión, reajustes de fronteras, etc), c) *desplazamientos forzados* de mano de obra, y d) *movimientos* relativamente voluntarios, determinados por búsqueda de trabajo o de trabajo mejor remunerado, en otros países.

La importancia del problema radica en saber si se conserva o no la oposición / Ñ / y /y/ y si no se conserva cuáles son las explicaciones probables al cambio.

Así mismo, un estudio de esta naturaleza confirmará o no que la igualación de / Ñ / y /y/ en las zonas tradicionalmente lleístas, obligará a no utilizar más de la isoglosa correspondiente para la clasificación de las variedades de castellano hablado en el Perú.

1.2. ENUNCIADO DEL PROBLEMA

¿Mantienen los migrantes puneños que estudian en la "Universidad Nacional San Agustín" y la "Universidad Particular Católica de Santa María" de la ciudad de Arequipa en el año 2005 la oposición fonológica de /Ñ/ y /y/ y qué opinan al respecto?

1.3. JUSTIFICACIÓN

Al margen de la descripción de un nivel de la lengua, en el caso específico de /Ñ/ y /y/ que corresponde al fonético-fonológico de la lengua, es igualmente importante averiguar qué piensan y opinan los informantes acerca de determinados fenómenos lingüísticos que ocurren en su idioma cuando lo usan para la interacción social.

No es muy importante hacer estudios lingüísticos que impliquen determinar la opinión de los informantes acerca de una forma lingüística, pues se piensa que la reflexión metalingüística y social sólo le corresponde al especialista. El informante si bien tiene competencia comunicativa, no puede explicar los usos lingüísticos - sostienen los lingüistas estructuralistas-; si bien es cierto que los informantes no pueden dar explicaciones científicas, pero en tanto usuarios de una lengua, pueden dar

explicaciones intuitivas que el lingüista está en condiciones de interpretar adecuadamente.

Se entenderá entonces que no sólo queremos estudiar el fenómeno lingüístico llamado yeísmo en los migrantes puneños que estudian en la UNSA y en la UPCSM, sino que buscamos que ellos evalúen, desde su visión del mundo, la práctica yeísta y lleísta. Pero todo ello, no es posible con el método empirista-positivista, cuantitativo. El fenómeno que pretendemos investigar debe abordarse desde la perspectiva del enfoque cualitativo, pues no se trata de medir o mensurar cuántos son yeístas o lleístas, sino interpretar, comprender el cambio o la permanencia de la distinción, desde la competencia del informante.

En buena cuenta se trata de un trabajo cuasi-sociolingüístico ya que no manejamos variables, sino categorías de análisis que se inferirán a partir de los protocolos de análisis.

La investigación es importante porque se trata del estudio de una isoglosa fonológica que distingue dos variedades del castellano nacional: el andino y el costeño; y que todo parece indicar que tal diferencia está desapareciendo en los andes peruanos, como es el caso de Arequipa. Lo que implica que los migrantes puneños con cierto nivel temporal de residencia, ya no mantienen o está en proceso de desaparición la oposición fonológica de /ĩ/ y /y/.

Asimismo, el enfoque cualitativo le pone la cuota de distanciamiento con trabajos similares o parecidos en la dialectología hispanoamericana.

1.4. OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

1.4.1. Objetivo general. Realizar una investigación lingüístico-social acerca de la producción lleísta y yeísta en los migrantes puneños que estudian en la "Universidad Nacional San Agustín" y la "Universidad Particular Católica de Santa María" de la ciudad de Arequipa en el año 2005, con el método cualitativo.

1.4.2. Objetivos específicos

- a) Determinar si los informantes de la población de estudio mantienen la oposición de /l̃/ y /y/.
- b) Precisar la opinión de los informantes acerca de la producción lleísta y yeísta.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO REFERENCIAL

2.1. EL YEÍSMO

Yeísmo fenómeno lingüístico que consiste en desfonologizar la /ll/ para convertirse en /y/.

Al respecto, el yeísmo, es pues, pronunciar la /ll̃/ como /y/; confluencia de la palatal, lateral, sonora /ll̃/ con la mediopalatal, fricativa, sonora /y/.

Para Alonso Zamora Vicente (1970), el yeísmo consiste en un ablandamiento de la articulación.

Amado Alonso (1973): el yeísmo es la sustitución del fonema /ll/ por /y/. Además considera el yeísmo como un fenómeno eminentemente hispánico. Alberto Escobar (1978) en **Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú**, en lo que corresponde a los rasgos lingüísticos expone que: “por su notable difusión y por haber

sido documentado para Hispanoamérica en fecha temprana, se tuvo este rasgo igualador (yeísmo) como peculiar del español del nuevo continente, lo que no es del todo exacto, pues también se le ha registrado en zonas peninsulares y del castellano no peninsular ni hispanoamericano (Lapesa: 1968); y, de otra parte, subsisten en la América Hispánica regiones que no igualaron *ll* y *y*.”

2.2. EL ESPAÑOL HISPANOAMÉRICA: EVOLUCIÓN DE LOS FONEMAS

Ñ/ Y /Y/.

2.2.1. Lleísmo y yeísmo en España. En la migración española a las Indias, desde los viajes de Colón hasta fines del siglo XVII, participaron gentes de todos los dominios de la Corona de Castilla; pocos de la de Aragón, aunque si bien aragoneses influyentes en la corte de Fernando el Católico ayudaron eficazmente a Colón; tanto el descubrimiento como la conquista de América fueron principalmente empresa castellana; y también porque los catalanes y levantinos se sintieron entonces más atraídos por Italia; sin embargo, desde el siglo XVII fue importante el contingente catalán, babear y valenciano, y desde el siglo XIX se acrecentó mucho la de gallegos y asturianos. Entonces, resulta cierto que todas las regiones españolas contribuyeron a la colonización, como afirmó Rufino José Cuervo; pero también es innegable que la versión andaluza de la lengua española peninsular es la más afín al español en América.

Aunque mucho se ha discutido y se sigue discutiendo sobre el andalucismo del español americano, hoy lo evidencia los rasgos coincidentes, que cuenta con el apoyo irrefutable de testimonios documentados y de

estadísticas iluminadoras referentes unos al habla, y otras a la procedencia de los españoles que se instalaron al otro lado del océano entre 1492 y 1580. El “Índice Geográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América” reunido por Peter Boyd-Bowman prueba que el contingente andaluz fue mayoritario en los primeros tiempos del período antillano, al formarse el sedimento inicial de la sociedad colonial americana; después, aunque no mayoritario, fue doble o triple que el de cualquiera de las regiones más apartadas” (Centro Virtual Cervantes).

Por lo tanto, muchos rasgos del español americano, pueden muy bien llamarse andalucismos o influencias andaluzas. Sin embargo, la distribución actual de los rasgos es el resultado de muchas variables extraverbales: mayor o menor influencia de las lenguas vernáculas, condiciones materiales de existencia, visión del mundo, etc., pero de la que sí existe seguridad es de la influencia del yeísmo andaluz en el español de América. El dominio del yeísmo es muy vasto, pero discontinuo, pues a lo largo de los Andes hay varias zonas de distinción de /ñ/ y /y/, apoyados en los adstratos quechua, aimara y araucano; y otra en el noreste argentino y el paraguay, ligada a la conservación de /ñ/ en los hispanismos del guaraní.

La articulación deslateralizada de la /ñ/, o sea, el yeísmo, se afirma que comienza en Toledo, en la época más moderna (S. XVI) y se irradia hasta Andalucía.

La pérdida de /ñ/, y en general su confusión con la consonante /y/ (desfonologización del fonema /ñ/) es lo que se conoce como yeísmo. Según González Galicia “se trata de un fenómeno de carácter universal, es decir, que se da en todas las lenguas que tienen en sus sistema fonológico /ñ/” (p. 1).

El yeísmo es atestiguado en España desde la época Mozárabe, en Méjico desde 1527, y en el Cusco desde 1549. Este fenómeno fonético motivó a fines del siglo XVII composiciones humorísticas del poeta Juan del Valle Caviedes (El Retrato de Doña Inés).

Asimismo, Alonso Zamora Vicente (1970, p. 80) dice: “En España, el primer testimonio escrito es del primer tercio del S. XIX (para los gramáticos): se trata del ortólogo Mariano José Sicilia. Para éste, el yeísmo es la práctica normal de la lengua. En Literatura existen testimonio de confusión en la obra de Tomás de Iriarte en la segunda mitad del S. XVIII”. Así también Amado Alonso (1953, p. 214): “Yo encuentro un testimonio de la segunda mitad del siglo XVIII, del fabulista Tomás Iriarte, 1750-1791, en un romance en que se describe un ridículo baile casero:

*De andaluces y andaluzas
Vi una grei tan numerosa
Que dudé si estaba en Cadiz,
Oí zalameras voces
de veinte damas ceceosas.
Las unas ya muy gayinaz,
y las otras aún poyaz.³*

³ En su colección de obras en verso y en prosa, Madrid, 1805, tomo VII, pág. 370. En Estudios Lingüísticos Temas Hispanoamericanos, Amado Alonso, Editorial Gredos, Madrid, 1973.

Alonso Zamora Vicente como Amado Alonso señalan que Ramón de la Cruz, quien era coetáneo de Tomás Iriarte, imitó el habla popular madrileña en sus sainetes, pues éste gustaba hacer gracia con las deformaciones fonéticas, por ejemplo: unos payos de la cercanías de Madrid dicen: *Madril, pintaó, probe, nengún*; llegando a la conclusión que Ramón de la Cruz no pone yeísmo en la boca de sus personajes. Asimismo para Ramón de la Cruz el yeísmo es un rasgo eminentemente andaluz. Finalmente, para Alonso Zamora y Amado Alonso, el yeísmo en 1780 todavía no tenía un uso notorio.

En España son varias las ciudades iniciadoras y propagadoras del yeísmo, para Amado Alonso, no se puede atribuir esta generalidad porque faltan aún datos para saber si fue Andalucía (área más extensa del yeísmo en España), o ha partido esta innovación de Sevilla u otras ciudades, o a lo mejor se inició en los campos. “Y hasta hemos de apuntar que en las zonas lleístas de España, aún más general que la idea de que el yeísmo sea dejo cortesano, es la de que es un rasgo andaluz” (Amado Alonso, 1953, p.199).

Según Alberto Escobar: “Que por su notable difusión y por haber sido documentado para Hispanoamérica en fecha temprana, se tuvo este rasgo igualador (yeísmo) como peculiar del español del nuevo continente, lo que no es del todo exacto, pues también se le ha registrado en zonas peninsulares y del castellano no peninsulares ni hispanoamericano (Lapesa 1968); y, de otra parte, subsisten en la América Hispánica regiones que no igualaron *ll* y *y*” (Citado por Cuba: 1996, p. 9).

En lo que respecta a la situación actual del yeísmo en España, principalmente se ha extendido al sur de la Cordillera Central y en las islas Canarias, aunque no de forma absoluta y uniforme. En la mitad Sur de España, son yeístas, Madrid, una Franja de Ávila y gran parte de Castilla la Mancha, aunque no la casi totalidad de la provincia de Guadalajara ni la Serranía de Cuenca ni la provincia de Albacete, pero sí su capital. El yeísmo es característico de casi toda Andalucía (con zonas aisladas no yeístas en las serranías de Huelva, Sevilla y Córdoba; en algunos puntos de las Sierras de Grazalema, en Cádiz, de Ronda, en Málaga, de la Alpujarra Oriental, en Granada, de las de Segura, Cazorla, en Jaén, y en algunas otras áreas aisladas) y de la mayor parte de Extremadura (casi totalmente extendido por la provincia de Badajoz, pero no así en las de Cáceres, donde sólo se da el yeísmo en las comarcas colindantes con las otras provincias yeístas). En la comunidad murciana hay yeísmo en los núcleos urbanos de Cartagena y Murcia. En las islas Canarias, el yeísmo es general en las islas centrales de Gran Canaria, Santa Cruz de Tenerife, pero en conjunto en el resto, tanto en las islas orientales de Lanzarote y Fuerteventura, como en las occidentales de la Palma Gomera y Hierro, se distingue.

En la otra mitad española, la situada al norte del Sistema Central, no se da tampoco una situación uniforme, si bien lo característico es la distinción de /ñ/. Puede ser que la presencia de otras lenguas españolas como el gallego, vascuence y catalán habladas en las comunidades de Galicia, País Vasco, Cataluña, Valencia e islas Baleares se distingue perfectamente /ñ/ y /y/, lo que

contribuye a que los hablantes de estas lenguas, las inmensas mayorías bilingües, distinguen también nítidamente ambos fonemas cuando hablan español, y repercute en que los habitantes de estas comunidades procedentes de otras regiones españolas, no yeístas, sigan manteniendo su propia y originaria distinción en el español.

Las restantes comunidades: Cantabria, Asturias, Castilla, León, la Rioja, Navarra y Aragón, no son en principio yeístas, pero en todas ellas es observado el avance del yeísmo, asentado principalmente en ciudades importantes, desde donde a veces se traslada a zonas rurales. Es decir, que, en el caso de la mitad norte española, el yeísmo se va implantando en las ciudades y entre la población más joven frente a los de más edad, mientras todavía no ha cundido en el mundo rural.

2.2.2. El yeísmo en América. La evolución del yeísmo en América es bastante compleja. Por un lado tenemos el “yeísmo confundidor” (todo el de España es de este tipo), en el que /*ĩ*/, y /*y*/ se confunden en *y*. En otras se da el yeísmo diferenciador que consiste en que mientras se mantiene /*y*/ donde siempre ha habido, /*ĩ*/ ha perdido su articulación característica lateral, pero no se ha confundido con /*y*/, sino que ha adquirido una pronunciación claramente distinta de ésta, haciéndose rehilada (bien con articulación central, bien con articulación mediopalatal).

Según José Moreno de Alba: "... la presencia actual de la *ll* en América manifiesta con evidencia, áreas de carácter conservador, así como también permite asegurar que la nivelación en *y* es cronológicamente posterior en comparación, por ejemplo, con el seseo..." Según Canfield parece tratarse de un fenómeno de evolución castellana de finales del siglo XVII y de América tanto como España.

Sin embargo, el hecho de que la nivelación en *y* o yeísmo esté mucho más arraigada en el sur de España permite suponer que nuevamente se parte de un rasgo de origen meridional .

El yeísmo puede calificarse como fenómeno urbano, ya que parece haber sido aceptado por Madrid (procedente de Andalucía) y de ahí se propagó primeramente a las grandes ciudades americanas (México y Lima) y después a la mayor parte del territorio, tanto insular como continental.

Si nos centramos en el yeísmo confundidor actual, lo hay en el Caribe, de norte a sur, en el estado de Nuevo México y América Central (en el norte y sur de México y gran parte de América Central y llega a desaparecer entre vocales (mientras que, por ejemplo, en Aaxaca se da rehilada), en Venezuela, en casi toda Colombia, en una parte de Ecuador, en la franja costera del Perú, en el norte y Centro de Chile, en todo Uruguay y la mayor parte de Argentina, países donde es característico el

rehilamiento. El rehilamiento consiste en pronunciar /y/ con una vibración especial.

El yeísmo diferenciador se da en el norte y centro de la sierra ecuatoriana y en la provincia Argentina de Santiago del Estero.

Distinguen /j/, /y/ en una franja del interior de Colombia, (incluida Bogotá) en una gran parte del Perú (sus tierras altas y la costa meridional), en casi toda Bolivia, en parte de las provincias argentinas de San Juan y la Rioja y en las que lindan con Paraguay, en todo el Paraguay y en el sur de Chile. La conservación de /j/, en estos países o regiones se ha atribuido, al menos en parte, a los adstratos de las lenguas indígenas: así, por ejemplo, lenguas como el quechua o el aimara de las regiones andinas, o como el araucano; lenguas en cuyo sistema fonológico hay /j/, han podido contribuir a la conservación de este fonema en la lengua española.

2.2.3. El yeísmo en el Perú. Por lo que toca al yeísmo en el Perú, según Amado Alonso, “la más antigua documentación es de hacia 1680 para Lima, y por la forma de poner y por j y j por y, se ve que el cambio era incipiente, en su etapa de confusión previa a la igualación. Sólo un siglo más tarde son nuestras primeras noticias del yeísmo andaluz (1953: p. 254).

Sin embargo, Rafael Lapesa data el año de 1549 como el testimonio más antiguo del incipiente yeísmo en el Perú a través del poeta Juan del Valle Caviedes.

Si los andaluces fueron los primeros colonos que llegaron con Cristóbal Colón, se puede deducir que vino con ellos el yeísmo andaluz, aunque la primera datación sea sólo después de medio siglo.

En opinión de A. Escobar (citado por Torres: 1995, p. 44) “Que por su notable difusión y por haber sido documentado en fecha temprana, sí tuvo este rasgo igualador (yeísmo) como peculiar del español de nuestro continente, lo que no es del todo exacto, pues también se le ha registrado en zonas no peninsulares ni hispanoamericanas, y de otra parte, subsisten en América hispánica regiones que no igualaron la /ñ/, y /y/”

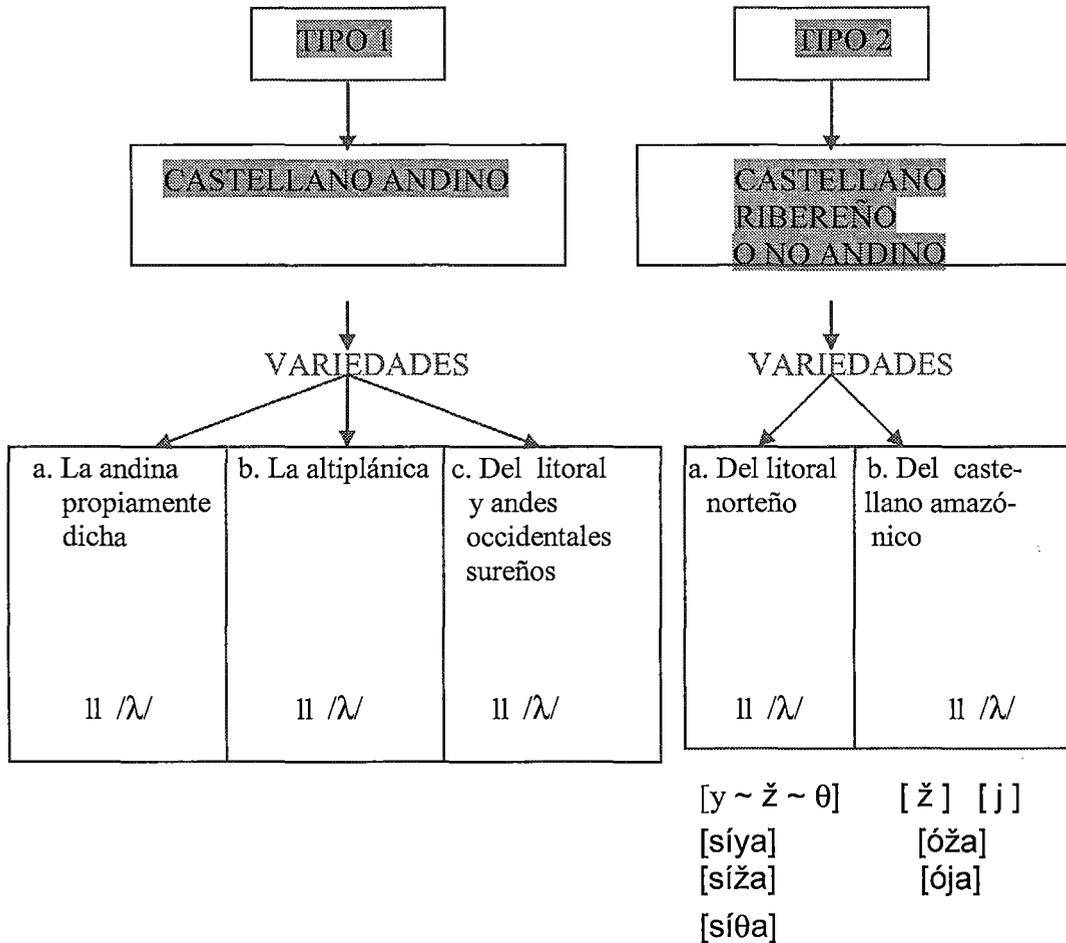
Pedro Benvenuto Murrieta (1936, p. 121) considera sólo yeísta la capital, Lima, y parte de la estrecha faja costera. “En toda la sierra y en las provincias costañas de Camaná, Islay, Tacna y Moquegua, la población íntegra pronuncia correctamente la /ñ/, y la diferencia de la /y/”.

Amado Alonso manifiesta que el yeísmo en el Perú se hizo presente en el S. XVII mediante dos composiciones del poeta Juan del

Valle y Caviedes que llegó al Perú en 1665: “Un retrato de Inés” y “A la misma Inés” (citado por Cuba: 2004, p. 78).

2.2.4. Tipos y variedades del castellano peruano en relación al fonema /ɲ⁴ y

/y/



Reformulado a partir de Escobar: 1978, p. 39-40 (Citado por Cuba: 1996, p. 14).

⁴ Variantes de transcripción fonética de ll son: /ɲ/, /ɲ̃/ y /ɲ̄/ y /ɲ̅/

2.2.5. OTRAS CONSIDERACIONES ACERCA DEL YEÍSMO

Es la igualación del fonema /λ/ por /y/ dentro del sistema español.

Alonso Zamora Vicente sostiene que el yeísmo consiste en un ablandamiento de la articulación y que ocasiona la sustitución del fonema /λ/ por /y/.

Al respecto Alberto Escobar manifiesta que el yeísmo es un fenómeno lingüístico que consiste en la deslateralización de la /λ/ por /y/.

Juan Carlos Godenzzi (1987), llama “yeísmo” al cambio en el sistema fonológico, según el cual el fonema /ll/ es sustituido por el fonema /y/.

Asimismo, J. Dubois y otros; denomina yeísmo al fenómeno que consiste en sustituir la consonante líquida lateral y palatal por la consonante fricativa, palatal y central es decir en realizar la /ll/ castellana como /y/.

Según Cuba (2004, p.79): “el yeísmo consiste en pronunciar la /λ/ como /y/; confluencia de la palatal, lateral, sonora /λ/ con la medio palatal, fricativa, sonora /y/”.

2.2.6. Características fonéticas de los fonemas /λ/ y /y/

PUNTO DE ARTICULACIÓN	PALATAL		SONORA	y	λ	
			SORDA			
MODO DE ARTICULACIÓN	FRICATIVA	LINGUOPALATAL	SONORA	y		
			SORDA			
	AFRICADA		SONORA	y		
			SORDA			
	LATERAL					λ
			SORDA			

Cuba: 1996, p. 18.

2.2.7. Desfonologización de /λ/

La desfonologización es hacer cesar, o hacer desaparecer o suprimir una diferencia fonológica dentro del marco de un sistema. En tal sentido, la desfonologización de /λ/ consiste en la pérdida de lateralidad, esto es, según el modo de articulación; este fenómeno recibe pues el nombre de yeísmo, que muchas veces impide distinguir entre, p.e. *halla* (verbo hallar) y *haya* (verbo haber), a favor de [y].

“Una desfonologización es una mutación en la evolución fónica de una lengua, que tiene como consecuencia la supresión de una diferencia fonológica” (J. Dubois).

2.2.8. Alófonos de /y/

Se llama alófonos a las diferentes realizaciones o concretizaciones fonéticas que puede tener un fonema.

A continuación señalamos los alófonos de /y/:

[λ] : Lateral, palatal, sonora

[y] : Fricativa, palatal, sonora

[ÿ] : Africada, palatal, sonora

[ž] : Fricativa, rehilada, palatal, sonora

[θ] : Cero fonético

2.2.9. Caída de /y/

Fenómeno fonético que se produce cuando no existe la realización fricativa, palatal y sonora de /y/ (Cuba: 1996, p. 19).

Este fenómeno además de no presentar las características fonéticas señaladas anteriormente, se produce cuando se encuentra entre vocal anterior tónica [beθ] por bello o cuando está junto a una vocal posterior tónica [aθí] por allí.

Según Amado Alonso: 1953, p. 228. “En muchas partes la y se pierde en contacto con i o e: cuchío, estrea, aquea, sía, aí, gaína, al parecer bajo presión del acento”.

CAPÍTULO III

DISEÑO METODOLÓGICO

3.1. DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

En razón de que la investigación es de orientación cualitativa, el diseño deberá ser igualmente de la misma naturaleza. En tal sentido, vale la pena caracterizar a nuestro diseño:

- a) **Es holístico.** Estudia la realidad lingüística desde un enfoque global, sin fragmentarla ni seccionarla en variables. De allí que no se utilicen hipótesis y variables.
- b) **Es inductivo.** Porque las categorías, patrones e interpretación se construyen a partir de la información obtenida y no a partir de teorías o hipótesis previas.
- c) **Es idiográfico.** Pues se orienta a comprender e interpretar lo singular de los fenómenos sociales, más que explicar las leyes generales por las que se rigen, como es el caso de la ciencia nomotética.
- d) **El proceso de investigación es interactivo, progresivo y flexible.** Las estrategias de investigación están al servicio del investigador y no a la inversa.

La recolección de la información se realiza a través de estrategias interactivas como la entrevista, la observación participante en el análisis de contenido. De esta manera, se obtiene una comprensión directa de la realidad social, no mediada por definiciones conceptuales u operativas, ni filtrada por instrumentos de medida.

- e) Los resultados de investigación son creados, no descubiertos. Creados a través de la interacción hermenéutica-dialéctica (hermenéutica porque es interpretativa, y dialéctica, porque persigue una síntesis de las mismas) entre el investigador y los participantes que realizan el estudio.

3.2.TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

3.2.1. Tipo de investigación: ex-post-facto⁵. Este tipo de investigación, según Kerlinger (1985 : 268), citado por Palomino (2005 : 254) es una búsqueda sistemática empírica en la cual el investigador no tiene control directo sobre las variables independientes, porque ya acontecieron tanto la influencia como sus manifestaciones o por ser intrínsecamente manipulables; es decir la información o los datos no son contemporáneos. Se hacen inferencias sobre las relaciones de ellas, sin intervención directa, a partir de la variación concomitante de las variables independientes y dependientes.

⁵ En este tipo de investigación se estudia los efectos que tiene una variable que ha actuado u ocurrido. Asume que la variable independiente ya ha ocurrido, por tanto, no puede controlarlo y se limita solo a establecer las posibles relaciones con la variable dependiente. En este tipo de diseño, el investigador puede partir de una interrogante como ¿Cuál fue el factor o causa que generó o posibilitó una determinada situación.

3.2.2. Diseño de investigación: investigación cualitativa⁶. Este diseño de investigación, según Paz Sandín (2003 : 124-126) se caracteriza por enfocar su atención al *contexto*; la experiencia humana se perfila y tiene lugar en contextos particulares de manera que los acontecimientos y fenómenos no pueden ser comprendidos adecuadamente si son separados de aquellos. Los contextos de investigación son naturales y no son contruidos ni modificados. El investigador cualitativo focaliza su atención en ambientes naturales no modificados. Busca respuesta a sus cuestiones en el mundo real.

Otra característica del diseño se refiere a que la experiencia de las personas se aborda de manera *global u holísticamente*. No se entiende a la persona como un conjunto separado de variables. El investigador cualitativo debe desarrollar una sensibilidad hacia situaciones o experiencias consideradas en su globalidad y hacia las cualidades que las regulan.

3.3. POBLACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Los informantes están contruidos por jóvenes oriundos de Puno y arequipeños con extracción andina y de padres puneños que estudian en la UNSA o en la UPCSM y que, por diversas razones sus padres migraron a la ciudad de Arequipa y residen en ésta de un año a más.

⁶ Marshall y Rossman (1989) señalan que la mayoría de autores coinciden en identificar el proceso de investigación cualitativa como *emergente, flexible, y no lineal*, enfatizando su carácter *contextual* y de *adaptación* a la realidad y avatares de la propia investigación. Por otra parte Rodríguez y Gómez (1996) intentan expresar el carácter continuo de la investigación cualitativa al tiempo que recurrente, señalando que las distintas fases no poseen un inicio y un final claramente delimitado, sino que interaccionan entre ellas, pero siempre en un camino hacia delante, en un intento de responder a las cuestiones planteadas en la investigación. Estos autores consideran cuatro fases fundamentales en el proceso de investigación cualitativa: preparatoria, trabajo de campo, analítica e informativa.

3.3.1. Muestra de estudio. La muestra es intencional (coherente en el diseño cualitativo). Por lo tanto, nuestra muestra estuvo constituida por cincuenta informantes, que se distribuyeron por los siguientes criterios:

- . De sexo masculino y femenino.
- . De las escuelas profesionales de la UNSA y de la UPCSM.
- . Tiempo de residencia en Arequipa, no menor de un año.
- . Oriundo de la ciudad de Puno o arequipeño con extracción andina
- . No menor de 18 años.
- . Padres oriundos de Puno u otra ciudad andina.
- . Bilingües de castellano-quechua o aimara o monolingües hispanohablantes.
- . De todos los segmentos sociales.

3.3.2. Ubicación y descripción de la población: Los informantes son estudiantes universitarios de alguna carrera profesional de la UNSA y de la UPCSM, y que han migrado de Puno hacia Arequipa hace un año o más y arequipeños de padres puneños y por lo tanto, con extracción andina. Debido a esto se espera que su versión del mundo y su visión de la lengua, se expresen en actitudes lingüísticas.

Se trata pues de jóvenes universitarios del rango de edad de 18 a más años.

3.4. TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN

3.4.1. Entrevista. Ésta es una técnica cualitativa por excelencia, ya que permite la interacción social entre el investigador y los informantes. La entrevista se

desarrolló con “temas o escenarios” ciertos o probables para que el informante exprese su opinión libremente.

3.4.2. Grabación magnetofónica. La entrevista se grabó para analizar, luego, el protocolo correspondiente.

3.5. PLAN DE INTERPRETACIÓN DEL CORPUS. Para interpretar los datos procedimos del siguiente modo:

- a) Se transcribió ortográficamente el protocolo de cada informante.
- b) Se infirieron categorías de análisis y/o espacios sociolingüísticos luego de la revisión de cada protocolo.
- c) Se ubicaron a los informantes en cada categoría según el espacio sociolingüístico correspondiente.
- d) Se interpretó o comprendió el discurso de cada informante.

3.6. DISEÑO ESTADÍSTICO PARA LA PRUEBA DE HIPÓTESIS: NO corresponde.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

4.1. RESULTADOS DE LA CÉDULA DE ENTREVISTA

CUADRO N° 01

EDADES DE LOS ENTREVISTADOS

Edades	F	%
18-20	18	36,00
21-23	18	36,00
24-27	14	28,00
TOTAL	50	100,00

Fuente: Elaboración propia-2006

Los jóvenes universitarios entrevistados se distribuyen en la muestra del siguiente modo: entre 18-20 años, son 18 jóvenes que representan el 36% del total. En el rango 21-23, son también 18, y constituyen el 36% del total. Finalmente en el rango 24-27 años, se ubican 14 jóvenes que hace el 28% del total.

CUADRO N° 02

SEXO DE LOS ENTREVISTADOS

Sexo	F	%
Masculino	23	46,00
Femenino	27	54,00
Total	50	100,00

Fuente: Elaboración propia-2006

En cuanto al sexo de los entrevistados, 23 de ellos pertenecen al sexo masculino, es decir, el 46% del total. El sexo femenino, 27 personas, representa el 54% del total. Se observa un ligero predominio del sexo femenino, pero no es importante para los resultados de investigación.

CUADRO N° 03

LUGAR DE NACIMIENTO

Ciudades	F	%
Arequipa	41	82,00
Puno	09	18,00
Total	50	100,00

Fuente: Elaboración propia-2006

La mayoría de los entrevistados son nacidos en Arequipa, 41 sujetos (82%). Todos ellos tienen padres puneños en su gran mayoría quienes migraron hacia Arequipa dos décadas atrás. Por lo tanto, todos tienen tradición andina, más exactamente altiplánica, pues sus padres son naturales de Puno y hablan alguna de las dos lenguas nativas del altiplano.

Son oriundos de Puno, 09 estudiantes universitarios que significan el 18% del total. Lo importante de la muestra es que el 18% de ellos tienen tradición andina-altiplánica.

CUADRO N° 04

TIEMPO DE RESIDENCIA EN AREQUIPA

Años	f	%
1-5	00	00,00
6-10	02	04,00
11-15	02	04,00
16-20	04	08,00
21 a más	01	02,00
TOTAL	09	18,00

Fuente: Elaboración propia-2006

En este cuadro se aprecia el tiempo de residencia de los estudiantes universitarios que no son oriundos de Arequipa. El 4% que son 02 informantes residen en Arequipa entre 6 y 10 años; el otro 4% (02 informantes) entre 11 a 15 años;

de 16 a 20 años tenemos 04 informantes (8%) y, finalmente de 21 a más años, 01 informante. Se aprecia que la mayoría de estudiantes foráneos permanecen por mucho tiempo en la ciudad de Arequipa.

CUADRO N° 05

UNIVERSIDAD EN LA QUE ESTUDIAN LOS ENTREVISTADOS

UNIVERSIDAD	F	%
“SAN AGUSTÍN”	35	70,00
“CATÓLICA DE SANTA MARÍA”	15	30,00
TOTAL	50	100,00

Fuente: Elaboración propia-2006

El cuadro N° 05 muestra la procedencia universitaria de los estudiantes. Se aprecia que 35 de ellos, que constituyen el 70% estudian en diferentes Escuelas Profesionales de la Universidad Nacional “San Agustín” de Arequipa; y 15 (30%) son estudiantes de la Universidad Católica “Santa María” de la misma ciudad.

CUADRO N° 06

LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE

CIUDADES	F	%
PUNO	44	88,00
CUSCO	06	12,00
TOTAL	50	100,00

Fuente: Elaboración propia-2006

La gran mayoría de los padres de nuestros entrevistados son nacidos en Puno, vale decir, el 88% del total; el 12% en Cusco. Aquí se puede deducir, la extracción andina-altiplánica de la muestra.

CUADRO N° 07

LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE

Ciudades	F	%
PUNO	40	80,00
CUSCO	10	20,00
TOTAL	50	100,00

Fuente: Elaboración propia-2006

El 80% de las madres de nuestros entrevistados han nacido en Puno, el 20% en Cusco. El cuadro muestra nuevamente la procedencia andina-altiplánica de nuestros informantes.

CUADRO N° 08

LENGUAS DE LOS PROGENITORES Y ENTREVISTADOS

Progenitores Lengua	Padre		Madre		Entrevistado	
	F	%	f	%	f	%
Sólo castellano	01	2,00	02	4,00	34	68,00
Sólo quechua	00	00,00	01	2,00	00	00,00
Sólo aymara	00	00,00	01	2,00	00	00,00
Castellano-quechua	41	82,00	41	82,00	14	29,36
Castellano-aymara	08	16,00,	05	10,00	02	04,00
TOTAL	50	100,00	50	100,00	50,00	100,00

Fuente: Elaboración propia-2006

Este cuadro comparativo, pone en evidencia las lenguas de los padres y madres en relación con la lengua de los entrevistados. Mientras el 34% de los informantes son hispanohablantes, pues hablan o dicen hablar sólo castellano, el 82% de padres y madres son bilingües de quechua-castellano; así mismo son bilingües de castellano-aymara el 16% de los padres (08 sujetos) y el 10% de las madres (05 personas).

Entre los jóvenes entrevistados, sólo 14 (29,36%) de ellos reconocieron ser bilingüe de castellano-quechua y 02 (4,00%) de castellano-aymara, se trata, entonces, de una población de informantes predominantemente monolingües 36 (68%), aunque reconocen el bilingüismo de sus padres y madres en un alto porcentaje.

CUADRO N° 09

YEÍSMO Y LLEÍSMO

PROCE- DENCIA	SEXO	LENGUA	Producción fonética			
			Yeísmo (A)		Lleísmo (B)	
			f	%	f	%
(I) AREQUIPEÑOS	Masc. (X)	Monolingüe (1)	5	10,00	10	20,00
	Fem. (Y)	Monolingüe (1)	7	14,00	8	16,00
	Masc. (X)	Bilingüe (2)		00,00	3	06,00
	Fem. (Y)	Bilingüe (2)		00,00	8	16,00
(II) PUNEÑOS	Masc. (X)	Monolingüe (1)		00,00	1	02,00
	Fem. (Y)	Monolingüe (1)	1	02,00	3	06,00
	Masc. (X)	Bilingüe (2)		00,00	4	08,00
	Fem. (Y)	Bilingüe (2)		00,00		00,00
SUBTOTAL			13	26,00	37	74,00

Fuente: Elaboración propia-2006

El cuadro Nro. 09, es muy elocuente pues presenta en forma clara la distribución de yeísmo y lleísmo en la muestra. Los “arequipeños”, en total 41, que representa el 82% del total. De todos ellos, 12 informantes (24%) son monolingües yeístas. En cuanto al lleísmo, 29 (58%) son lleístas o mantienen la oposición entre los fonemas /ɲ/ y /y/.

Ahora bien, 12 informantes son monolingües yeístas, de los cuales, 5 (10%) son del sexo masculino y, 7 (14%) del sexo femenino. Por lo tanto, se puede afirmar que hay un ligero predominio yeísta de las mujeres sobre los hombres. Ningún informante bilingüe, ni de sexo masculino y femenino son lleístas.

En lo que se refiere a los “puneños de la muestra, en total, 9 sujetos (18%) sólo una mujer es monolingüe y yeísta; después, todos los informantes tanto bilingües como monolingües son lleístas.

Se infiere de este cuadro que la mayoría de la muestra mantiene la oposición correspondiente de los fonemas estudiados /ɲ/ y /y/. Igualmente de los 41 arequipeños sólo 12 son yeístas. En cualquier caso, se puede afirmar que la variedad de castellano en Arequipa está en proceso de desfonologización del fonema /ɲ/ en los grupos etáreos jóvenes de universitarios.

4.2. ANÁLISIS DEL CORPUS

MATRIZ N° 01 -A

ESPACIALIZACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

	A				B				SUBTOTAL
	1		2		1		2		
	X	Y	X	Y	X	Y	X	Y	
I	5	7	Ø	Ø	10	8	3	8	41
II	Ø	Ø	Ø	1	1	3	4	Ø	09
TOTAL	5	7	Ø	1	11	11	7	8	50

En la matriz se presenta el total de informantes cuyos protocolos han sido analizados. Los números romanos marcan la procedencia de los informantes. Así, **I** representa a los estudiantes nacidos en Arequipa, pero cuyos padres son oriundos de Puno o Cusco y son bilingües quechua-castellano y/o aimara-castellano. El número **II** representa a los estudiantes nacidos en Puno. Las letras **X** y **Y** señalan al género masculino y femenino, respectivamente. Los números **1** y **2** representan a las lenguas que hablan; es decir si son monolingües (1) o bilingües (2). Las letras en mayúscula **A** y **B**, señalan la producción fonética que los caracteriza como yeístas (**A**) o lleístas (**B**)

MATRIZ N° 01 -B

ESPACIALIZACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

Espacialización Sociolingüística	Procedencia		Sexo		Lengua		Producción Fonética	
	Arequipeños con extracción andina	Puneños	Masculino	Femenino	Monolingüe	Bilingüe	Yeísta	Lleísta
IX1A	X		X		X		X	
IY1A	X			X	X		X	
IX2A	X		X			X	X	
IY2A	X			X		X	X	
IXAB	X		X		X			X
IY1B	X			X	X			X
IX1B	X		X			X		X
IY2B	X			X		X		X
IIx1A		X	X		X		X	
IIY1A		X		X	X		X	
IIx2A		X	X			X	X	
IIY2A		X		X		X	X	
IIx1B		X	X		X			
IIY1B		X		X	X			
IIx2B		X	X			X		
IIY2B		X				X		

A efectos de comprender e interpretar el fenómeno yeísmo/ lleísmo, se ha procedido a elaborar los espacios sociales para ubicar a los informantes, según categorías de análisis.

Como se aprecia en la matriz N° 01, tenemos 16 espacios y 8 categorías de análisis. Ahora procederemos al análisis para comprender las motivaciones y opiniones del yeísmo/lleísmo.

MATRIZ N° 02

SUB-ESPACIO SOCIOLINGÜÍSTICO I-A

A					
1		2			
X	Y	X	Y	SUB TOTAL	
I	5	7	Ø	Ø	12

En este sub-espacio social se ubican a los informantes que dijeron haber nacido en Arequipa, pero cuyo padre o madre o ambos, han nacido en Puno y hablan quechua o aimara, es decir, son bilingües de lengua nativa-castellano

En el sub-espacio que nos ocupa, tenemos las siguientes combinaciones IX1A (5 informantes); IY1A (7 informantes). En los sub-espacios IX2A Y 1Y2A, no se ubica a ninguno. Es decir, en estos ámbitos sociolingüísticos mencionados no se encuentra a ningún yeísta. Esto parece indicar que el bilingüismo de lengua nativa-castellano, permite mantener la oposición λy , aunque como toda afirmación por inducción es relativa.

Veamos lo que opinan los jóvenes respecto a las situaciones tipo de la entrevista que se les presentó en la situación 1⁷:

IX1A: “... yo considero de que en algunos casos, con las personas que vienen de la sierra... viajan a veces a vincularse con personas en otras ciudades de la costa (contacto con otras variedades)... las pueden hacer sentir superiores a las demás personas de donde provienen “eyos” (sentimiento de superioridad)

Otro informante del mismo sub-espacio dice:

- “... las mujeres están... se relacionan con otros tipos de personas por su misma afinidad como mujeres y por eso adquieren otro tipo de pronunciación...” (diferencia de género).
- “a mi parecer en los 2 varones se han criado o se han moldeado de hábito de Puno y las dos chicas se han adaptado más fácilmente a lo que es Arequipa...” (Arequipa yeísta vs. Puno lleísta).
- “A que digamos sus dos hijos varones todavía arraigan no... sus patrones culturales de su lugar de nacimiento, en cuanto a sus dos hijos, no “ellas” se han dejado ARRASTRAR por lo que es la modernidad y por los patrones del lugar de residencia” (modernidad y yeísmo de Arequipa).
- Bueno, este creo que debe de ser porque los niños han sido criados en su forma más madura de repente “ella” y las niñas porque recién han venido criándose aquí, entonces están adoptando las similitudes que debe haber acá en la Región Arequipa” (Puno yeísta vs. Arequipa yeísta).

⁷ Transcribo únicamente, la frase de oración en la que se expresa el punto de vista del entrevistador

Para la comprensión e interpretación de la situación 1, vamos a retener únicamente los paréntesis que constituyen las categorías analíticas de la opinión de los jóvenes universitarios:

- **Contacto con otras variedades**
- **Diferencia de género**
- **Lleísmo vs. yeísmo**
- **Modernidad y yeísmo**

Uno de los jóvenes asume que las personas hablan según la variedad de lengua con la que tienen contacto, aunque su variedad de origen sea A, si tiene contacto con B, entonces tendrá rasgos de B. Aunque la opinión no deja de sorprender por su sentido común (la sociolingüística también dirá lo mismo en algunos casos), se infiere que las personas pueden tener muchos acentos diferentes si están en contacto permanente con otras variedades.

La explicación de “diferencia de género”, me parece interesante porque pone sobre la mesa de distinción cultural masculino/femenino, pero no necesariamente macho/hembra, es decir machismo/feminismo. Algunas investigaciones actuales de sociolingüística usan como variable para distinguir fenómenos de habla, el género. Es decir, existirían algunas diferencias lingüísticas más por lo que las mujeres “hacen” que por lo que el hombre “piensa” que hacen.

Otros dos informantes sostienen con seguridad que Arequipa es yeísta y Puno lleísta. Es decir, un rasgo del castellano puneño es su acentuado lleísmo, y el de Arequipa, el yeísmo. Por lo tanto, los migrantes que están expuestos a la variedad de Arequipa, tarde o temprano resultan yeístas. Estamos también frente al fenómeno de contacto de variedades que desfavorece al migrante, en este caso. El reconocimiento de estos informantes que la variedad de Arequipa, es revelador en la medida que los hablantes parecen conscientes de este rasgo diferenciador, hecho que no es muy frecuente.

Por último, un informante cree que la variedad de Arequipa es yeísta y toda persona que migra hacia la ciudad debe asumir este rasgo como elemento de modernidad. Pero ¿qué quiso decir realmente con modernidad? Entendemos que modernidad podría significar, por un lado, la evolución de las lenguas, y por el otro, que el fenómeno de la globalización económica, política y cultural, también está afectando a las lenguas y a sus variedades. En cualquier caso este informante está consciente que la modernidad trae consigo tecnología de punta y además ciertos cambios en las lenguas. Aunque la relación no es así, es importante rescatar el hecho.

En lo que respecta a los sub-espacios IX2A – IY2A:

A				
2		2		
X		Y		SUB TOTAL
I	Ø	Ø		0,0

No tenemos ubicado a nadie en estos sub-espacios; se trata de bilingües yeístas que no existen en este sub-espacios. Pero ¿por qué no hay este tipo de informante? Una razón posible es que el quechua y el aimara tienden a mantener la oposición y/λ y por tanto, también la mantienen en la segunda lengua.

MATRIZ N° 03

Sub-espacios IX1B - IY1B y IX2B – IY2B

B					
1		2			
X	Y	X	Y	SUB TOTAL	
I	10	8	3	8	41

Veamos ahora el sub-espacio IX1B, es decir, arequipeños con extracción andina de sexo masculino, monolingües y yeístas. Entrevistamos a 10 varones y su opinión acerca del yeísmo /lleísmo en la primera situación es así:

“A mi parecer, eh, creo que es la falta de cultura (identificación lingüística-cultural) y aparte no, no, no estoy de acuerdo con eso de que

los hombres solamente dicen, eh, 'gayina' y 'gayo', y las mujeres dicen 'gallina' y 'gallo', aquí predomina la falta de cultura, en estas zonas.... Andinas” (identificación lingüístico cultural)

Aquí la categoría de análisis es **identificación lingüística y cultural**, ¿cómo entender o comprender esta categoría? En primer lugar, para el informante que nos ocupa, no debería existir una diferencia de pronunciación entre hombres y mujeres, es decir, el género no debería determinar una diferenciación entre hombres y mujeres en segundo lugar, el informante alude a la “falta de cultura” que hemos etiquetado como identificación lingüístico cultural. En efecto, todos tenemos cultura, en la medida que hemos socializado dentro de una de ellas; se refieren entonces a la identificación o identidad lingüística y cultural a querer o amar lengua y cultura. Para este informante, entonces, el yeísmo constituye una falta de identificación lengua-cultural, y más aún si se trata de migrantes alto-andinos.- Además el mismo es yeísta.

Otro informante del mismo sub-espacio social dice lo siguiente:

“Eh, depende por más si es que el papá habla con 'y' y la mamá habla con 'll' y hacen la diferencia los hijos, (patrón de género) siendo varones hablan con 'y' y mujeres hablan con 'll', nada más”.

Aquí podemos apreciar que el informante cree que el yeísmo diferenciado por sexo es un patrón de género. Es decir, si en la familia

el padre o la madre son yeístas o lleístas, los hijos varones adoptaran el patrón del padre y las mujeres el patrón de la madre. Básicamente el informante asume que existe influencia del medio familiar por género en el lleísmo o yeísmo de los hijos hombres y mujeres.

Según el siguiente informante: *“Mira ya que... o sea, debido a que los dos hijos viajan a la Ciudad Blanca, pasa pe’ no, que...bueno... cómo te diré, allá en Puno tienen otro tipo de dialecto, debido a que hablan quechua y aimara (variación dialectal) y acá en Arequipa no es mucho y la pronunciación del castellano es un poco mejor o la de allá...” (percepción lingüística de la pronunciación).*

Estamos frente a dos categorías a comprender: **a) variación dialectal y b) percepción lingüísticas de la pronunciación.** En realidad, este informante es consciente que la ciudad de Puno tiene tres lenguas: Castellano, quechua y aimara y que las lenguas nativas influyen en la pronunciación diferenciada de los puneños. Además cree que la variedad de Puno es diferente a la variedad de Arequipa, entonces, el lleísmo es típico de Puno y el yeísmo lo es de Arequipa.

En opinión de otro entrevistado:

“A que... la... radicación de los lugares... donde han vivido, por ejemplo, en ‘gayina’ y ‘gayo’... sería porque esas personas pronuncian eso...esa, la ‘y’ con más continuidad; en cambio... las dos mujeres hablan

gallina y gallo, porque de alguna manera se han acostumbrado a pronunciar así” (socialización dialectal o contacto de variedades).

Según el entrevistador, el yeísmo o lleísmo es cuestión de socialización dialectal. Si una persona vive algún tiempo en contacto con una variedad que no es la suya, entonces va adoptar los patrones lingüísticos más saltantes de esa variedad. Y no importa si se trata de hombres o mujeres; todo depende del proceso de socialización dialectal o contacto de variedades.

“Bueno, esto se debe... a que se llama, como vemos de ahí en el caso de la familia que son cuatro personas, el cambio de ambiente (sensibilidad dialectal) que no mantienen la “ll” y los otros dos humanos la ‘y’, se debe al cambio de medio social, no al cambio de departamento, también puede ser al... al motivo de razones que tiene estrato social, puede ser como yo ahorita puedo decir ‘gayina’ o ‘gallina’...” (bidialectalismo).

Según este entrevistado, el yeísmo o lleísmo se queda en el medio social en el cual se desenvuelve el hablante, es decir, si por migración, se cambia de dialecto, entonces, el hablante adquirirá algunas formas expresivas y de pronunciación de ese dialecto(el de Arequipa, por ejemplo). Pero resulta interesante, la segunda opinión que hemos categorizado como bidialectismo, es decir, la persona migrante no pierde su pronunciación original, es decir, mantiene la ‘ll’, pero como se desenvuelve en una zona yeísta, pronuncia con ‘y’.

Respecto a la segunda situación, las opiniones fueron como sigue:

*“... No le podría decir que estoy de acuerdo ni en contra... porque, porque, mira mi mamá ha viajado a Lima y dice que cuando tu pronuncias así, con la 'y' en vez de la 'll' entonces dice que ya tienes un acento o un dejo limeño y por quizás un motivo de alienación (**alienación**) o como lo dice de alineación social, aunque creo que no es lo más adecuado, en la sierra pueden adoptar esa costumbre...(costumbre), pero creo que no necesariamente de prestigio social”.*

Estamos frente a dos categorías, aparentemente ambiguas: por un lado de **alienación** y por el otro, de **costumbre**; entonces, la alienación habrá de interpretarla como acento alienado y la costumbre igualmente como acento alienado. Es decir las dos categorías se resumen en una sola. Comprenderemos por acento alienado, el acento adoptado de otra variedad ajena a la propia, sobre todo, cuando se pierde la distinción /ɲ/ y /y/.

Otra opinión dice: *“No, no estoy de acuerdo, porque creo que el hecho de hablar de una persona o ser yeísta o no ser yeísta no, no tiene nada que ver con el prestigio social que puede tener dentro de la sociedad” (el yeísmo no constituye prestigio social).*

El informante no cree que el yeísmo de los ‘foráneos’ andinos sea factor de prestigio social. Es decir, puede ser cualquier cosa, pero no, prestigio social.

Otro informante afirma que: *“Ah... no estoy de acuerdo que aquellas personas pronuncian, no diferencian, no diferencias la lengua española, a mi parecer está mal dicho y aparte, este... pierde prestigio, pierde prestigio...”* (**pérdida de prestigio**).

Para este informante, el yeísmo es más bien pérdida de prestigio social del hablante y de la propia variedad de lengua, lo cual significa debe interpretarse adecuadamente como identidad lingüística, pues, si el hablante de una variedad conserva los rasgos de pronunciación de su variedad, alcanzará prestigio social; en caso contrario, más bien se desprestigiará socialmente.

“La apreciación en algo tiene de de cierto porque se pega como un dejo o como una alineación a las personas que quieren hablar diferente y no como la forma que debe ser, para ser algo más o tratar de ser alguien más que todo, para ciertas personas que son más que ellos” (**movilidad social**).

Según la apreciación, el yeísmo para las personas que no nacieron en una variedad yeísta, se convierte en un mecanismo de movilidad social, es decir, de ascenso en la escala social, aunque claro está una movilidad puramente lingüística que sólo garantiza un “ascenso” lingüístico.

“Yo creo que no ...porque... están trayendo cosas... algún ... una forma de hablar del extranjero...ah... (extranjerismo) no hablan, no pronuncian

como realmente deberían pronunciar, como pronuncian todos en su tierra, simplemente por llamar la atención, no más” (hacerse notar).

Tenemos dos categorías de análisis: una forma **extranjerizante** que puede traducirse a imitación de pronunciación de otra variedad y **hacerse notar o llamar la atención** que puede entenderse como una forma de sobresalir de decir yo-aquí-estoy- presente” y exijo que me presten oído, pues también hablo o pronuncio como ustedes, soy uno de ustedes. En buena cuenta se trata de **integración lingüística** a la variedad dominante.

“No, no estoy de acuerdo (desacuerdo) porque lo normal es que como personas debemos pronunciar bien lo que es el castellano y el yeísmo es un poco... que no se debe relacionar con el castellano...” (purismo idiomático).

Para este informante, el yeísmo es una pronunciación ajena del castellano y por tanto, no debemos pronunciar de esa forma; en buena cuenta es una forma “extranjerizante” o ajena a la propia lengua. El punto de vista es del **purismo idiomático**, o sea, de defensa de la lengua de intromisiones o influencias de otras lenguas u otras variedades.

Para otro informante, la situación 2, es: *“Esta apreciación mayormente... estamos viendo actualmente... las personas que tienden... o tienen más capacidad o más posición económica, donde aportan dejan*

trabajo (escala social) o...o contra las que necesitan un trabajo... obviamente... que esas personas... que necesitan, ese, ese trabajo para poder y como dicen acá del yeísmo que no puede pronunciar bien las palabras...se debe a que en su entorno social no hubo unas mejores, buenas, para que puedan pronunciar bien ... siempre el entorno social lo 'cubrido' todo eso..." (modelo lingüístico).

Tenemos dos categorías que explicarían el yeísmo, por un lado la **escala social**, y por el otro, **el modelo lingüístico**. En cuanto a la escala social, el informante se refiere a que la estructura social tiene escalas sociales, es decir segmentos sociales con mayor capacidad económica y otros, con menos capacidad económica. En buena cuenta, el yeísmo se presentaría en quienes tienen mejor posición económica, y el lleísmo en los segmentos sociales menos favorecidos. Así mismo, se refiere al **modelo lingüístico**, es decir, al entorno familiar y amical que determinan la forma de pronunciación yeísta o lleísta.

En el mismo sub-espacio, otro informante de sexo masculino afirma que: *"No, porque... no debe influenciar el... hablar de una forma no demuestra nada (desacuerdo). Lo que yo creo es que ... en esas zonas andinas se hablan otras lenguas y... por eso... es como se hubieran mezclado esas dos lenguas o idiomas y convertirlos en uno solo, puesto que cuando uno habla la 'y' es más fácil de pronunciar que la 'll' (facilidad de pronunciación).*

Este informante se mueve en dos categorías, en primer lugar el **desacuerdo** con la afirmación de la situación de entrevista porque según él ‘una forma de hablar no demuestra nada’ y en segundo lugar, con el hecho de que el yeísmo **facilita la pronunciación**, esto es, resulta más fácil pronunciar con el fonema /ll/, que con el fonema /y/.

Otro informante del mismo sub-espacio sostiene que: *“Ah... tiene su pro y su contra, digamos en una primera instancia, como dice la lectura, el yeísmo se ha impuesto en las zonas andinas, porque prácticamente tiene algo de prestigio, ya porque generalmente los yeístas son costeños y los costeños prácticamente vienen a ser los criollos (prestigio criollo), entonces como los de la sierra se sienten un poco, quizás, inferiores por ello, entonces ellos van y aprenden eso y con una facilidad muy importante, el yeísmo, (sentimiento de inferioridad), y por eso dice que los jóvenes de la sierra adoptan esa forma de pronunciación ,ah, para darles quizás, un poco de prestigio (prestigio social) y me parece que es más que todo, un , ah, ah... no, solamente por esa palabra (estatus social) mientras tanto ese yeísmo, según la lengua española, de alguna forma se está imponiendo en las zonas andinas (propagación de yeísmo), pero no en todo, generalmente...”*

Podemos deducir del texto varias categorías: **prestigio criollo, prestigio social y propagación del yeísmo**. El prestigio criollo, ha de entenderse como el prestigio social y cultural del mundo occidental-criollo, más

específicamente, de la franja costera del Perú. En el imaginario social de este informante, ha sistematizado que existe una dicotomía entre el mundo costeño y el mundo andino. El primero goza de prestigio y el segundo no, por consiguiente, no es raro que algunas personas adopten el yeísmo como forma de alcanzar prestigio criollo y así, dejar de lado el estigma socio-cultural de ser andino o serrano. Por el contrario **el prestigio social** es un valor añadido, quien tiene prestigio (es de la costa y habla castellano social yeísta) adquiere a su vez prestigio social, asciende en la escala social, sin necesidad de tener poder económico. **El estatus social** podría equivaler al prestigio social, pero ha de entenderse más bien como la forma de hablar de una persona, en su totalidad, o sea, las formas expresivas totales que pueden, de hecho, incluir el yeísmo o excluirlo.

Por último, la categoría: **propagación del yeísmo**, según esta categoría el informante es consciente que el yeísmo es privativo de la zona costera del Perú, pero que se está difundiendo a las áreas andinas, es decir, se está produciendo la igualación yeísta incluso en las zonas andinas, aunque, reconoce también que no en todas las áreas andinas. Este reconocimiento da cuenta de las diferencias y semejanzas de las variedades de castellano costeño y andino.

En cuanto a las mujeres del mismo sub-espacio (IY1B), tenemos las siguientes opiniones sobre la situación 1:

“Yo creo que se debe a la mamá porque a veces en el entorno familiar los padres pronuncian mal y eso les enseñan a los hijos, y pienso que esta mal, porque tienen que pronunciar correctamente” (modelo de la madre).

Según esta versión, la madre convierte en el **modelo lingüístico** para los hijos de tal modo que si los hijos son lleístas o yeístas, depende de la madre y seguramente también del padre. Así mismo, la entrevistada sostiene que el yeísmo es incorrecto.

Para otra entrevistada (IY1B) *“Supongo que es por el... por lugar donde han empezado... a convivir no, acá, en Arequipa... Tienen un círculo diferente al de las mujeres especialmente...” (medio social y la interacción).*

La categoría **medio social** puede entenderse como la variedad lingüística que se cultiva por años, vale decir la variedad de Arequipa. Es decir, la variedad lingüística influye en la forma de pronunciación de los “foráneos”, asimilándose de este modo el yeísmo. En lo que se refiere a la categoría **interacción social**, debemos entenderla como las relaciones sociales de las personas con sus pares, el colegio, el barrio, etc. Que también influyen en asimilar el yeísmo.

Otro informante sostiene:

“A que... puede que... los hijos varones de Juan Pérez en la primera situación, sería que no pronuncian bien la ‘y’ o la ‘ll’, mejor dicho, o sea más... en cualquier palabra que necesita la ‘ll’ siempre dicen con ‘y’, como ‘gayina’ o ‘gayo’, pero no sería así la pronunciación... En el lenguaje siempre debemos diferenciar lo de ‘gayna’ o ‘gallina’ como se debe pronunciar... Los varones siempre buscan lo más fácil...” (**pronunciación incorrecta y facilismo**).

Para la informante el yeísmo es una cuestión de mala pronunciación aprendida por la variedad, el entorno, pues se debe diferenciar ambos fonemas. Los varones son yeístas, porque “buscan lo más fácil”; es decir, esta afirmación viene de la experiencia de vida de esta persona, de su particular concepción del mundo y su diferencia de género.

Otra mujer dice: *“Según mi criterio, creo yo, que uno es por la costumbre el hecho de que haya escuchado a sus padres desde niña, ellos también pronunciaban de esa manera (**influencia de padres**) y en el caso de los hermanas, ellas pronuncian bien, verdad, eso, yo creo que ellas también han podido ejercitar su lengua, darles más pronunciación y es por eso que ellas pueden pronunciar mejor no, estas dos palabras gallina y gallo”* (**ejercicio**).

Estamos nuevamente frente a la categoría **influencia de los padres**, que debe entenderse como modelo lingüístico primario, pues en efecto,

el primer modelo lingüístico de los niños son sus padres, pero también están expuestos a otros modelos como los medios de comunicación que la informante no toma en cuenta. La categoría ejercicio nos parece que puede significar práctica, y más que práctica lenguaje en acción, es decir, lenguaje comunicativo.

Asimismo, otra informante del mismo sub-espacio social, sostiene:

“Con respecto a esta pregunta, me parece, de que... no ha habido una adecuada educación dentro del círculo familiar, etc.... Hay un poco de inclinación a que... quienes son más populares entre su círculo social... no se crea prestigio con sus mismas acciones, que hace cada día no... a mi parecer” (aceptación social).

Aquí fundamentalmente se explica el fenómeno del yeísmo de los hermanos varones como un hecho de aceptación social, o sea, si el grupo es yeísta, el “foráneo”, tiene que adaptarse a esta forma lingüística para que no sea rechazado por el círculo de amigos. Toda interacción grupal tiene un conjunto de normas que todos los miembros del grupo deben aceptar, incluso las normas lingüísticas. Por lo tanto, el yeísmo en los “foráneos” puede deberse a este factor.

Otra mujer afirma: *“Bueno... este, se debe a que... hay un machismo entre el hombre y la mujer, yo creo, que los padres incurren a los apodos, a compararnos con los animales que vendían a ser por ejemplo, hembra y*

macho... y es porque... quizá... porque hay unos que como son limeños, creo... que mayormente manejan la 'y' no, y los arequipeños manejan más la 'll'... los hombres por la vanidad, por no quedarse atrás, o porque... el amigo de allí, no... tienen que estar en la actualidad:..." (machismo lingüístico y moda lingüística).

Se aprecia en esta interacción dos categorías nuevas: **machismo lingüístico y moda lingüística**. El machismo lingüístico puede entenderse como la opresión lingüística del 'macho' sobre la 'hembra' del padre sobre la madre, del hermano sobre la hermana, del amigo sobre la amiga. En buena cuenta una concepción del mundo machista va a dar como resultado que el hombre sea yeísta y la mujer lleísta. La moda lingüística, es el yeísmo, pero una moda de los hombres, no de las mujeres. Un joven actualizado tiene que ser yeísta porque de otro modo, se quedaría atrás o se retrasaría en los cambios de la modernidad y la globalización, o la que, por cierto, las mujeres no tendrían acceso por la concepción machista del mundo.

Para esta informante: *"según lo que ha podido ver... creo se debe a que los chicos tal vez hayan estudiado en otra institución educativa y las chicas en otra... de damas... También puede ser esto de acuerdo al docente... También (influencia de la escuela y el docente)... Al menos yo no estaba enterada de esta diferenciación, no sabía tampoco que era yeísmo y este..."*

cuál era la diferencia entre la 'll' y la 'y'..." (**desconocimiento del yeísmo**).

La categoría **influencia de la escuela**, asume que existen colegios sólo para señoritas y colegios sólo para varones, y si los chicos son yeístas es por la influencia del colegio o la escuela; no ocurriría lo mismo en las instituciones educativas de señoritas donde se seguiría manteniendo la oposición /y/ y /ll/. Pero esto nos trae a colación nuevamente la visión del mundo machista en la que el hombre tiene libertades lingüísticas y las mujeres no. En cualquier caso, esta informante, inconscientemente acepta que las mujeres no tienen la misma libertad lingüística.

En cuanto a la **influencia del docente**, se entenderá que si el maestro enseña a niños de primaria éstos pueden asumir el patrón yeísta del maestro, aunque igual puede ocurrir en un colegio de mujeres y no obstante, seguirán con la práctica lleísta. Así mismo, la informante se extraña del fenómeno yeísta, pues lo desconocía, hasta el momento de la entrevista. En efecto, los hablantes tienen competencia comunicativa, pero no son lingüistas y en ese sentido, no tienen que saber todo lo que ocurre en la lengua. Es suficiente con que tengan competencia comunicativa oral y escrita en su lengua.

Según la informante siguiente: *"Ah, bueno se debe a la sociedad en que uno vive, por ejemplo, acá dice los hombres por qué hablan con la 'y' y las mujeres por qué hablan con la 'll'... bueno, yo creo que los hombres*

habla... tanto hombres como mujeres hablan de ir a la ciudad; en cambio, los hombres este... hablan pues una ... hablan como mayormente hablan con sus amigos... hablan como mejor les plazca porque son hombres, son machistas (machismo lingüístico), en cambio, las mujeres somos más delicadas, buscan perfeccionamiento en eso caen en lo ridículo, ya que las mujeres nos consideramos feministas... delicadeza, toda esa cuestión no, hay en la sociedad la diferencia entre hombres y mujeres...” (feminismo lingüístico.).

Aquí encontramos dos categorías opuestas, machismo lingüístico y feminismo lingüístico, ¿cómo entender estas dos categorías? Por **machismo lingüístico**, y como ya lo dijimos anteriormente es la visión del mundo en la que el hombre es el centro del universo y la mujer el satélite: lingüísticamente, el hombre tiene libertad lingüística para hablar como quiera en relación a la mujer. Por **feminismo lingüístico** se entenderá la visión del mundo en la cual, la mujer ocupa un lugar subordinado al hombre y lingüísticamente, la obligación de la mujer por respetar las pautas culturales y lingüísticas del mundo andino, entre ellas, las del respeto por el lleísmo.

En el sub-espacio IX2B -11 informantes: 3 hombres y 8 mujeres- (arequipeños con extracción andina, de sexo masculino, bilingües y yeístas), las opiniones son:

“Para mí, los varones siempre tienen a acomplejarse más rápido que las mujeres, (complejo lingüístico) la personalidad del varón no es muy definida, siempre trata de seguir a las demás gentes con la que convive, generalmente porque es ciudad la... mayoría de gente trata de hablar de la mejor manera, pero habla distorsionadamente el castellano al seguir; en cuanto a la mujer lo mejor es un poco más centrada y... no trata mucho de... su personalidad siempre la desarrolla y... ella siempre va a respetar esa personalidad... es fiel a sus principios de mujer” (personalidad definida).

Tenemos dos categorías que comentar, **complejo lingüístico** y **personalidad definida**. Habida cuenta se trata de explicar la diferencia del yeísmo masculino y el lleísmo femenino, este informante cree que los hombres tienen una serie de complejos, tal vez de inferioridad, pues su personalidad no es muy definida; los hombres tienden a seguir las pautas de otros, del grupo de amigos; por lo tanto, se convierten en yeístas; contrariamente las mujeres tienen una personalidad definida, “son fieles a sus principios”, lo que significa, en buena cuenta, que la mujer es conservadora y el hombre innovador. En tanto innovador, el hombre tiende a hablar como los demás o asemejan su pronunciación a la variedad a la que está expuesto. La mujer, por el contrario, es conservadora, porque mantiene la oposición entre los dos fonemas.

En cuanto a las mujeres de este sub-grupo, dicen: *“creo que se debería a varios factores, uno de ellos podría radicar en la situación geográfica donde se ubican estas personas y la pronunciación y su ... dialecto; otra situación se podría mencionar por el pensamiento... machista...”* (**variedad lingüística y machismo lingüístico**).

Sin duda, mucho tiene que ver en la pronunciación o aspecto fonético, la variedad lingüística del usuario, se habla y se pronuncia de acuerdo a los patrones lingüísticos de la variedad donde la persona ha nacido. Pero también se suele asimilar la variedad lingüística en la que un migrante está en contacto. Por consiguiente, el yeísmo de los hombres se debe a la variedad lingüística en la que un migrante está en contacto. Por consiguiente, el yeísmo de los hombres se debe a la variedad lingüística que tendría el hombre y no así la mujer. Nuevamente estamos frente al habla conservadora de las mujeres y al habla “innovadora” del hombre. La entrevistada es consciente que la sociedad en que vive es una sociedad machista y eso mismo se expresa en el habla de los hombres en detrimento de las mujeres.

Una mujer del mismo subgrupo, dice:

“porque creo que cada persona también influye en el entorno social y creo que el varón tiene más contactos con sus amigos, en cambio, las mujeres estamos más reservadas...” (**Influencia del entorno y mayor interacción social**).

La influencia del entorno social, cultural y lingüística ha sido comentado en varias ocasiones, por consiguiente, no merece más explicación. Igual sucede con la interacción social que en los hombres es más frecuente que en las mujeres. Esto obedece al pensamiento “los hombres para la calle, las mujeres para la casa”, que revela el pensamiento machista de la sociedad en cuestión.

La opinión de la siguiente entrevistada es:

“Yo creo que es por la misma alienación... por conversar mucho con las personas de acá de la ciudad, entonces empiezan ya a pronunciar diferente por las mismas amistades, por las relaciones sociales que tienen (interacción social con otra variedad) por todo, yo creo que empiezan a pronunciar diferente. Cada una de las personas, cada una, tiene su personalidad y se dejan llevar y otras no pe'...” (falta de identidad).

Tenemos en este caso, dos categorías: **interacción social** con otra variedad y **falta de identidad**. En cuanto a la primera, se entiende que el yeísmo de los alto-andinos migrantes es por el contacto de variedades, vale decir, la variedad andina y la de Arequipa; el contacto por largo tiempo, determina en la mayoría de los casos, la asimilación de algunos rasgos característicos de la variedad en la que el hablante se asentó. También se entiende que la variedad de Arequipa es yeísta, por lo tanto, los migrantes de variedad andina de castellano, asimilarán tarde o temprano el supuesto yeísmo del dialecto de Arequipa.

La segunda categoría, **falta de identidad o personalidad**, se refiere a que algunas personas se dejan influenciar por el círculo de amigos o simplemente por su entorno.

Nuestra última informante dice:

*“Bueno, yo... yo pienso que por la ... que tiene alguna dificultad para la pronunciación (**problema de pronunciación**), es por eso que ellos no pueden diferenciar la *elle* de la *ye* (...) esos nuevos profesionales que están saliendo de, de terapia de audición y la pronunciación, se basa en uno de estos problemas no.. que tienen los niños para pronunciar (...).*

Para esta informante el yeísmo es una cuestión de problema de habla, pues no pueden pronunciar adecuadamente y sería cuestión que los profesionales en la especialidad los trate.

Acercas de la segunda situación, opinaron así:

*“Me parece que... que, particularmente no... el yeísmo por ser... este... se ha impuesto en las zonas andinas por el prestigio de que goza no... lo que se dice según esta teoría y según los estudiosos, pero no estoy de acuerdo (desacuerdo) porque la aplicación de la lengua española debe ser de forma adecuado y no debe haber en esas áreas, en esas zonas ‘y’, que cada uno tiene sus características predominantes y tendrían que ser adecuadas a ellos” (**adecuación de la variedad nativa**).*

En primer término, tenemos la categoría desacuerdo que significa que rechaza la afirmación propuesta en la situación de entrevista 2. Es decir, no cree que el yeísmo se haya difundido de la costa a las zonas andinas por prestigio social. Por **adecuación de la variedad nativa**, entenderemos que cada variedad tiene características propias y los hablantes nativos de una variedad específica (andina) deben respetar las pautas lingüísticas de su lengua.

Asimismo, una entrevistada sostiene:

“Bueno no, no creo que consideren superiores a cada uno de nosotros, o se crea un superdotado, no... eso depende de cada persona no... si tú te consideras una persona menos, entonces siempre te vas a considerar una persona menos; pero si tú... tienes la capacidad, ¿no? (sentimiento de inferioridad) de crear realmente que eres una persona que vales por lo que eres y no por lo que tienes, sino por lo que tú eres, entonces yo pienso que es una persona mejor y cada día se va superando... yo no creo que por lo que una persona sea digamos... de una baja categoría, o sea inferior, qué sé yo, como lo quieran considerar, no por eso yo, lo voy a menospreciar, sino que tengo que aprender de ella, como ella de mí” (desacuerdo). La entrevistada, en su imaginario, afirma que las personas que provienen del mundo andino y son yeístas por prestigio social, tienen sentimiento de inferioridad, pero lo asocia fundamentalmente al aspecto material, sin embargo, llevándolo al campo lingüístico podría equivaler a lo mismo. Las personas que hablan de acuerdo a su variedad, aunque vivan en contacto con otro dialecto. Por ello es que demuestra su desacuerdo con la

afirmación de la situación 2 y la sostiene recurriendo a la explicación de los sentimientos de inferioridad.

Ahora, nos ocuparemos del sub-espacio I2B (11 informantes, 3 hombres y 8 mujeres), arequipeños con extracción andina y bilingües, iniciamos el análisis con los varones:

“Ya bueno... creo que la diferencia está en que cada persona depende del lugar que venga o depende del lugar donde haya nacido tienen estas diferencias de pronunciación, ¿no? (dialecto nativo) más creo que es un problema de pronunciación y no más un problema étnico o de repente de otro tipo” (problema de pronunciación).

La categoría **dialecto nativo**, habrá de entenderse: los hablantes de una variedad de lengua determinada, desarrollan pautas lingüísticas y reglas inherentes a la variedad en cuestión y, en ese sentido, deben respetar las normas del dialecto nativo. De igual modo, está en desacuerdo con que el yeísmo signifique estatus social, más bien se cree que es un problema de pronunciación, pero de ninguna manera, un problema de otra naturaleza.

Nuestro siguiente informante opina:

“Principalmente creo que se debe a que el lugar de donde ha radicado no, bueno... según la pregunta dice que, en la actualidad radica en la Ciudad Blanca no... bueno y esto también creo que es, está también de acuerdo al nivel de educación que se les ha brindado no, a los hijos de la

familia, no, dado que siempre se dice que es en el hogar donde se forman las formas de hablar, no... y las correcciones también se dan ahí, no...(modelo lingüístico del hogar) por ejemplo, la forma correcta de pronunciar gallo o gallina es con la elle y no con la ye, ¿no? ... pero esto se debe también a la similitud que tienen ¿no?... las letras en su pronunciación ¿no?... creo yo...” (similitud fonética).

Podemos comprender esta interacción acudiendo a las categorías **modelo lingüístico del hogar** y **similitud fonética**. En buena cuenta el yeísmo es producto de la forma cómo hablan y pronuncian los padres; los hijos asimilarán paulatinamente las reglas lingüísticas de los padres; esto nos lleva a pensar que, tal vez, (por lo que sugiere el texto), uno de los progenitores es yeísta y el otro lleísta. Más específicamente, la madre sería lleísta y el padre yeísta, aunque claro está, no es el caso.

Por lo que respecta a la categoría similitud fonética, no deja de tener razón el informante, pues ambos fonemas comparten algunos rasgos fonéticos que podrían inducir a la confusión en la pronunciación, y de hecho puede ser así; en algunos casos pueden dudar acerca del punto de articulación y el contacto con una variedad yeísta los convierte en yeístas.

Ahora, analizaremos las opiniones de las mujeres del mismo sub-grupo:

“Se debe a que el varón es, en sí pue, como en la sierra algo superior a la mujer, o sea, vendría a ser en este caso el machismo, porque lo estoy ‘leendo’ (...) Me refiero más que todo porque en la sierra el varón siempre

lo consideran algo más importante a la mujer... por ejemplo, el varón creo... en las chacras para repartir la herencia dan más preferencia al varón que a la mujer... dicen que gozan de prestigio... Yo creo que es, más que todo por eso. Los hombres hablan con 'ye' y las mujeres con 'elle'... (machismo).

La percepción de esta informante se centra en el **machismo** que existiría en la 'sierra', pues los varones gozarían de algunos privilegios por encima de las mujeres. Esta perspectiva de género ubica al yeísmo del hombre en el horizonte del **machismo lingüístico**, de las libertades lingüísticas de los hombres y la subordinación idiomática de las mujeres. Por cierto sólo nos interesa de la opinión lo que revela la explicación o comprensión del yeísmo y lleísmo.

Nuestra siguiente entrevistada dijo:

"Ya bueno claramente yo puede ver persona que ahí... de alguna manera se quieren identificar con la ciudad donde están viviendo (identificación con la variedad) o sea, este... al no pronunciar bien las palabras (mala pronunciación), pienso yo de que, quieren aparentar ¿no? que de repente son mejores, o sea tienen esa idea de que hablando como hablan los demás o como hablan las otras personas que viven en la ciudad... se quieren identificar, se quieren parecer a ellos, quieren ser parte de ellos ¿no?... (mímesis lingüística). En relación a la mala pronunciación, debemos entender que confundir la 'elle' con la 'ye' resulta

una mala pronunciación. En otras palabras, ser yeísta se convierte en una pronunciación incorrecta. Creemos que todavía tienen internalizada la idea que el yeísmo es el resultado de una mala pronunciación, y no la evolución de la lengua o la influencia de la variedad costeña sobre la andina.

Pero, igualmente se explica el yeísmo por la categoría mímesis lingüística que no vendría a ser otra cosa que la identificación con la variedad supuestamente yeísta. “*Quieren parecerse a ellos*” es una forma de buscar la aceptación social que todo sujeto migrante busca en la sociedad que lo acogió.

Otra opinión sobre la situación 1:

“Bueno yo, puedo considerar de que los dos hijos mayores eh... serían las mujeres que vivían más tiempo en Puno y los dos varones nacieron en... nacieron después... (distancia generacional)...el papá es oriundo de Puno y el resto de la familia, se podría decir que vivió más que todo en Arequipa... aquí estamos considerando como que Arequipa fuera costa (observación idiomática), entonces... en la costa usualmente se usa la ‘eye’ (...) los hijos varones me parece que vivieron más que todo en la costa y las mujeres en la sierra, por eso es que hay la diferencia de ‘pronunciamiento’...(contacto con variedades diferentes).

Pues bien, estamos ante tres categorías: **distanciamiento generacional, observación idiomática y contacto de variedades diferentes**. Las

categorías distanciamiento generacional y observación idiomática aparecen recién y merecen un comentario o comprensión adecuada.

Distancia generacional, tratando de ajustarnos al sentido de la opinión vertida, se refiere a que los hermanos o hermanas mayores y las personas en general, tienen diferencia por grupos etáreos. Así, se expresan también las diferencias lingüísticas, las persona mayores hablan de un modo y los jóvenes de otro modo. Una diferencia sería que los mayores deberían ser lleístas y los jóvenes yeístas, pues de ese modo, se expresa la distancia generacional, incluso entre hermanos.

La categoría **observación idiomática** es reveladora para los propósitos de la investigación. En efecto, la informante se percata que la variedad de castellano de Arequipa no es yeísta, que en todo caso, la variedad yeísta es la de la costa peruana. ¿Qué significa, entonces? Puede ser, de un lado, que como estudiante universitaria tenga conocimiento de las variedades de castellano en el Perú y por eso hace la observación. De otro lado, puede tratarse de una percepción intuitiva, pero que no está alejada de la realidad lingüística.

Veamos, seguidamente, el sub-grupo IY1A (puneña, bilingüe, yeísta).

“Puede ser de que los niños tengan un pequeño problema debajo de la lengua, tienen una pequeña telita (frenillo) que les impedir poder pronunciar cierto tipo de vocales. Bueno yo creo que ese puede ser el

problema, y en el caso de los niños no necesariamente eso... o también puede ser que los niños hayan aprendido primero el quechua y luego hayan aprendido el castellano (secuencia de aprendizaje de lenguas) y en todo caso eso también le dé una cierta diferencia, porque no han tenido el proceso, un proceso de aprendizaje tan largo como el de las niñas que según hayan nacido acá en Arequipa” (lugar de nacimiento).

El **frenillo** al que alude la informante puede interferir en la pronunciación de algunas consonantes, pero no en la ‘elle’. En todo caso, cree que el yeísmo es un problema del habla.

La **secuencia de aprendizaje de lenguas** como explicación del yeísmo es un buen intento. Muchas interferencias lingüísticas en la L2 (castellano) son atribuidas a la lengua materno-nativa. Sin embargo, por extensión, la informante, adopta el punto de vista de la interferencia como factor del yeísmo. También, intenta explicar el fenómeno yeísta señalando al lugar de nacimiento. La socialización, al final de cuentas, son normas de interacción social que se aprenden en el proceso; y el lenguaje es el elemento que permite la interacción. Desde luego, la interacción lingüística será con las reglas de la variedad involucrada.

Por último, intentaremos comprender las opiniones de los puneños del sub-espacio II-B (hombres y mujeres, en total 8 informantes). A propósito la opinión de un varón:

*“Yo pienso, eh, en el caso de los varones, como los varones tienden o, de repente en el caso si es de Puno, como mi caso, por experiencia, tienden a replegarse a no estar tanto, a no socializarse (**retraimiento social**), entonces de alguna manera se limitan a poder pronunciar, porque la falta de influencia social enseña mucho, entonces puede ser que eso esté afectando el ámbito del lenguaje y en el caso de las mujeres tienden a socializarse, ser más abiertas (**más socialización de la mujer**) y puede ser el caso no, de que con la influencia social... se aprenda.. (**influencia lingüística**).*

Este informante, desde su perspectiva describe sino la personalidad del puneño, la óptica acerca de sus coterráneos. Es decir, el puneño sufre de **retraimiento social**, que significa que significa que no tiene facilidad para nuevos grupos de amigos o grupos sociales. Este hecho sería la causa de “mala pronunciación”, que deberá entenderse la pronunciación yeísta. En cambio, las mujeres, tienden a **socializar más**, a tener grupos de amigas, a ser más elocuentes y esa **influencia lingüística** hace que distingan claramente la ‘elle’ de la ‘ye’; su pronunciación es, entonces, correcta. Nos movemos entre la corrección e incorrección lingüística para explicar el yeísmo de los unos y el lleísmo de los otros.

Según este informante:

“No creo, no creo existir diferencia de pronunciación entre los hombres y mujeres... Eso no existe... los hombres somos malhablados, las mujeres

no, esa es la diferencia...; ahora... que los hombres hablan con 'ye', la mujeres con 'elle' es, cómo se puede decir, una excepción... además da lo mismo pronunciar 'gayo' o 'gallo', no hay diferencia, en la costa es, claro otra cosa... (No existe diferenciación lingüística).

Según el informante **no hay diferenciación lingüística** entre hombres y mujeres, pero sí los varones se expresan, en ocasiones, con términos subidos de tono (coprolalimos) y las mujeres, no. esto indica una diferencia referida únicamente al uso de términos groseros, pero no del yeísmo.

La opinión del siguiente informante es:

“Según... bueno, según lo que se lee... entiendo, entiendo, las mujeres hablan con 'elles' y los hombres con 'yes'. Puede ser... creo que así puede ser... y claro, las mujeres siempre buscan ser detallistas, en cambio... no pue', los hombres... no, porque así nos han criado desde casa, desde la sociedad...” (machismo lingüístico).

Aunque con dudas, el informante reconoce que existe la ideología del machismo y una expresión de ésta es el machismo lingüístico. Se explica entonces el yeísmo de los hombres y el lleísmo de las mujeres por la ideología machista de la sociedad.

Otro informante señala por su parte:

“El castellano está cambiando mucho... En España, en el Perú, en Puno... y en Arequipa la ‘elle’ es la forma correcta, pero algunas gentes que se creen de la costa dicen ‘gayo’... y... todo lo demás. Las mujeres están siempre en la casa, los hombres siempre en la calle, tenemos más mundo que ellas, por eso la ‘ye’... se da en el hombre.”

Tenemos dos categorías: **evolución del castellano: elle correcta e ideología machista**. En relación a la evolución de la lengua española, es una intuición bastante acertada, aunque también contradictoria porque se acepta la evolución de la lengua, pero no la pronunciación de ‘ye’. Y en todo caso, el yeísmo se da en el hombre porque tiende a socializar más que la mujer (**ideología machista**).

Una dama del mismo subgrupo, plantea:

*“No sé de dónde viene... viene... eso de yeísmo, de hablar como los limeños, nosotras... de la sierra tenemos... cuidar la pronunciación correcta... El castellano de la sierra es mejor que al de la costa (**confrontación de variedades**)... Los hombres insisten en hablar como quieren... por eso viene el yeísmo... también algunas mujeres lo hablan así, es que quieren ser como costeñas, para que no les digan serranas... a mí no me importa que me digan serrana” (**confrontación costa-sierra**).*

La informante usa la **confrontación de variedades** para hacer un juicio de valor favorable al dialecto andino, hecho que la sita en una abierta

identidad lingüística andina, eso la lleva a la confrontación costa/sierra que pone en juego el mundo andino frente a la sociedad occidental-criolla, vale decir, todo un sistema de valores enfrentados por pautas socioculturales y lingüísticas.

4.3. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS NUMÉRICOS

El propósito de este apartado no es discutir la teoría con los resultados, pues huelga decir que lo que descubrimos no son números, sino categorías que explican el fenómeno lleísmo/yeísmo.

El cuadro Nro. 01, consigna los grupos etéreos o grupos de edades de los jóvenes entrevistados que, debían ser jóvenes universitarios. La desfonologización del fonema /λ/, en efecto se está dando en Arequipa en los grupos etéreos de los jóvenes y los niños. Por esta razón era importante que la muestra intencionada incluyera jóvenes de 18 a 27 años.

El sexo puede ser una categoría importante a la hora de definir un cambio lingüístico, por eso, buscamos un cierto equilibrio entre los informantes de uno u otro sexo, estadístico o numéricamente, parece no haber tenido mayor importancia. Aunque los estudiosos de la sociolingüística, consideran el sexo como una variante de comparación y medición. De 13 sujetos yeístas, 8 mujeres no diferencian los fonemas en cuestión, es decir, son yeístas, y, por tanto, la desfonologización es mayor en las mujeres con respecto a los hombres. Sin embargo, no podemos afirmar categóricamente que el cambio yeísta de la

variedad de Arequipa sea mayor en las mujeres que en los hombres. Aunque en la muestra se observe esa característica. Un estudio que concluya más estratificación muestral y grupos de todas las edades podría confirmar o rechazar este resultado. (véase cuadro Nro. 09).

Acerca del lugar de nacimiento resulta importante comentar el cuadro Nro. 03. Aunque los arequipeños predominan en la muestra (41 en total), todos tienen tradición andina. Es decir, los padres (ambos o uno de ellos) han nacido en Puno y son bilingües de nativa-castellano. Por lo tanto, si bien no son nacidos en la ciudad de Puno, mantienen el cordón umbilical unido al altiplano, por los padres y otros descendientes. Propiamente oriundos de Puno son 09 informantes, pero que no tienen diferencias sustantivas con los 'arequipeños', puesto que éstos tienen también extracción andina.

Precisamente acerca de los 'puneños', todos viven o residen entre 6 a 21 años y más en la ciudad de Arequipa. Tiempo suficiente para que su variedad lingüística se vea influenciada por la variedad de Arequipa. (véase cuadro Nro. 04).

La extracción socio-cultural andina se garantiza con el lugar de nacimiento de los padres. El 88% son nativos de Puno y el 12% del Cusco (véase cuadro Nro. 06). Asimismo, el lugar de nacimiento de la madre, pues el 80% nació en Puno y el 20% en Cusco (véase cuadro Nro. 07). No hay duda que si el padre y la madre son oriundos de una ciudad andina, los hijos de un

modo o de otro, directa o indirectamente tienen tradición andina. Esto se confirma con las lenguas de los progenitores que, mayoritariamente son bilingües de nativa-castellano (véase cuadro Nro. 08).

Entonces, no se puede dudar de la extracción socio-cultural de nuestros informantes, todos tienen extracción socio-cultural andina-altiplánica.

4.4. CATEGORÍAS DE ANÁLISIS: PROCESO DE TEORIZACIÓN

El propósito de este apartado no es ‘discutir’ la teoría con el resultado de investigación, pues huelga decir que lo que descubrimos no son números ni estadísticas, sino categorías que explican la práctica yeísta o lleísta a partir de la visión del mundo y de la lengua de los informantes.

A. CATEGORÍAS ANALÍTICAS DESCUBIERTAS

- Sentimiento de superioridad.
- Diferencia de género.
- Arequipa yeísta vs. Puno, lleísta.
- Modernidad y yeísmo de Arequipa.
- Identificación lingüístico cultural.
- Patrón de género.
- Variación dialectal (Arequipa-Puno).
- Percepción lingüística de la pronunciación.
- Socialización dialectal.

- Sensibilidad dialectal.
- Bidialectalismo.
- Alineación = yeísmo.
- Costumbre = acento yeísta.
- El yeísmo no constituye prestigio social.
- Pérdida de prestigio = el yeísmo es pérdida de prestigio social.
- Identidad lingüística .
- Movilidad social = el yeísmo es ascenso lingüístico.
- Extranjerizante = yeísmo.
- Integración lingüística.
- Purismo idiomático.
- Escala social.
- Modelo lingüístico.
- Facilidad de pronunciación.
- Prestigio criollo.
- Estatus social.
- Medio social.
- Influencia del entorno e interacción social.
- Pronunciación incorrecta y facilismo.
- Influencia de los padres.
- Aceptación social.
- Machismo lingüístico.
- Moda lingüística.
- Influencia de la escuela y el docente.

- Complejo lingüístico.
- Variedad lingüística.
- Interacción social con otra variedad.
- Falta de identidad
- Problema de pronunciación.
- Adecuación de la variedad nativa.
- Sentimiento de inferioridad.
- Dialecto nativo.
- Modelo lingüístico del hogar.
- Similitud fonética.
- Machismo.
- Mala pronunciación.
- Mímesis lingüística.
- Distancia generacional.
- Contacto con variedades diferentes.
- Observación idiomática.
- Frenillo.
- Secuencia de aprendizaje de lenguas.
- Retraimiento social.
- No hay diferencias entre hombres y mujeres en la pronunciación.
- Evolución del castellano.
- Confrontación de variedades.

B. SÚPER-CATEGORÍAS

GÉNERO	VARIEDAD DE LENGUAS	LENGUA Y SOCIEDAD	ARTICULACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> - Patrón de género. - Modelo materno. - Modelo lingüístico. - Influencia de los padres. - Machismo lingüístico. - No hay diferencia de yeísmo. 	<ul style="list-style-type: none"> - Yeísmo vs. Lleísmo. - Variación dialectal. - Socialización Dialectal. - Sensibilidad Dialectal. - bidialectalismo. - Variedad lingüística. - Interacción con otra variedad. - Adecuación de la variedad nativa. - Dialecto nativo. - Contacto con variedad de lengua. - Evolución de la lengua. - Observación idiomática. 	<ul style="list-style-type: none"> - Yeísmo no constituye prestigio social. - Identidad lingüística. - Movilidad social. - Pérdida de prestigio. - Modernidad y yeísmo. - Cultura. - Integración Lingüística. - Purismo idiomático - Escala social. - Prestigio criollo. - Estatus social. - Propagación del yeísmo. - Interacción social. - Aceptación social. - Moda lingüística. - Influencia de la Escuela y el docente. - Complejo lingüístico. - Influencia del entorno e interacción social. - Distancia generacional. - Secuencia de aprendizaje de lenguas. - Retraimiento social. - Medio social. - Sentimiento de inferioridad. - Observación idiomática. 	<ul style="list-style-type: none"> - Facilidad de pronunciación. - Pronunciación incorrecta. - Problema de pronunciación. - Similitud fonética. - Mala pronunciación. - Frenillo. - Problema del lenguaje. - Percepción lingüística de la pronunciación.

1. YEÍSMO Y GÉNERO

El yeísmo puede estar influenciado por el patrón o modelo lingüístico.

Este es paterno o materno. Según los hábitos de articulación del padre o la

madre, los hijos seguirán o pautarán la pronunciación. En efecto, si el caso fuera que el padre es nativo de la variedad costeña y la madre, de la andina, los hijos hombres pronunciarán como el padre y las mujeres como la madre. Sin embargo, puede darse el caso también de que todos los hijos sigan un solo modelo: el yeísmo o el lleísmo. En todo caso, dependerá del medio social y la variedad de castellano a la que están expuestos los hijos.

Pero, también se explica el yeísmo de los unos y de los otros, por la categoría de machismo lingüístico. Es decir, dadas determinadas condiciones (anteriormente expuestas), los hombres asimilarán la pronunciación yeísta y las mujeres, lleísta. Esto viene al caso para los migrantes puneños o andinos en general. Significa que la sociedad condiciona la desfonologización según el sexo. Si una sociedad, cualquiera que sea ésta, es machista; los hombres, por tener mayores libertades en general, y lingüísticas en especial, asimilarán el yeísmo de la variedad que los acoge o se verán influenciados por otros hechos idiomáticos, como los medios de comunicación satelitales. En cambio, las mujeres, desde la perspectiva del machismo, son subordinadas o ciudadanas de ‘segunda categoría’, deberán mantener la oposición fonológica /ɲ/ y /y/.

Pero en realidad ¿el machismo lingüístico es el causante del yeísmo de género? La percepción parece válida para el mundo andino y quién sabe también para otras sociedades, pues donde existe machismo, las mujeres ocupan un lugar subsidiario en relación con los hombres; además, son las

mujeres quienes perciben y luego sufren el abuso del machismo. El machismo lingüístico se evidencia en la sociedad de muchas formas: los tratamientos, las profesiones, las sanciones sociales al hecho de “hablar como hombres” cuando usan coprolalimos, o comparaciones con personas lumpen (“pareces una ramera”).

Sin embargo, pudiera ser también y desde otra óptica menos ideologizada o sexista que no existe tal diferencia y que se trate de una percepción errada o tal vez, exagerada. No podemos dejar de mencionar que en nuestra muestra, las mujeres tienen mayor porcentaje de yeísmo que los hombres. Este resultado desbarataría el concepto de machismo lingüístico. Quizá sea exagerado el hecho de atribuir el machismo para el yeísmo diferenciado entre hombre y mujer, pero no podemos dejar de lado que, en la práctica social del mundo andino existe el machismo.

2. VARIEDAD DE LENGUAS

2.1. Variación dialectal. Los hablantes de las lenguas no sólo tienen competencia comunicativa, sino que además son capaces de percibir las diferencias sutiles de una variedad y otra. Así distinguen la variedad costeña de la variedad andina, fundamentalmente por la pronunciación yeísta o lleísta, seguramente también por otras pautas idiomáticas (no han sido objeto de estudio). A esta percepción de la variedad diferente a la propia suya, nos proponemos llamar sensibilidad idiomática, vale decir, a la capacidad de percibir las diferencias de pronunciación de las

personas pertenecientes a otras variedades. La sensibilidad dialectal no se desarrolla o parece ser que no se desarrolla en todas las personas o se desarrolla más bien en las persona que tienen agudeza auditiva o capacidad de discriminación fonética ¿la sensibilidad dialectal, mantiene o desplaza al fonema /ʎ/? Creemos que la sensibilidad dialectal, en general, al hacer consciente al hablante de una variedad, de las características de la pronunciación lleísta, permiten la conservación de la oposición de los fonemas estudiados. No obstante, si se presentara la desfonologización, habría que pensar en otros factores de influencia.

2.2. Socialización dialectal. En una sociedad multilingüe y pluricultural como la nuestra, con una rica variedad dialectal de las lenguas nativas y el castellano, no resulta extraña la socialización dialectal, la gente se moviliza de un lugar a otro por diferentes razones y entonces, entra en contacto con otras variedades y cuando permanece por algún tiempo compartiendo con otra variedad de lengua, se produce el fenómeno de socialización dialectal. Las olas migratorias del campo a la ciudad, son un claro ejemplo de lo que venimos hablando, además de otras motivaciones, por supuesto. En este sentido, la socialización dialectal facilita el cambio de algunos patrones de la variedad nativa que, luego de algún tiempo se adapta a la otra variedad. Así el yeísmo se está convirtiendo en la áreas andinas ya no como un elemento diferenciador, sino como elemento igualador. Otro claro ejemplo de lo

que venimos afirmando, es el castellano de los migrantes en la ciudad de Lima. Cuando recién migran a la capital, al principio conservan las características de su variedad de castellano, pero conforme transcurre el tiempo, su pronunciación se convierte en 'alimeñada'. Cuando declaran los migrantes en los medios de comunicación limeños, escuchamos a un provinciano yeísta que, no obstante, sintácticamente conserva y conservará por siempre sus características nativas.

2.3. Bidialectalismo. Existen hablantes que practican el bidialectalismo; significa que pueden adaptarse a un dialecto u otros ajenos, conservando las pautas de su dialecto nativo. ¿Cómo es esto? Un hablante puneño, por ejemplo, radicado en Lima o Arequipa, puede pronunciar en forma más o menos parecida a esos dialectos, pero en su tierra natal, usará su dialecto nativo.

El bidialectalismo es una estrategia que usan algunos hablantes para ser aceptados en la nueva sociedad en que viven. ¿Es yeísta un sujeto bidialectal? Básicamente no, porque mantienen la separación o distinción entre los fonemas /ɲ/ y /y/. Es decir, no ha perdido o confundido el punto de articulación de /ɲ/. Para el caso de los hablantes yeístas, ya no puede producir el fonema /ɲ/ porque han perdido el punto de articulación.

2.4. Adecuación de la variedad nativa. Este concepto significa que todo hablante debe cultivar y respetar su variedad nativa de castellano, incluso si está en contacto, por largo tiempo, con otra variedad. Constituye una forma de identidad lingüística de la variedad. Pero no siempre es posible que la variedad nativa se mantenga intacta. Son muchas razones y condicionamientos que pueden contribuir a que no se mantenga la “pureza” de la variedad nativa: la socialización dialectal, y la influencia que ésta ejerce, además de las prácticas sociales y culturales.

2.5. Evolución de las lenguas. No hay duda que las lenguas evolucionan con el tiempo y cambian por acción de la propia lengua o la de los hablantes – sociedad-. Por tanto, el yeísmo es un cambio, una evolución de la variedad o de la lengua que los hablantes no tienen más remedio que aceptar. Así, el yeísmo es un cambio que no debe “asustar” a nadie, y menos aún a los especialistas, puesto que ninguna ley o medida alguna van a ser retroceder al cambio. Se está produciendo, en mayor o menor medida, en el mundo andino, y ninguna institución, por influyente que sea, va a impedir el proceso de igualación del yeísmo.

2.6. Confrontación de variedades. Las variedades de una misma lengua pueden estar en ‘idilio’ o en ‘conflicto’. Por lo que toca a la variedad andina y costeña, existe una cierta forma de confrontación o disputa de

‘autenticidad’ que se lleva al terreno ideológico y social. Pero el conflicto, aunque se inicia en el terreno social, se ha extendido al campo lingüístico. No es extraño escuchar: “*el castellano de Lima es mejor que el castellano serrano*” o “*el castellano andino es mejor hablado que el costeño*”, pero tras estas opiniones se traslapan conflictos de fondo: el mundo andino vs. El mundo costeño; la dominación y la subordinación de vieja data e irresuelta aún. El yeísmo, en esta circunstancia, es una ‘ventaja’ para la variedad costeña en detrimento del dialecto andino.

3. LENGUA Y SOCIEDAD

3.1. ¿El yeísmo constituye un factor de prestigio social?

La desfonologización del fonema /N/ para el caso del mundo andino, siempre que no ocurra en la primera infancia, puede ser una estrategia para alcanzar o conseguir prestigio social. Nuestra sociedad no es precisamente integradora, sino excluyente. Y la exclusión se presenta a todo nivel y en casi toda circunstancia social. Si los migrantes radicados en Arequipa o en cualquier otro lugar, se sienten excluidos tienen que buscar algún mecanismo social, cultural o lingüístico, adoptar el comportamiento yeísta puede ser un subterfugio idiomático del migrante; incluso puede ser que haya confundido el punto de articulación (bidialectalismo), pero a efecto de ser aceptado en el nuevo grupo social, podría utilizar el yeísmo como mecanismo de prestigio social. Tampoco podemos perder de vista la ideología

dominante o el prestigio social del mundo costeño. En Lima está la capital de la República, las universidades más prestigiosas, la competencia industrial y comercial y el mayor desarrollo urbano del Perú. Y por cierto en Lima, se habla el “mejor castellano” del Perú. Por lo tanto, el yeísmo goza de cierto prestigio social, incluso para la mayoría de hablantes del mundo andino.

Contrariamente al punto de vista anterior, tenemos que hay hablantes que piensan que el yeísmo no le permite prestigio social al hablante de la variedad andina. Más bien lo “desprestigia”. El desprestigio tiene que ver con soslayar o dejar de lado sus pautas lingüísticas nativas por otras u otras que gozan de mayor prestigio. En buena cuenta demuestran falta de identidad dialectal y debe recaer sobre ellos sanción social.

3.2. Movilidad social, escala social, estatus social y prestigio criollo

La movilidad social, significa ascenso lingüístico; la escala social en cambio en quienes tienen poder económico y son yeístas, el estatus social será la forma de hablar de una persona que puede incluir el yeísmo.

Los cuatro conceptos, señalados en el título, están ligados íntimamente, pero tienen diferencias importantes. La movilidad socio-lingüística implica un ascenso lingüístico, es decir, ascender en la

escala idiomática usando como herramienta el yeísmo. Esto se hace patente en el hablante de variedad andina que migra a la ciudad. Pero ¿existe el ascenso lingüístico? Sí y no. Sí existe cuando un usuario adquiere la competencia comunicativa para que su interacción social resulte adecuada y eficaz de acuerdo al interlocutor y al tópico. Y, no existe, cuando el usuario de una variedad tiene una competencia comunicativa limitada por razones de poca escolaridad o por influencia de una lengua nativa (quechua/aimara). En esas circunstancias la estrategia de usar la forma yeísta puede cumplir el papel de movilidad socio-lingüística.

Por escala social, entendemos que quienes tienen mayores niveles de instrucción, poder económico y alcanzan una óptima competencia comunicativa en la lengua. De allí que algunos hablantes produzcan el yeísmo como forma de ascender en la escala social.

El estatus social, más bien estatus lingüístico, es el conjunto de prácticas idiomáticas del hablante que usa la lengua o la variedad dominante, cuando existen muchas otras subordinadas a ésta. Puede o no incluir el yeísmo. Resulta entonces, que si un hablante quiere estatus social tiene que imitar algunas formas lingüísticas de quienes gozan de estatus social y practicar la pronunciación yeísta.

En cambio, el prestigio criollo, se entiende como el prestigio social del yeísmo y la cultura y sociedad occidental-criolla, de modo que el yeísmo se puede deber al hecho de querer alcanzar prestigio social.

3.3. Influencia del entorno e interacción social

Las prácticas sociales y culturales de las personas, son producto de la influencia del entorno o contexto social así como las prácticas comunicativas o interacción comunicativa. No hay duda, que la sociedad y el hogar modelan nuestras pautas culturales y lingüísticas, con mayor razón si somos nativos de una comunidad lingüística. Pero igualmente la influencia se hace patente cuando, por razones económicas u otras, radicamos en otra sociedad que no es la de origen.

Las personas interactúan comunicativamente y las más de las veces, se percatan que hablan con un 'acento' diferente. La diferenciación acentual puede ser razón o motivo de que el hablante migrante sea más permeable a influencia de la cultura y la variedad ajena. El yeísmo, pues, puede ser una confluencia del entorno y del diario convivir con las personas yeístas.

3.3.1. Modernidad y yeísmo. Hay quienes precisan que el yeísmo es una práctica de la modernidad y el lleísmo del pasado, de antaño, de los padres de los abuelos. La modernidad es la

revolución tecnológica, la sociedad de la información. Entonces, el yeísmo es una práctica de los jóvenes y el lleísmo de los viejos. En todo caso el yeísmo forma parte de la generación de los jóvenes y por tanto es normal que los adultos usen la “elle” y los jóvenes la “ye”.

3.4. Identificación lingüístico-cultural

El yeísmo puede ser también para los hablantes de la variedad castellano andino, una forma de deslealtad lingüística y cultural. La identidad cultural no es total se da través de la variedad nativa, los hablantes adoptan normas ajenas, esto es, prácticas fonéticas típicas de otra variedad con la cual se encuentra en “conflicto”.

Tener identificación lingüística significa, mantener lealtad lingüística hacia la lengua o variedad. Cuando no hay identidad lingüística se puede decir que el hablante adolece de un complejo lingüístico que no es otra cosa que la imitación idiomática de los patrones de la otra variedad para buscar aceptación social de los pares, o de otras personas. También se puede decir que el hablante que muda de $\text{ll} > \text{y}$ tiene un sentimiento de inferioridad cuando pronuncia en forma yeísta no siendo un nativo de esta pronunciación.

3.5. La socialización escolar

El escenario del yeísmo puede ser también la escuela, a través de los compañeros de escuela y el propio docente. Bien sabemos que los niños y jóvenes que asisten a los centros educativos a veces, son de distinta procedencia y por tanto, de variedad lleísta o yeísta. La continuidad en la escuela tanto como la interacción comunicativa pueden influir en el yeísmo. En especial si los niños son muy niños y por consiguiente, tiene aún flexibilidad fonética para captar y producir sonidos diferentes a su variedad.

El docente de aula, igualmente puede jugar un rol de difusor del yeísmo, claro está, él es nativo de una variedad yeísta. Generalmente los niños toman como modelo de habla y pronunciación a su maestro, entonces, no sería raro que influya en el cambio yeísta.

3.6. Secuencia de aprendizaje de lenguas

Podría pensarse que la secuencia de aprendizaje es un factor de influencia de una variedad o de una lengua sobre otra. Para el caso, por ejemplo, primero nativa, luego castellano o viceversa. Pero no podemos olvidar que nuestras lenguas nativas conservan intacta la pronunciación de /ʎ/. No creemos entonces en una influencia yeísta en esta dirección.

3.7. Conocimiento metalingüístico

El hecho de saber o tener conocimiento metalingüístico de la lengua o variedad podría abonar, por igual, al mantenimiento o desplazamiento del fonema /**ɲ**/. Podemos percibir y explicar perfectamente la diferencia intuitiva entre /**ɲ**/ y /y/ e igualmente asumir una decisión yeísta por razones sociales o culturales. Sin embargo, es importante resaltar que las persona, por menos algunas de ellas son conscientes de la diferencia.

4. ARTICULACIÓN: CORRECCIÓN VS. INCORRECCIÓN; MALO VS. BUENO

El fenómeno yeísta puede ser visto también desde la doble perspectiva , correcto-incorrecto y malo-bueno. Para el caso, el yeísmo es una pronunciación incorrecta y el lleísmo, una correcta, lo que equivale también a bueno/malo.

Visto desde la óptica del usuario común de la variedad y la presión normativa que exige la institución escolar, no resulta raro entender el hecho lingüístico en la dirección correcto/incorrecto. Además, la pérdida de oposición fonológica entre /**ɲ**/ y /y/ produce una confusión gráfica en la escritura que los profesores no están dispuestos a tolerar. Los niños y jóvenes pueden tener diferencia de pronunciación, pero esto no puede trasladarse al plano escrito. Por esta razón, fundamentalmente normativa, algunas personas, consideran el yeísmo como pronunciación incorrecta.

4.1. Mala pronunciación

Evidentemente y en concordancia con lo que afirmamos en el punto anterior se puede sostener que el yeísmo es una mala pronunciación que ocurre por alguna disfunción idiomática. Sin embargo, esta concepción es más aplicada a la vibrante simple y múltiple que a la /y/.

4.2. Facilidad de pronunciación

No falta quien, acudiendo al conocimiento metalingüístico, sostenga que el yeísmo es fruto de la facilidad de pronunciar la /y/ que resulta más económica que la /ʎ/. Qué duda cabe, también entra a tallar la economía lingüística de los cambios. ¿En realidad el yeísmo de la variedad andina puede explicarse por la facilidad de pronunciación? La teoría sociolingüística rechazaría de plano una explicación así, pero viniendo de los propios informantes, parece importante seguir indagando en este concepto.

4.3. Similitud fonética

No hay que ser fonetista para darse cuenta que las características fonética de /ʎ/ y /y/ comparten algunas similitudes que pueden inducir a error, sobre todo a los niños. En tal sentido, el yeísmo de la variedad andina podría verse influenciada por esta característica fonética.

CONCLUSIONES

Primera. La mayoría de informantes mantienen la oposición fonológica de /ɲ/ y /y/. Entre los yeístas, las mujeres son más que los hombres. Este hecho no lleva a pensar que la desfonologización de /ɲ/ en esta muestra puede estar difundiéndose, fundamentalmente a través del sexo femenino.

Segunda. Los informantes proponen un tejido complejo de opiniones acerca del yeísmo que lo expresan a través de cuatro súper-categorías.

Tercera. La teoría que se ha producido por microanálisis y saturación es una teoría fruto del trabajo de campo y no refleja, necesariamente, otras opiniones científicas o de otra naturaleza.

Cuarta. La sub-espacialización social, primer criterio de distribución muestral y analítica no arrojó diferencias sustantivas entre los sub-espacios sociales, es decir, entre bilingües y monolingües y arequipeños y puneños.

Quinta. El yeísmo en Arequipa tanto de los arequipeños como de los migrantes andinos asentados en esta Región, está en franco proceso de progresión; lo cual significa que en algunos años más las poblaciones jóvenes de todos los segmentos sociales serán yeístas.

SUGERENCIAS

Primera. Se deben promover estudios de carácter lingüístico más profundos a fin de caracterizar las normas del castellano regional y nacional que contribuyan a vislumbrar las particularidades futuras, a corto y largo plazo, de los diferentes dialectos del español en esos ámbitos.

Segunda. Se deben promover estudios sociolingüísticos conducentes a comprobar la validez y vigencia de muchas investigaciones llevada a cabo, en el país, durante las tres últimas décadas y que han servido para caracterizar el castellano del litoral costero, andino y amazónico.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso, Amado. *Estudios Lingüísticos: Temas Hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, 1953.

Cuba Raime, Claret. *La Desfonologización del Fonema /Ñ/ en los estudiantes de la UNSA*, Tesis de licenciatura, Arequipa, 1996.

————— *La desfonologización del fonema /ɲ/ en los estudiantes universitarios de Arequipa*. En revista: Lengua y Sociedad, V. 7 Nro. 2, UNMSM/CILA, Lima, 2004.

De la Puente Schubeck, Elsa. *Debilitamiento del Lléismo en la Región Andina Sur*, Lexis, XIII, 2, 251-262, 1989.

Dubois Jean y otros. *Diccionario de Lingüística*, Versión Española de Inés Ortega y Antonio

Domínguez. *Diccionario de Lingüística*, Madrid: Alianza Editorial S.A., 1979.

Escobar, Alberto. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*: Instituto de Estudios Peruanos, 1era. Edición, 1978.

Godenzzi, Juan Carlos. *Lengua y Variación Sociolectal: El castellano en Puno Puno-Perú*, mimeografiado, 1987.

Mendoza, Aída, y otra. *Manual de Fonética*, UNMSM/CONCYTEC, 1ra. Edición, 1988.

Quilis, Antonio y Otro. *Curso de Fonética y Fonología Española.* Madrid: Gráficos Oviedo, 6ta. Edición, 1972.

Padua, Jorge y otro. *Técnicas Aplicadas a las Ciencias Sociales.* México: Fondo de Cultura Económica, 1ra. Edición, 1979.

PUCP. *Métodos y Técnicas de Investigación Educativa* (Módulo de aprendizaje N° 3, Primera Unidad Didáctica), 1994.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española.* Madrid, Ed. Espasa – Calpe XIII edición 1999.

Rojas R. Ibico y otra. *Lenguaje: Lingüística y metodología.* Lima INIDE, “Augusto Salazar Bondy”, 1ra. Edición, 1977.

Sierra Bravo, Restituto. *Técnicas de Investigación Social.* Teoría y Ejercicios. Madrid: PARANINFO S.A. 2da. Edición, 1979.

Torres Orihuela, Guido. *Sociolingüística del Castellano Hablado en Arequipa,* (Tesis de Maestría), Puno, Perú, 1989.

Sociolingüística. Arequipa: 1995.

Zamora Vicente, Alonso. *Dialectología Española.* Madrid: Gredos, 2da. Edición, 1970.

A N E X O S

ANEXO 1

CÉDULA DE ENTREVISTA

I. DATOS GENERALES

1. Edad: _____
2. Sexo: M () F ()
3. Carrera: _____
4. Lugar de nacimiento: _____
5. Universidad: _____
6. Lugar de residencia: _____
7. Tiempo de residencia en Arequipa: _____

II. DOMINIO DE LENGUA

7.1. Del padre

- a) Solo quechua () b) Solo aimara () c) Solo castellano ()
d) Quechua-castellano () e) Aimara-castellano ()
f) Quechua-aimara-castellano ()

7.2. De la madre

- a) Solo quechua () b) Solo aimara () c) Solo castellano ()
d) Quechua-castellano () e) Aimara-castellano ()
f) Quechua-aimara-castellano ()

7.3. Del entrevistado

- a) Solo quechua () b) Solo aimara () c) Solo castellano ()

III. SITUACIONES

8. Juan Pérez natural de Puno allí se casó y procreó cuatro hijos; dos mujeres y dos hombres. Por razones de desarrollo familiar radica desde 1990 a la actualidad en la Ciudad Blanca. Sus dos hijos varones dicen “**gayina**”, “**gayo**”, etc., y las dos mujeres dicen **gallina**, **gallo**. ¿A qué cree que se debe esta diferencia de pronunciación en los miembros de una misma familia.
9. Algunos estudiosos de la lengua española sostienen que el yeísmo se ha impuesto incluso en las zonas andina, por el prestigio que goza esta pronunciación, es decir, ser yeísta en las zonas andinas es una forma de ganar prestigio social, entonces los jóvenes de la sierra adoptan esa forma de pronunciación. ¿Está usted de acuerdo con esta apreciación? ¿Por qué?
10. Un ciudadano arequipeño de la tercera edad afirma que las persona que son yeístas, es decir, que ya no distinguen **elle** y **ye**, actúan como animalitos, pues siguen las normas o pautas del castellano limeño y costeño en general. ¿Está usted de acuerdo con esta apreciación? ¿Por qué?

TEST DE PRONUNCIACIÓN

Lea el siguiente texto:

Llamaron a la puerta repetidas veces. Esperaron en vano. Llegaron a la conclusión que Juan Gallegos no quería abrirles la puerta. ¿Por qué Juan Gallegos no quiso abrirles la puerta a sus mejores amigos? Juan Gallegos nació en el Callao, pero desde muy niño radicó en Arequipa, pues sus padres decidieron probar suerte en ella. El popular galleguitos, como cariñosamente lo llamamos, es nuestro compañero de clases de la carrera de Derecho. Siempre atento, solícito, educado, pero esta vez mostró nada de lo que siempre hace gala: su esmerada educación.

PROTOCOLO ORTOGRÁFICO

Entrevistado 1: Daniela

1.- Bueno básicamente, a que la pronunciación entre en lo que dice sobre la, sobre gayo y gayina es más fácil, y aparte de eso en la TV cuando escuchas, hay una... una variedad de lenguaje y aparte de eso que se podría llamar el lenguaje cayejeros, todas esas cosas y, es más fácil, y entre, y en el caso de los chicos; pero en el caso de las chicas lo hacen como que... como que son más disciplinadas, si en el colegio te enseñan a pronunciar de esa forma se te queda y ya pue' lo pronuncias desde siempre.

- *¿Consideras que utilizar la "U" en nuestra pronunciación genera discriminación racial?*

La verdad es que nunca he escuchado que le digan eso a alguien por pronunciar así.

- *Pero los de la sierra mayormente hacen utilización de la U ¿Verdad?*

No, no. La verdad que no me he dado cuenta de ese detaye

2.- Eh. No le podría decir que estoy de acuerdo ni en contra, eh, porque, porque mira mi mamá ha viajado a Lima y dice que cuando tú pronuncias así con la y en vez de la U entonces dice que ya tienes un acento o un dejo limeño y por quizás motivo de alienación o como hay la no. O como hay lo dice de prestigio social, aunque creo que no es lo más adecuado, en la sierra pueden adoptar esa cierta costumbre no, como a modo de no sé, es así como ahora está de moda el reguetón, todo el mundo baila y se pone a hablar de Dadiyanget o de Donamar y habla jergas de ese mismo estilo y yo creo que es así es pasajero pero no necesariamente creo que sea de prestigio social.

3.- Bueno me parece que es su punto de vista del señor, y cada quien de acuerdo a su generación y su época tiene su manera de pensar, es respetable no, si el piensa eso nosotros no vamos a pensar lo mismo y en cuanto a lo que dice sobre el lenguaje costeño, pues sí, en cierta forma tiene razón, uno habla de acuerdo a la formación; si tú has crecido por decir en Lima tienes otro dejo muy distinto a lo que hablamos aquí en Arequipa.

Entrevistado 2: Hernán

1.- Ah, bueno yo considero de que, en algunos casos, con las personas que vienen de la sierra, ah tienen ah, no sé viajan a veces a vincularse con personas en otras ciudades de la costa, y eso como leí acá, las vuelve a considerar eyos que las pueden hacer sentir superiores a las demás personas de la localidad donde proviene eyos, ah tengo incluso ah, algunos amigos que trabajan manejando camión y que iban constantemente a la ciudad de Lima, ah regreso después de 2,3 meses y ya empezaba a hablar como limeño,

no, que es una pronunciación un poco distinta a la de Arequipa, y este producto me imagino yo, de esta vinculación constante que tienen con estas personas de Lima, o de la costa misma.

2.- Ah, no estoy muy de acuerdo en ciertas medidas podría ser porque eh, considero que algunas personas que vienen de la sierra si utilizan mucho el yeísmo no consideran eyas de que si pue' les puede hacer sentir superiores ante los demás, pero eso forma parte de una ridiculez que muchas veces se sienta así, son pocas o conozco pocas personas que utilizan el yeísmo y las pocas personas que la utilizan en esto me incluyo, yo como te lo explicaba antes no sé porqué, porqué utilizo o mal utilizo las letras no, o la pronunciación misma suena como un son de burla al menos en nuestra ciudad, como que te crees costeño cuando de repente no lo eres, entonces no estoy muy de acuerdo con la apreciación.

3.- Evidentemente no puedo estar de acuerdo, porque una afirmación de este tipo es un poco descabeyada tratar de decir animales o animalitos a personas que utilicen un yeísmo o utilicen el yeísmo, como dices no, ah, si bien es cierto, es una mala pronunciación que tenemos que respetar a las formas de pronunciar de las distintas zonas de este país, este país es un país multicultural, pluricultural, y tiene distintos dialectos y formas de hablar incluso de acuerdo a las regiones en las ciudades en las que nos encontramos, entonces no podría estar de acuerdo con eyo cada cual tiene su manera y forma de pronunciar y hay que respetar también eyo.

Entrevistado 3: Luciana

1.- Puede ser de que los niños tengan un pequeño problema debajo de la lengua, tiene una pequeña telita que les impide poder pronunciar cierto tipo de vocales. Bueno yo creo que eso puede ser el problema, y en el caso de los niños no necesariamente eso o también puede ser que los niños hayan aprendido, los varones hayan aprendido primero el quechua y luego hayan aprendido el castellano y en todo caso eso también les dé una cierta diferencia, porque no han tenido el proceso, un proceso de aprendizaje tan largo como el de las niñas, según hayan nacido acá en Arequipa.

2.- No estoy de acuerdo porque es totalmente falsa, aqueyas personas que en la sierra pronuncian con y se les tilda de aculturados de que no aprecian su cultura. No es una forma de prestigio social o cultural, al contrario aqueya persona que tiene un cierto mote o una cierta forma de hablar que no es de acuerdo a tu zona te marginan, te tachan.

3.- Bueno yo creo que los adultos son bastante críticos, criticones no te lo dirán delante de ti, pero basta con la mueca con la expresión que hacen cuando tu hablas en todo caso no estoy de acuerdo en que, en que si una personas tiene cierto dejo característico, los adultos se vayan a tildar como... no parece justo que los adultos vayan a utilizar el término de animales o animalitos o cuando una persona no hable, hable tal y como ellos porque ello depende, depende de nuestra zona de procedencia y la influencia de los medios de comunicación, que divulga esa forma de hablar como no venga engañas, esté bien o no esté bien porque eso depende de cada uno de nosotros.

Entrevistado 4: Wilson

1.- Yo pienso, eh, en el caso de los varones, como los varones tienden a, de repente en el caso, si es de Puno como mi caso con experiencia tienden a replegarse a no estar tanto a no socializarse entonces de alguna manera se limitan a poder pronunciar, porque la falta de influencia social, enseña mucho, entonces puede ser que eso esté afectando el ámbito del lenguaje y en el caso de las mujeres, como las mujeres tienden a socializarse ser más abiertas, y puede ser el caso no, de que con la influencia social repito se aprenda puede ser esa mi apreciación.

2.- Eh no, no de acuerdo, porque el yeísmo, yo pienso que es producto, o mejor dicho, eh considerarlo como buena, como bueno, yo pienso, es producto de la alienación por lo tanto yo no estaría de acuerdo porque mejor pronunciarlo de la manera correcta no.

3.- No, no, ninguno de los seres humanos somos animalitos, al contrario requiere este ser comprensibles, eh, tratar de ayudarlos, apoyarlos, para que no hablan así y de repente comenzando con el sistema político no, que se imponga una educación más adecuada, para que no ocurra estos yeísmos y otros malos hábitos del lenguaje.

- Aquí en la pregunta se hace referencia animalitos en el sentido de que siguen a lo que lo común utiliza, hablando del habla costeño ¿Qué opinas al respecto?

Bueno, no, no estoy de acuerdo porque en primer lugar necesitamos una educación adecuada y si tenemos algunos errores es producto de la educación que se nos ha impuesto, que se nos ha dado en el colegio, no estoy de acuerdo con ser animalitos somos seres humanos necesitamos más comprensión.

Entrevistado 5: Rocío

1.- Este, como dice la situación el padre fue criado en Puno, me imagino que puede ser por la misma sociedad, por el mismo trato con sus padres, bueno en síntesis más por la misma sociedad, a veces, este, los varones son un poco más alienados y por eso se dejan yevar más por el grupo y puede ser que este grupo, este grupo hablar con yeísmo por eso en cambio las mujeres como que controlan más su punto. Puede ser que los varones sean un poco más alienados a su grupo lo cual es diferente con las mujeres, las mujeres tienen por decirlo así un poco más de integridad con lo que hablan, como se expresan, no se dejan yevar tanto por el grupo.

2.- No, no estoy de acuerdo con esta apreciación, eh, el ser yeísta no brinda ningún prestigio social puede ser por simple alienación, o sea por seguir a un grupo, no puede ser prestigio social, no es la forma adecuada de yevar el casteyano. Entonces no.

3.- Puede ser, que sea eso, o sea las personas y más aún los jóvenes tienen a seguir más a un grupo, a las cosas que hacen el grupo y esto yeva a que según eso, según lo que sigan de los demás grupos, puede que se crean mejores o se crea que pueda ser aceptado por el grupo o por una sociedad pero eso, no conyeva a que eso puede esté bien, entonces pueden estar de acuerdo con lo que dice en la primera situación.

Entrevistado 6: Jean Pier

1.- Creo a la influencia social más que todo eh, de los términos gayina y gayo, yo creo que más tuvo influencia en sí la sociedad, amigos, no sé... compañeros de estudio y creo que se les pegó, no sé, si se puede decir eso.

2.- Yo no estoy de acuerdo porque creo que las personas deben ser en primer lugar auténticas, no servirse de término como es, lo que es el yeísmo, no, y creo que la persona así hablando libremente, y como es, creo se va a expresar mejor, no, y no se va a reír, y crea una manera, una forma muy propia de desenvolverse, creo que gana muchas cosas, no.

3.- Eh, yo sí estoy de acuerdo la parte más que todo del optar por el casteyano limeño, si se puede decir el casteyano es muy abierto pero, al utilizar los términos del que es gayina y gayo creo que el idioma casteyano en sí lo está, como se dice, rectificando o algo así, no; y creo que en sí; en apreciación yo creo que hay que corregir no, como acá el ciudadano arequipeño entre la tercera edad nos da a entender y no creo que hay que tratar de mejorar nuestro léxico y abrirse no, más centrados para así entender bien lo que uno habla.

- *¿Quieres decir que debemos utilizar tanto la ll y la y?*

No, yo no me refiero a que hay que tratar de repente apegado por el ámbito social, amigos o no sé, eh, si debe darse cuenta de lo que está diciendo y corregirse no, antes de de repente de cometer un error que, no sé, diferentes cosas no.

Entrevistado 7: Luís Fernando

1.- Pienso que se debe al mismo ámbito social de cada sitio o cada ciudad, en nuestro país, en este caso en la situación número uno vemos que, los dos hijos varones hablan gayina y gayo y en el caso de las mujeres gallina y gallo. A mi parecer en los dos varones se han criado o se han, como te digo, se han moldeado al hábito de Puno y las dos chicas se han adaptado más fácilmente a lo que es Arequipa, eso sería mi punto de vista en este caso.

2.- No, porque pienso que cada persona debe sentirse y hablar de la manera en la que se da en cada ciudad, en el caso de los de Puno eh, tratan de hacerse pasar por limeños por lo cual pretenden ganar prestigio con los demás compañeros y dentro de su misma ciudad.

3.- Yo pienso que no, porque las personas de la tercera edad, si bien es cierto ellos mismos no se dan cuenta de las palabras que pronuncian, y personas que sí se dan cuenta en este caso, pero la mayoría de las personas eh, de la tercera edad vemos que se encuentran en las cayes o algunas personas se encuentran en el centro de rehabilitación por lo cual ellos, proceden a actuar de acuerdo al sitio donde se encuentren; es por eso que este punto no me parece correcto.

Entrevistado 8: Vereniz

1.- Ya, probablemente puede ser que los hijos sean mayores o los últimos, porque los hijos intermedios a veces son explotados por los hermanos mayores y los últimos no.

- *Pero básicamente a qué crees que se deba que los hombres opten por el yeísmo*

Bueno eyos pueden optar no por yeísmo porque eyos pueden pensar de repente, pueden pensar que son mejores a los de la ciudad, porque de repente se sienten un poco marginados por lo que son de la sierra entonces eyos optan por el yeísmo.

- *Entonces los que utilizan **ll** son catalogados como originarios de la sierra*

Eso sí, por eso eyos tratan de optar por el yeísmo o sea para no verse un poco marginados como los de la sierra.

2.- No, no estoy de acuerdo, porque las personas y los niños siempre deben hablar las palabras como deben ser y no optar por el yeísmo.

- *¿Utilizando **ll** mantienen su cultura aborígen?*

Sí, sí sí estoy de acuerdo de repente utilizando, cambiando al yeísmo este pueden cambiar no o sea el significado de las palabras.

3.- Sí estoy de acuerdo porque, muchas personas al cambiar este las palabras con la ye pueden este, alterar el significado de las palabras.

- *¿Consideras animalitos a los que utilizan la ye en vez de la elle?*

Claro porque, prácticamente ya no se dan cuenta del significado de las palabras o sea lo usan por usar.

Entrevistado 9: Karolay

1.- Creo que se debe al, o sea, al lugar de donde ha venido su padre porque, si bien sabemos y nos vamos a lo biológicamente en los genes llevamos no, ciertas características o rasgos de nuestro padre y, nuestra madre y me parece que eso es de la pronunciación, porque también puede ser que puede ser que el padre no se ha adecuado a hablar bien el casteyano, ya que el quechua y el casteyano son diferentes, pero para hablar bien el casteyano es un poco difícil, por eso creo que se debe la diferenciación.

2.- Esto, yo pienso que es de acuerdo a la sociedad en la que se va a desenvolver esta persona, por ejemplo algunos lo van a tomar como no de prestigio o ganar su fama, porque él se ha ido a vivir no, a una diferente sociedad, pero también hay gente como que dicen no que ha venido y ha venido todo pituco que ha querido imitar y como ya pue', o sea todo depende creo de la sociedad que lo está rodeando.

3.- Bueno yo no estoy de, sí estoy de acuerdo diré, sí estoy de acuerdo porque o sea como se yama en tú, aquí dice por ejemplo que el arequipeño de tercera edad eyos han vivido en una edad donde todo ha sido estricto bien conservado todo, ahora por ejemplo estamos, viviendo en una sociedad donde mayormente casi los, o sea los jóvenes todo eso, no tienen la solución de cada problema que tienen nada de eso entonces todo tratan de imitarlo o sea eyos piensan que imitar es lo mejor para eyos tener popularidad y todo eso, prestigio ganar todo eso; o sea, ser el mejor entre un grupo con el que se está vinculando.

Entrevistado 10: Guido

1.- A que digamos sus dos hijos varones todavía arraigan no, sus patrones culturales de su lugar de nacimiento, en cuanto a sus dos hijas, no eyas se han dejado arrastrar por lo que es la modernidad y por los patrones del, del lugar de residencia.

2.- Sí porque cuando una persona migra deja de lado sus patrones culturales de su lugar de origen aceptando los patrones culturales del lugar de donde va residir. Nada más.

3.- Por ejemplo no estoy de acuerdo porque, digamos si yo, si yo estoy en un lugar no, no solamente sea en Lima o, en Puno, yo tengo que adoptar parte de su cultura de eyos, no es algo que digamos que voy a seguir como animalito, o sea uno cuando radica en un lugar o cuando se, como se mueve como te dije adopta los patrones culturales de esa ciudad no porque se me pegue sino porque ya es parte del ser humano, adoptar.

Entrevistado 11: Rosángela

1.- Bueno me imagino que debe de ser porque de alguna forma de alguna forma han estado como éste, más alienados eh, del tipo de amistades que se tenga eh, influye bastante en este caso son los chicos quienes, de repente tienen más salidas se encuentran expuestamente a la caye, las amistades; pienso por eyo que es la diferenciación.

2.- Eh claro que no estoy de acuerdo no porque como que de alguna manera eso vendría a ser racismo, o bueno vendría a ser un indicador de lo que es el racismo y la marginación social en cuanto a lo que es éste, el origen, eh, étnico se puede decir; pero, desgraciadamente pienso que es una realidad; al menos las personas que van de la zona alto-andina a la costa siempre van a ser marginadas, y por ende para ser aceptadas van a tener que adoptar ciertos patrones que tiene los de la costa.

3.- Bueno claro que no podemos tildarlos de, animalitos o, poco inteligentes, siempre y llanamente podríamos tildarlos de que, tenemos raíces demasiadas escasas no

reconocemos en nuestros orígenes, no reconocemos cuál es el origen étnico que tenemos no lo apreciamos, de alguna manera no tenemos identidad, ése pienso que es el problema, pero eso es un problema que puede ser cambiado, eh para eyo entra bastante lo que es el sector educación y el sector también comunicativo, pero no estoy de acuerdo con la afirmación.

Entrevistado 12: Jéssica

1.- Ya bueno claramente yo puedo ver personas que ahí que, de alguna manera se creen identificar con la ciudad donde están viviendo, o sea éste, al no pronunciar bien las palabras, pienso yo de que , quieren aparentar no, que de repente son mejores, o sea tiene esa idea, de que hablando como hablan los demás o como hablan las otras personas que viven en la ciudad eh se quieren identificar, se quieren parecer a eyos quieren ser parte de eyos no, yo puedo ver eso.

- *¿Estás de acuerdo con el yeísmo?*

No, no estoy de acuerdo las palabras se deben pronunciar como son no, si es gallina, gallina, si es llave, llave, etc. ¿no?, deben pronunciarse como realmente se escriben pues.

- *¿Pero en nuestra lengua no se pronuncia siempre como se escribe?*

Es que lo malo es que nosotros tenemos una mala articulación de las palabras y este efectivamente, por ejemplo este es el español en realidad no cierto, eso viene de España, en España por ejemplo cómo pronuncian la 'z', la 'z' la diferencian al pronunciar, nosotros seta pero ellos zeta así pronuncian; sin embargo nosotros acá, hemos hecho una mala este, eh podría decirse interpretación de las palabras, las estamos pronunciando mal acá en el Perú, eso siempre se ha dado no eso es ya parte de cultura.

2.- No estoy de acuerdo definitivamente el pronunciar de una u otra manera o el pronunciar por ejemplo palabras como otros las pronuncian no te va a hacer pue' mejor a nadie, tú tienes, este, que identificarte en todo caso con lo que eres, de donde vienes este, y etc. no, tienes que identificarte con tu pueblo, eres parte de tu pueblo entonces tienes que identificarte con tu cultura, no por el hecho de que yo pronuncie de una u otra forma una palabra me haga más que otros o de alguna manera gane prestigio social, ésta es una idea errónea que venimos arrastrando desde muchísimos años atrás, yo creo cuando realmente tengamos conciencia de que somos peruanos, y amemos a nuestra patria, vamos a erradicar no sólo este problema sino mucos de los problemas de que adolece la sociedad.

3.- Bueno de alguna manera sí, o sea realmente personas que, siguen a otros sin interesarse el porqué o eh, por qué están actuando de esa manera sin preguntarse siquiera este, tratar no de conocer de insertarse en eso este, están actuando pue' como animalitos obviamente no, entonces este, lo que nosotros debiéramos hacer es, antes de

seguir, antes de hacer algo, de seguir a alguien no, primero este cuestionar si está bien o no está bien, si realmente nos agrada no, etc. ya ; pero en todo caso eso se debería hacer más que todo, ser cuestionador es eso es lo más que se quiere en estos tiempos, no seguir a la gente por seguirla como animalitos, eso se da en todo lado ah, ahora que estamos en las elecciones lo mismo, la gente sigue por seguir a la gente o sea, porque de repente mi mamá vota por tal partido, mi hermana me dice voy a votar por él , ya yo también voy a votar por él, pero realmente quiero votar por él , realmente sé por qué estoy votando por él, no sé, no cierto, ya entonces debemos ser cuestionadores, debemos investigar, indagar que sé yo, insertarnos ahí, introducirnos en eso, de repente si realmente es bueno o no, saber realmente por qué estamos siguiendo este punto, por qué estamos hablando de esa manera, etc.

Entrevistado 13: Michael

1.- Bueno este, creo que debe de ser porque los niños han sido criados en su forma más madura de repente ayá y las niñas porque recién han venido criándose aquí entonces están adoptando las similitudes que debe haber acá en la región Arequipa o en Arequipa.

- *¿Crees que es correcta esta adopción?*

No, me parece que la persona en sí tiene que buscar siempre el desarrollarse ser mejores cada día no, inclusive ayudarse a estos niños a que pronunciar eso, puedan pronunciar bien las palabras, no solamente estas palabras sino más palabras, las que se equivocan.

2.- Eh, de alguna manera sí no, porque creo que los peruanos en su mayoría podría decir que eyos se dejan influenciar por las personas no, por el qué dirán de repente no, y de repente el tener una forma de hablar distinta al de los demás, los puedan hacer ver superiores no, yo creo que eso se debe a la falta de autoestima que hay en cada persona.

- *¿Consideras que el yeísmo se da por costumbre (se les pega)?*

Claro, definitivamente o sea, eh todo va de acuerdo al medio ambiente al entorno donde uno se esté desarrollando, o sea si ven que su papá habla así, entonces él también, bueno sus hijos van a comenzar a hablar así no, o sea, todo es depende del entorno donde se está desarrollando, pero no no debería ser así, en realidad no debe ser así, uno debe identificarse por lo que es y bueno de acuerdo a esto hablan correctamente inclusive.

3.- No estoy de acuerdo, esto, yo creo que se debe a las diferentes formas de pensar de cada, del poblador arequipeño en sí no, de repente, o de alguna persona que está en la costa, pero no es así, es más nosotros mismos somos los que de alguna manera relegamos a estas personas y estas personas para que puedan ser aceptadas por nosotros entonces comienzan a adquirir nuestras costumbres no, eh de repente de alguna manera fortuita ya está mal pero eh, es así no, para poder ser aceptados por nosotros inclusive en la forma de vestir, de hablar, de alimentarse no , o sea eh, eyos se ven influenciados por nosotros de alguna manera.

- *¿Significa esto que se debe hablar, dependiendo del lugar?*

No, uno debe hablar de acuerdo al lugar de donde proviene o sea, si tiene la costumbre de hablar con la 'll' ayá en la sierra entonces no debían tener ningún problema en seguir hablándolo después no, pero lo adecuado sería de que cada uno vaya mejorando su léxico no, su forma de hablar, mejorar las palabras, eso sería lo adecuado, pero si tienen esa costumbre que ya va de años no, como costumbre entonces no se debería criticársele por eso tampoco.

- *¿Se debe diferenciar la 'll' y la 'y'?*

Se debe diferenciar, de hecho que sí no eh, inclusive no sé si les causará algún problema cuando comiencen a leer algún texto no, debería de diferenciarse bien no, y esto creo que a cargo de los docentes de repente de las autoridades pertinentes no, que estén no sé contribuyendo a que estas personas vayan mejorando no sé, de repente de eso también de eso no.

Entrevistado 14: Frank

1.- Debe ser en forma de cada uno como ha adoptau la pronunciación no, así como es la forma de hablar de cada ser no, yo más que todo uso esa diferenciación; es la forma inconciente bueno de hablar, no creo que también sea, bueno diferenciando gayina con gayina como debe decirse no o sea, es la forma de cada uno como adopta como expresa no,

- *¿No consideras que el medio influye?*

Claro, exactamente decir, si estoy de acuerdo con eso, el medio también influye no, pero también como eh, en la forma también, y asimile ya como también pronuncie ¿no?, lo que voy a eso ¿no?, la forma de pronunciar no.

- *¿Y por qué influiría sólo en los varones y no en las mujeres?*

El varón porque es el que tiene eh, bueno, influye el estatus, es la forma o sea de ser varón y de poder bueno, interactuar con otras personas y más que todo con las mujeres y quedar así, bueno, es una persona que habla bien no pues no, y bueno, interactuar y bueno y poder bueno, qué sé yo no eh, pues no prestigio no, cual es la forma de ganarse pue' a otra persona, una especie de acepta aceptación pues no, caso de las mujeres, creo que no mucho clima ¿no?, ya crearon y aparte como está siendo machista se refleja más eyo ¿no?, sí sí.

2.- No estoy de acuerdo porque eh, en las zonas andinas de, está mencionado el, bueno como dice, ser yeísta que yo sepa no hay tanta forma de prestigio no, como acá lo enfoca la pregunta es el prestigio social, yo creo que más que todo la forma es como como digo la forma como eyos adoptan no la forma como eyos se expresan, yo que tenga, conocimiento eh, bueno prestigio social en la zona andina, para pronunciar las

yes bueno, ya se sabría no, bueno hasta donde yo sé creo que no tiene mucha importancia eso.

- *¿Consideras que hablar con 'U' genera discriminación racial?*

Bueno sí he escuchado, pero yo ni cuenta he dado pero pero sí he escuchado esos pequeños detalles en la forma como se expresan pero, de eso llevar que bueno, sea un prestigio en la zona andina, no sé creo que ... bueno no estoy de acuerdo con esa apreciación no, que sí bueno tiene esta forma de expresar como dije anteriormente, bueno; es cada uno como expresa como, forma desde el habla en sí pues no, como adopta uno para expresarse.

- *¿Debemos diferenciar "U" y "y"?*

Claro en la forma así escrita por supuesto que es la eye pues no, pero en la forma como uno a veces uno se expresa bueno no creo tu muestra es ese pequeño detaye no, como puedo descubrirle, si está hablando con la ye o eye.

- Pero muchas veces no hablamos como escribimos...

Sí bueno eso sí estoy de acuerdo así zapato o sapato bueno, sí claro, vemos las diferencias pues no y luego la pronunciación sí, pero como va en sí la pregunta a lo que es de prestigio en las zonas andinas ser yeísta, no estoy de acuerdo con eso más bien, no no no.

3.- Eh, si estoy de acuerdo con él en lo que es, que es una forma como uno bueno, habla inconscientemente pero habla, pero a ser como animalitos, actúan como animalitos y no, claro que en general la mayoría no se deja a ciertas normas y pautas no, para poder digamos estar diferenciando como debe pronunciarse o no no, pero en sí yo creo que todo mundo bueno, creo que no no, parece que obvia eso no, y es el momento así, en cada uno se expresa pues no, bueno creo que sí sí hubiera digamos en cada uno que se estuviera expresando con digamos con una persona de edad como Martha Chávez perdón Martha Hildebrandt, claro estaría más cada rato no en ese hierro y ella estaría pues ahí corrigiendo cada rato que así debería pronunciarse que el otro, pero sí, bueno, inconscientemente creo que prima ahí la inconciencia no, uno no necesita normas o pautas, solamente da el, el momento expresa y ya está, no, otra persona, comprende, le recepcione la comunicación y punto y creo que termina no, la, bueno yo creo que es no, y no estoy de acuerdo creo como animalitos, bueno más que todo inconciencia no y falta también de muchas cosas no, muchos factores creo yo la en el colegio no, como la forma de, no sé como lo llaman en literatura este la forma de pronunciar las palabras, y todo no, creo que es la, bueno es lo que falta no, claro porque la mayoría pues no se rige a eso sino al momento pues no.

Entrevistado 15: Hamlet

1.- Bueno te estuve comentando al margen del género, creo que más es por una cuestión yo de alienante no, para mí eso sería, por que confundir la eye por la y griega

no, creo que no es cuestión de género o también como te estaba diciendo es, podría ser producto de, una mal formación no, hay niños que tienen el paladar esté hendido, o roto se podría decir que no tienen una pronunciación adecuada.

- *¿Y por qué eyo influiría necesariamente en las mujeres? (el yeísmo)*

Bueno te lo dije endenantes, no creo que sea cuestión de género para mí personalmente, me parece que se puede dar en general no, los dos géneros pero, eh eso es muy relativo, tanto hombre como mujeres lo podrían decir de esa forma, no para mí no habría este, no sé sí, diferencias nos sea no sólo es estricto para varones, también la mujer lo podría decir.

2.- Bueno yo totalmente, estoy en desacuerdo con esta apreciación porque yo creo que el hecho de ganar un prestigio social, va por otros canales se podría decir no, o sea, para mí por ejemplo la lengua, yeísta, o , esta forma como ustedes de repente yamen el yeísmo, no pues va ubicarte no, en un estatus social distinto, entonces para mí, es decir yo soy testigo de que hay mucha gente que a veces viaja a Lima y regresa a sus pueblos y hacen gala por estas cosas no, de utilizar la y /i/ griega por la eye no, como pa' decir yo me diferencio de ti porque tú eres serrano como lo dicen vulgarmente, y yo soy pue' de la costa no, para mí no, totalmente infundada esta apreciación que me estás preguntando.

- *¿Consideras el hecho de que se les quede (se les pegue) por costumbre?*

Mira yo creo que para, vamos a decir está jerarquizando, para un niño 'amos a decir de de 12 para abajo, de 12 años para abajo quizá podría ser justificable esto no, que se le pegue porque está en frecuente contacto con niños también que hablan de la misma forma pero con una persona ya que es consciente de sus actos no creo ya, eso es otro tipo, es un tipo ya, como que se dice cabe alienación y de querer ganar un prestigio pues totalmente, infundado sin bases no , eso es para mí esto.

3.- Mira este, bueno en cuanto a lo que se refiere al casteyano en sí, en sí, el castellano en normas y pautas yo creo que estaría este, a favor no , del señor de la tercera edad que dice que no, son animalitos, yo los llamaría borregos o seguidores simplemente aqueyas personas que utilicen la eye no, la y /i/ griega en vez de la eye, pero también hay que tomar una serie de factores pue', no de repente como ya habíamos hablado anticipadamente esto sea producto de las vivencias que uno tiene con un entorno no, donde de repente se confunde la ye con la y /i/ griega, entonces bueno eh para culminar esta entrevista que me estás haciendo he; también tendríamos que tener en cuenta que los arequipeños, los loncos como los llaman acá, son pue' personas así no bien reacias, fiel a sus costumbres y de repente pues chocante para ellos escuchar no, personas que de la nueva generación que utilicen o mal empleen el lenguaje así, de este modo.

Entrevistado 16: Antonieta

1.- De pronto puede ser la influencia que haya tenido los dos hijos varones por los años de residencia aquí, de repente han tenido una influencia eh, en la educación, en las instituciones donde han estudiado, me parece que han tenido contacto con personas de la costa de pronto puede ser a diferencia de las mujeres, cabría saber en que instituciones han estudiado lo dos, puede ser de mujeres o sea, o mixtos, pero al parecer aquí creo que los dos varones han recibido en una institución diferente una educación porque no creo que venga, no creo que provenga de la familia el, el deo digamos, o la forma de hablar de los varones, sino de otros contactos que haya tenido, de otra relación.

2.- Sí, creo que sí de cierta forma sí, eso es lo que yo he notado en las veces que he vivido ayá en Cuzco, los jóvenes tienen esta tendencia pero no exclusivamente a usar yeísmo, sino más bien creo, ese, digamos ese prestigio que quieres demostrar social, un prestigio más o menos, elevado, diferente a las de la sierra, de repente una forma de tener vida, más o menos costeña, lo demuestran en otras formas por ejemplo en la vestimenta, en el grupo de amigos que tienen pero no creo en usar el yeísmo, no me parece, no es lo que he visto en el contexto.

- *¿No has escuchado a hablar a alguien con un acento un tanto limeño?*

No, creo que no, lo que sí he visto es jerga de repente juvenil que saben utilizar en la ciudad pero no yeísmo exclusivamente.

3.- No, me parece que no, porque las personas actuamos, de acuerdo a nuestra convicción, de acuerdo a nuestro estilo, adoptamos cosas del contexto para nuestra habla, pero no creo que seamos animales que sigamos por imitación no sé, a otras personas que tengan un determinado tipo de habla; me parece que no.

- *¿Sólo imitan las personas el modo de vestir, no también lo hacen en el modo de hablar?*

Sí, como te decía también en las jergas, yo he visto en las jergas juveniles adoptan de aquí de la ciudad las formas de vestir, en su aspecto personal por ejemplo en el cabello, que suelen teñirlos, o algo, la forma de, el estilo de, ciudadano lo adoptan para ayá, por ejemplo no sé forman grupos, pandillas, que hay aquí bastante en la ciudad también he visto que marcan las casa de adobe con el spray.

- *¿No los consideras animalitos o borreguitos por eso?*

Sí de repente la mayoría de las personas, nosotros seguimos una moda y no por eyo somos unos animales inconscientes, lo hacemos inconscientemente no creo, de pronto va con nuestra personalidad, pero, no creo que seamos animales y, como se yama entonces diríamos que todo el mundo es una especie de animales porque siguen la

tendencia de la moda y no es así por más que parezca a poco anormal o gracioso o ridícula la moda pero la utilizamos, por eyo por algo existe también esa tendencia.

Entrevistado 17: Mili

1.- Se debe porque el varón es en sí pue', como, en la sierra algo superior a la mujer o se a, vendría a ser en este caso el machismo, por lo que estoy 'leendo', eso sería para mí, eso la primera.

- *¿Pero básicamente a qué crees que se debe la diferencia?*

Me refiero más que todo porque en la sierra al varón siempre lo consideran algo más superior a la mujer, eso a eso me refiero, por ejemplo el varón creo en las chacras para repartir la herencia dan más preferencia al varón que a la mujer, a eso me refiero, también por lo que en la situación que ahí dicen que gozan de prestigio, entonces supongo, yo creo que es más que todo, por eso los hombre hablan con 'ye' y las mujeres con 'elle', bueno eso sería mi.

- *Eso sería en la sierra como tú dices ¿pero en la costa?*

Bueno eso más bien no sabría porque acá acá no, de repente puede ser por un poco de la influencia de Lima no, por lo que en Lima y en creo que ellos, por ejemplo en Cuzco acá decimos Cusco, allá creo dicen Cosco Cosco, Cusco, creo que una situación vendría a ser esa.

- *¿La influencia?*

Ajá, la influencia limeña.

2.- Bueno vendría a ser más que todo por lo que respondí en la primera, porque de Lima, la influencia de Lima por ejemplo, hablar como un limeño, causa rareza causa admiración eh, en cuanto a las personas por ejemplo viene acá una chica de Lima un chico alto que se diferencia por su pronunciación, dice a aquella chica ha viajado a Lima aqueya chica es de Lima entonces goza un poco más de prestigio.

- *Entonces ¿Goza de prestigio el que habla con 'ye'?*

No, no más bien no porque yo creo una persona debe ser tal como es, si es arequipeña que hable como arequipeña, si es limeña como limeña no.

3.- Ya, bueno no porque creo que más que todo el chico a propósito hace no es que no quisiera distinguir entre la elle y la ye, sino que el chico, por ejemplo un chico al propósito habla así con ye por sentirse un poco más limeño por sentir un poco más diferente a los demás.

- *¿Lo consideras animalito (borreguito) por eso?*

En ese sentido sí, pues sí, si en ese sentido sí, vendría a ser un animalito porque no valora la forma como habla, si es un arequipeño habla con elle no habla con ye, si es arequipeño pue' que hable con la elle no que hable con la ye.

Entrevistado 18: Jacky

1.- Eh, bueno yo pue' considerar de que los dos hijos mayores eh seguían las mujeres que vivían más tiempo en Puno y los dos varones nacieron en, y los dos hijos nacieron después porque, porque.

Ya bueno dice de que, el papá es sobrino de Puno y el resto de la familia se podría decir que vivió más que todo en Arequipa, aquí estamos considerando como que Arequipa fuera costa entonces eh, con la costa usualmente se usa eh la ye y no eye, más que, por ejemplo nosotros utilizamos la eye y no la ye, pero si nos vamos más a la costa eh, nos damos cuenta de que hay esas diferencias, bueno para mí y respondiendo a la pregunta me parece de que los, los hijos los varones me parece que vivieron más que todo en la costa y las mujeres en la sierra, por eso es que hay la diferencia de pronunciamiento.

2.- Eh, no, yo no estoy de acuerdo porque el usar la ye o la eye para mí no es tener más prestigio, porque ser de la costa o de la sierra no me parece y además en el diccionario se considera la elle y no la ye, y los jóvenes de la sierra que opten esta pronunciación, esta, es, están errando en cuanto a la pronunciación, porque no debería ser así, y .

- *Entonces ¿consideras adecuado utilizar la 'elle'?*

Bueno, para mí sí, para mí sí, y debe ser la forma correcta de hablar, pero las personas, eh que supuestamente bueno que salen de las zonas andinas, muchas veces no saben, eh digamos aprecia su cultura, porque si su cultura es esa, deberían de cultivar más su cultura siempre en cuando estén en la forma correcta.

3.- Bueno este, creo que vivimos o tratamos de vivir en un país democrático donde todos tenemos las mismas oportunidades y libertad de expresión, me parece de que si el ciudadano afirma sobre las personas yeístas, me parece que es correcto porque, porque quién más de que él, él tiene más experiencia y además es una persona preparada, ahora ver como animalito sí tiene mucha razón porque, uno eh debe de tener su cultura.

Entrevistado 19: Filmar

1.- No sé me imagino quizá pues porque, como el caso se trata entre dos hombres y dos mujeres quizá las mujeres están,...

El lugar donde viven están se relacionan con otros tipos de personas por su misma afinidad como mujeres y por eso adquieren otro tipo de pronunciación al igual que los varones que se junta con otro tipo de personas.

- *¿Y por qué se tendría que dar básicamente en los varones esa forma de hablar?*

A veces quizá en no sé cuestiones así de coyeras los hombres, tal vez las mujeres eh, hablan de una manera que te explico no sé, distinta en su jerga se puede decir, como están acostumbradas a parar con los de su género yámese hombres en este caso, adquieren otro tipo de vocabulario al igual que las mujeres, pueden influir en ese caso como en algunos claros puede ser en ese caso.

2.-La verdad no, no creo que es una forma de ganar prestigio ante los demás, el pronunciar, algunas palabras erróneamente o sea, una palabra es como es y se debe pronunciar así como es, no creo que uno gane prestigio pronunciándola de una manera indistinta a la normal.

- *Pero, la mayoría de los que utilizan 'elle' en su hablar cotidiano son tildados de "serranos"; es decir hablar con 'elle' genera discriminación racial? ¿Qué opinas al respecto?*

Bueno en mi opinión a mí me enseñaron que tal palabra es así y asá y entonces yo no creo por decir la palabra tal correctamente como se debe decir debo ser discriminado, al contrario o sea, yo en la combi a veces escucho hablar a personas de alguna manera y no sé quizá por su falta de cultura la digan pero no creo por ganar prestigio, ahora alguien si alguna palabra mal pronunciada o esto no creo que sea motivo para que te discriminen ni nada de eso y piensen que eres superior a otras personas simplemente a veces falta de cultura o falta de conocimiento.

- *¿Entonces consideras que los que distinguen 'elle' y 'ye' (los de la sierra mayormente), tienen la forma correcta de hablar el casteyano?*

En mi opinión yo creo que es lo correcto quizá para eyos hablar de esa manera están acostumbrados y piensas que no es error y que así debe ser, quizá yo también esté equivocado pero a mí me enseñaron que es esa forma y entonces, yo lo hablo así.

3.- La verdad, no creo que el no diferenciar entre eye y ye es actuar como animalitos ah algunas personas actúan así porque bueno algunas personas la pronuncian una palabra de tal manera porque como ya expliqué anteriormente o sea, están acostumbrados desde que nacieron han escuchado pronunciar esas palabras de esa manera, y no creo que el pronunciar de una manera así, sea actuar como animalitos, más bien yo pensaría que sería actuar como animalito quizá el creer ganar prestigio por usar una palabra de esa, por pronunciarla de esa manera y no porque piensen que sea correcta.

- *Aquí te hace mención animalito en un sentido de 'borreguito'; es decir que siguen la forma de hablar de determinado grupo. Tú ¿Qué opinas al respecto?*

Eh...sí es el caso de muchas personas que por no ser discriminadas quizá del grupo y, su forma de hablar le siguen la los demás en las forma de referirse en cuanto a algunas expresiones, pero, o sea para mí me parece estúpido, ilógico o sea, una palabra es así y asá y así se pronuncia y no porque otros la pronuncien de esa manera yo tengo que pronunciarla o sea, me enseñaron una cosa desde pequeño y así lo hago pues, no , simplemente por salir del grupo de la coyera.

Entrevistado 20: Hubert

1.- A la personalidad de cada persona

- *¿Qué implica la personalidad de cada persona?*

Eh, la manera como piensa como está creada no

- *Pero ¿Por qué básicamente los hombres son yeístas en este caso?*

Eh no creo que se a tanto entre los hombre y las mujeres sino en una persona en especial pues, no sé, el decir gallo yo creo que , no sé , creerse de ciudá o algo así.

- *¿Influye el entorno en esto?*

Claro, de hecho que el entorno influye en la personalidad de cada persona.

2.- La apreciación me parece que sí está bien porque, en la mayoría de los jóvenes ah, se ve que al tratar de ganar prestigio se vuelven como una manera de ser pituquitos o ser diferente a los demás no, es por eso que toman el yeísmo como dicen no.

- *¿Genera prestigio hablar con 'ye'?*

A mi parecer a mí no, o sea una persona debe hablar como como es y no imitar a otras lenguas o otra forma de hablar no, es más que todo para llamar la atención de otras personas, pero no creo que sea necesario usar esto para llamar la atención de otras personas, simplemente con tus conocimientos y tu forma de ser suficiente.

3.- No, ¿por qué?, porque cada uno tiene una manera de expresarse no y hay que respetar las diferentes maneras que una persona adopta, esto no significa tampoco que, que con eso sea mejor o peor es simplemente una manera de expresarse.

- *No los consideras borreguitos a los que siguen la forma de hablar con 'ye'?*

No, eso si lo exageras mucho yo creo que sí, pero si te sale de una forma natural o en algunas palabras quizás no pero, el tanto, el imitar una forma de hablar me parece que que está mal, pero si te sale así sin que tú lo esfuerces, y creo que está bien.

- *¿Distingues los dos sonidos 'elle' y 'ye'?*

Sí, sí, cuando hablas se te sale la ye no, pero eso no significa que me quiera parecer a los de Lima o los de la Costa no, yo estoy feliz de ser arequipeño y bien orguyoso.

- *¿Qué forma de hablar consideras correcta, utilizando la 'ye' o la 'elle'?*

La elle como se debe hablar pues, no, tiene que ser de acuerdo a la lengua española.

Entrevistado 21: Pavel

1.- En principio no pienso que la diferenciación de pronunciación se debe se deba por cuestión de género o cuestión de sexo no, es mi caso donde yo tengo dificultad al pronunciar la ye y la doble ele, no, la eye, no creo que sea por diferenciación de género no, yo creo que más que todo es desde la base de la educación no, básicamente no.

- *Entonces ¿Son yeístas debido a la educación?*

Exactamente es por eso, este yo desde muy chico he tenido problemas sobre todo al pronunciar la, yo me apeyido 'Gayo' y es con ye..., muchos lo escriben con doble ele no.

- *¿Distingues los dos sonidos?*

No distingo los dos sonidos.

2.- No no estoy de acuerdo no, porque, en las personas que yo conozco que son caso similar al mío, no lo hacen por cuestión social no, de subir de estatus social tal vez no, que trae, puede ser también el punto no, sino yo creo que es más que eso es de costumbre, por costumbre de pronunciación no ya sea en el colegio o ya sea dentro de acá mismo que es la universidad no.

- *¿Qué opinas de aqueyas personas que no lo hacen por costumbre sino por otras causas?*

Me imagino que si lo hay no, sí alguna vez he visto algún caso no, pero pienso que está mal si lo hacen por adoptar una cuestión tal vez sea parte, es culpa de la sociedad que los discrimina un poco no, pero yo creo que destacar primero que es la identidad propia de cada uno, en sí no.

3.- No estoy de acuerdo no, básicamente porque no creo que los jóvenes o sea actúan como animalitos no, eh como ya repetí endenantes, es la costumbre de vivir no, uno se acostumbra al medio en que lo rodea no, si por ejemplo ese medio, este todos tienen una forma de hablar distinta a otro medio se acostumbra a hablar así y no es porque siguen como animalitos no, o sea es cuestión de costumbre no igual cuando, si pienso que, qué sé yo, yo me voy a Chile o a Argentina que tienen un dejo diferente de hablar por la tanta edad o tanta cantidad de tiempo que pueda vivir ahí, yo me puedo

acostumbrar a su pronunciación no creo que básicamente es más de pronunciación que de la estructura de la gramática no.

- *¿Uno debe hablar adecuándose a la zona donde se encuentre?*

No, me refiero uno debe hablar como es, la persona habla como es no, me refiero de que hay personas que adoptan eso por el tiempo de que se relacionan con esa determinada sociedad.

Es parte de uno de acostumbrarse no, que es puede decir costumbre no.

- *¿En el castellano cuál de las dos letras se debe utilizar 'elle' o 'eye' o ambas?*

Particularmente la mía eh, a mí no me afecta puedo habla mal, ya pero no eso no me hace ni más ni menos no, sigo en la colonia...pero igual no me hace ni más ni menos, o sea, para mí no es muy importante eso del yeísmo ni doble ele no sé yo hablo conforme o sea yo me acostumbrado.

Entrevistado 22: Maikol

1.- Principalmente creo que se debe a que, el lugar de donde han radicado no, su, bueno, según la pregunta dice que, en la actualidad radica en la ciudad blanco no, bueno, yesto también, creo que es, está también de acuerdo al nivel de ecuación que se les ha brindado no, a los hijos de la familia no, dado que siempre se dice que el hogar es el primer, la primera escuela no, y justamente es en el hogar donde se forman las formas de hablar no, y las correcciones también se dan ahí no, p0r ejemplo la forma correcta de pronunciar gayo o gallina es con la elle y no con la ye no, pero esto también se debe de repente ala similitud que tienen no, las letras en su pronunciación no, creo yo.

- *y por qué el yeísmo influiría necesariamente en los varones*

No creo que se deba al género, sino al nivel de educación que se ha recibido no, no, acá la pregunta no es muy explícita en eso más bien no, eh creo que o sea, no es una cuestión de género no el problema de la pronunciación no, sino que es creo yo una cuestión de formación, más que todo en el habla no, en el lenguaje que se tiene al hablar no.

2.- Creo que no no, o sea el usar la ye para ganar prestigio social o para adoptar una forma de pronunciación, creo que no está bien no, pero no no estoy con la apreciación aya que, no, uno en primer lugar no es, o sea, no hay usar o no hay, que en todo caso no hay que, como te digo eh, alienarse sería la palabra correcta, no hay que alienarse ante ciertas formas de ser yo creo que las personas deben ser como son y como han sido formadas y no por ciertas situaciones cambiar su forma de ser no, eso está mal pero, en el caso éste creo que incluso algunos de nosotros sufrimos de eso no, que nos vamos en nuestra forma de ser no y en nuestra, en, incluso en nuestra forma de apreciar las cosas muy influencias por como va, cómo avanzan la moda o cómo desarroja las

situaciones en cada realidad no, pero en realidad no estoy de acuerdo con que sea esa la razón no.

3.- Tampoco estoy de acuerdo porque al final las personas, no por pronunciar o tengan una mala pronunciación actúan de acuerdo a algunas normas que se les imponga no, sino el problema es creo yo de la educación que se recibe no, como dije antes la primera escuela es la casa, y al ser la casa donde no han sido formados adecuadamente, donde estos errores porque al final son errores no creo que esto influya mucho en la personalidad en la capacidad de las personas que estos errores, son donde se corrigen no, al final en la casa es donde deberían corregirse este tipo de errores en la pronunciación no, pero no no creo, que o sea tratar de animalitos o de gente que no se deja pensar por usar o hablar de tal o cual forma no.

Entrevistado 23: Alexander

1.- No bueno simplemente o que de repente por situaciones como dice acá no, de pradeza qué sé yo así, vinieron sus padres pero los dos hijos varones creo que ya no, porque son de Puno y todo eso creo que pronuncian bien la *elle* y las dos mujeres por lo que han nacido acá, la *eye* con la *ye* por el yeísmo pue' no, que mayormente se da acá en las ciudades acá en Lima qué se yo no, por el yeísmo no pronuncian bien la *eye* con la *ye*.

- *Pero ¿Por qué más que todo los hombres hablan con la 'ye' y las mujeres con la 'eye'? ¿Habría alguna diferencia?*

No no, creo que no hay ninguna diferencia simplemente por el medio ambiente donde están de repente no a veces los mismos, amigos qué sé yo, pronuncian la *ye* que te digo *yave* o cosas así no, pero en realidad es otra no o sea, creo que es por el mismo ambiente más que todo.

- *¿Depende más que todo del entorno social en el que se encuentran eyos?*

El entorno social, el ambiente donde se encuentre.

2.- No puede, nunca, o sea la verdad nunca estaría de acuerdo con eso no, porque, el hecho de pronunciar la *ye* no me va ganar que te digo, un estatus más alto que las otras personas que pronuncian bien la *elle* no, que te digo yo creo que sería un complejo de inferioridad más bien y no de creerse a más, yo lo vería con un complejo de inferioridad, o sea el, ser una persona con yeísmo con todas esas cosas no.

- *Pero que opinarías tú si las personas, de repente eyos hablan con *ye*, simplemente porque se encuentran en un lugar donde la mayoría de personas haban de esa manera y él adquiere ese dejo de ese lugar donde está ubicado.*

A veces muchas veces de repente una persona puede adquirir el de yo no, porque ya puede vivir años no, pero, eso puede ser de una manera natural, o sea natural que uno puede comprender pero, el hecho de pronunciarlo a la fuerza sabiendo que en realidad es eye y no ye, o sea no elle y claro, eye y no ye entonces ahí yo lo vería como un complejo de inferioridad, como te dije anteriormente, o sea puede adquirir una, como tú me dijiste, un de que es algo natural no, por los años y todo eso pero uno sabiendo que está haciendo mal, sigue continuando, ahí yo lo vería muy mal, de repente.

3.- Si yo creo en verdad que sí, o sea que sí estaría de acuerdo con esa persona anciana porque, antiguamente creo que las personas pronunciaban bien no, o sea, o trataban de pronunciar bien porque se identificaban, con su zona con su pueblo, ahora de repente por las influencias del capitalismo y todo eso, del centralismo creo que, las nuevas generaciones tratan de aparentar otras cosas que en realidad no son pue, o sea el hecho de pronunciar la ye en vez de la elle ya los hacen, no sé, sentirse un poco mejores según eyos no, pero lo cual, creo que es todo lo contrario no.

- *¿Tú en sí pronuncias los dos sonidos? ¿diferencias?*

Claro, siempre siempre porque eso creo que por, no porque el lugar que soy sino por la misma cultura que uno tiene porque a veces los limeños y personas que pronuncian la ye a veces en la misma escritura se equivocan, o sea en vez de decir de escribir yave qué se yo, escriben yave, o bayena con ye entonces también no solamente es un problema de pronunciación sino también de escritura como te digo no, entonces no, yo particularmente creo que sí diferencio la elle con la ye, en la escritura en todo, en la pronunciación más que todo no.

- *Pero al pronunciar las dos letras ¿no haces ningún esfuerzo?*

Ah, no no, para nada, pero que te digo puede que se cambie por ahí de repente en un momento de hablar rápido que sé yo, pero normalmente hablo con la, o sea como se debe pues con la elle y con la ye en determinado momento.

Entrevistado 24: Yefri

1.- Yo creo que esta diferencia se de, de que las mujeres siguen manteniendo esa habla natural que tienen, que es típico de la sierra, pero en cambio los hombres varían ya que al yegar a una ciudad distinta de ellos, tratan de acomodarse al ámbito porque en la mayoría de las ciudades se pronuncia la ye y no la elle, es por eso que eyos tratan de asemejar todo esa habla; en cambio las mujeres que no es en su mayoría, pero, se quedan con su habla natural.

2.-Ya bueno en esta situación yo no estoy de acuerdo porque muchos de nosotros, porque yo también soy de la sierra, tratamos de, yo por ejemplo trato de mantener mis rasgos porque yo soy de la sierra, pero en cambios, otras personas tratan de, cambiar la elle por la ye, como en acá lo que dice que ganan prestigio social, pero eso yo creo que no, que nosotros nos ganamos un prestigio social, teniendo en cuenta nuestros rasgos de la serranía, nuestra cultura claro.

3.- Mira, en esta apreciación nos dice que nosotros o las personas que siguen que cambian el ye por la, la elle por la ye son considerados como animales, yo estoy de acuerdo porque eyos son como animales y tra. y no piensan sólo se asemejan a lo que los demás dicen, por ejemplo en el caso de los que van a Lima se asemejan a hablar en ye, olvidando su cultura, olvidando sus rasgos de la sierra y tratando de acomodarse eyos y eso está muy mal hecho, porque así poco a poco vamos cambiando, vamos adoptando lenguas que son nuestras y así lo olvidamos la elle.

Entrevistado 25: Vicky

1.- Porque creo que cada persona también influye en el entorno social y creo que el varón está más contactos con sus amigos, en cambio las mujeres estamos más reservadas.

2.- No porque, nosotros nos debemos sentir orguyosos donde hemos nacido y por ejemplo si nos vamos a una ciudad y tiene diferentes maneras de hablar y, si nosotros queremos un lugar donde hemos nacido por ejemplo, ya en una sierra no, y nosotros no debemos cambiar por eso.

3.- Sí porque no por el hecho que una persona vaya a una ciudad y tiene maneras diferentes de hablar debemos seguir y creo que las personas que se creen así con ye y todo eso, siguen creo que son unos animalitos porque no todo lo que una persona tiene que ceder para sentirnos superior a eyos.

Entrevistado 1: Berenice

1.- Más que todo se refiere a lo que es el método de enseñanza que tienen algunos docentes, o de la manera en que estos alumnos puedan entender a los profesores.

- *Pero por qué tendría que influir mayormente en los varones, porque eyos o sea, son los varones los que tienden a utilizar la ye en vez de la eye.*

En los varones bueno exactamente no sabría decirte pero, creo que también puede dar en el caso tanto hombres como mujeres no exactamente, no sabía que era exactamente en hombres francamente. Supuestamente el caso da entre, en una familia no y ambos se han criado acá entonces más creo yo que debe ser la mentalidad y el método de enseñanza en que tienen eyos.

2.- No, no estoy de acuerdo como dije anteriormente este más que todo se refiere al tipo de enseñanza, y bueno este en el caso que estén en la sierra no quiere decir que las personas sean, tomen esta aptitud.

- *O sea ¿no genera prestigio el hablar con 'ye'?*

Prestigio, claro, al momento de hablar con, no, hablar con ye entonces hay una diferencia que marca pe pero este, no es exactamente porque es de la sierra tiene que hablar así.

- *¿Tú diferencias los dos sonidos?*

Exactamente bien no

- *¿Tiendes a utilizar lo mismo?*

Claro, confundir la eye con la ye

3.- Bueno no estoy de acuerdo con esa opinión porque este la diferencia que uno distinga eso no quiere decir que actúen como animalitos para lo que son las normas del casteyano, muy al contrario, uno trata de, tratar de saber un poco más y tratar de surgir no, la diferencia de esas palabras no quiere decir que seamos, o nos discriminen de esa manera.

Entrevistado 2: Rosela

1.- Yo creo que es por la misma alienación o, por la misma, eh, por conversar mucho con las personas de acá de la ciudad entonces empiezan ya a pronunciar diferente por las mismas amistades por las relaciones sociales que tienen, por todo yo creo que empiezan a pronunciar diferente. Cada una de las personas cada uno tiene su personalidad y algunos se dejan yevar y otras no pue'.

- *¿y por qué tendría que influir más en los hombre (el entorno)?*

Porque los hombres se dejan yevar más por los amigos, por las personas que están a su alrededor, yo creo que la mujer tiene más este, su personalidad es más fuerte, algunas no, no todas pero, los hombres se dejan yevar por los amigos, si los amigos le dicen algo por no quedarse atrás lo hacen simplemente, yo creo eso.

2.- Yo creo que el dejarse, algunas personas se dejan yevar también igual, de acuerdo a esto se dejan yevar, o sea, pronunciar la ye, creen que, como en Lima algunas personas pronuncian más ése, el ye gayo gayina así, creen que pronunciando así se van a relacionar mejor con las personas o se van a comunicar más con eyas, yo creo que es más que todo por eso se dejan yevar, pero no debe ser así, cada uno debe pronunciar como debe ser no creo que con ye se vea mejor una palabra o te yeves mejor con alguien.

- *Entonces ¿Qué se debe utilizar la 'ye' o la 'eye'?*

Como se pronuncia bien, la elle, gallina se dice con elle no con ye, así se debe pronunciar no simplemente porque algunas personas dicen con ye deben pronunciar con ye, deben pronunciar como se debe pronunciar, como está escrito.

- *Pero, muchas letras de nuestro idioma casteyano, no se pronuncian como se escriben*

Es falta de pronunciación acá casi no pronuncian bien las palabras igual la se ('c'), la ese ('s'), no la pronuncian bien en otros países sí la pronuncian bien, y así es pue', en Argentina también eh la pronuncian diferente, cada uno su forma de pronunciar, pero yo creo que deben de pronunciar como debe de ser.

3.- Yo creo que si las personas se dejan yevar simplemente por como pronuncian los limeños más que todo, dicen ye, con ye pronuncian todo entonces por eso se dejan yevar por todito lo que dicen eyos, y yo creo que sí, que, pero que no actúan como animalitos simplemente que quieren parecer otras cosas que no son nada más.

Entrevistado 3: Rosa

Bueno yo, yo pienso que es por la, que tienen alguna dificultad para la pronunciación, es por eso que ellos que no pueden diferenciar la elle de la ye, es lo que yo entiendo no, y como te digo, esos nuevos profesionales que están saliendo de, es de la terapia de audición y la pronunciación se basan en uno de estos problemas no que tiene los niños para pronunciar, como te digo la dispepsia también se basa en, es, o sea lo hace, lo escriben pro ejemplo los números al revés el tres, lo hacen al revés, igual es, se basan en esos problemas para hacer que los niños sobre todo crezcan con, ordenando su forma de hablar, yo pienso que es, se debe a, a ese problema que tienen.

- *¿Qué piensas de las personas que no son yeístas por ese motivo?*

No es que esté mal, estamos hablando mal y ahí ya se está cambiando, ahí ya, ya no es problema de la, cómo se lo dice, de las articulaciones, de las voces, cómo, suena, bueno yo pienso que es por seguir a la gente no, como, por, los limeños por ejemplo no pronuncian pue' así, Cuzco no lo dicen, cos, es Cozco no cierto, pero lo dicen diferente porque, porque ellos se han acostumbrado así no.

2.- Yo pienso que no porque sí, si uno, bueno nosotros somos hablantes españoles de, claro, y tenemos que diferenciar y pronunciar bien sobre todo no, porque no sirve de que bueno yo. Yo he venido de Puno y estoy acá en Arequipa voy a pronunciar posho y, y pollo no es igual, no es igual pue' no, o sea tenemos que no alienarnos a otras naciones, por ejemplo los argentinos hablan así, no con su lenguaje, pero no no por qué los peruanos tenemos que alienarnos a otras nacionalidades, cuando idioma castellano debemos de, de hablarlo como debe de ser pue' no, como es, por algo nos enseñan así y no a la limeñada como hacen no.

3.- No, no porque en la pregunta, bien has explicado se los considera a estas personas porque no pueden pronunciar como animales, no pue', o de repente bueno yo pienso porque es, de repente no pueden tienen dificultad de pronunciar, puede ser una, opción, la otra por seguir a los demás, porque se escucha bien, pero no pue' por eso se los va a considerar animales; no, no no me parece. Se les estaría discriminando a las personas sin saber el motivo por el cual actúan así.

- *Tú ¿cómo los considerarías a estas personas que hablan así por el sonar bonito, o algo así?*

Unas personas que, ya pue por lo que son jóvenes para seguir a la corriente, seguir a los demás, pero yo pienso que se les va a pasar no. porque cuando lleguen a la etapa adulta, no creo que sean profesionales punto y van estar hablando así mal pronunciando, se va ver mal, yo pienso que ya, en su etapa adulta ya se van a dar cuenta, y ahora por lo que son jóvenes están siguiendo a los demás.

Entrevistado 4: Marco

1.- Ya bueno creo que la diferencia está en que cada persona depende del lugar que venga o depende del lugar donde haya nacido tiene estas diferencias de pronunciación no, más creo que es un problema de pronunciación u no más un problema étnico o de repente de otro tipo no.

- *¿Por qué tendría que influir más en los varones (el yeísmo)?*

En los varones de repente por, son muy, más fáciles de repente de yevarse a lo cultural no, a lo aspecto cultural siempre usando la jerga, o siempre tratando de imitar lo popular no, de repente por eso.

2.- No no estoy de acuerdo porque creo que el hecho de habla de una persona o ser yeísta o no ser yeísta no, no tiene nada que ver con le prestigio social que pueda tener dentro de la sociedad.

- *Entonces ¿cuál es lo correcto, utilizar la 'ye' o la 'eye', en el caso del español?*

Yo pienso que la elle, porque la pronunciación verdadera o auténtica que es, es la elle no la ye, la ye, tiene su propia pronunciación y no hay que confundirla no, por ejemplo cuando uno dice llama no puede estar diciendo yama no, pero algunas personas dicen así, y bueno de repente es un, un yeísmo como se dice no, pero no debe, no tiene nada que ver.

- *¿Pero el casteyano no siempre se lee como se escribe?*

Correcto, en ese caso no tiene nada que ver con la personalidad de una persona como dice en esta pregunta no, o sea el prestigio social no va ser el hecho de que una persona hable con ye o sin ye no le va a subir un prestigio social o le va a bajar esto.

3.- No no estoy de acuerdo como dije antes creo que, no se trata tanto de distinguir o no distinguir la elle o la ye sino que como tú también lo decías es un tanto cómo, cómo te hayas formado en hablar o en leer no, en todo caso porque cuando uno está leyendo a veces no lee de la manera que está escrita, simplemente que la pronuncia y la pronunciación es muy diferente, y por eso no me parece la apreciación de este ciudadano no.

- *¿Entonces no los considerarías animalitos a los que confunden la 'ye' con la 'eye'?*

No, no para nada porque primeramente si fueran animalitos no hablarían no y, y no tiene nada que ver eso, simplemente es una forma de pronunciar las palabras y nada más.

- *¿Cómo los considerarías a aqueyas personas que utilizan la ye en vez de la 'eye'?*

No como personas normales simplemente que de repente con un defecto lingüístico nada más.

Entrevistado 5: José Luis

1.- Bueno lo más relevante podría ser a lo, podría decirse a lo que , a la capacidad que tiene cada persona de discernir respecto a las características de hablar de las personas, ya que podrían ser influenciados por otras personas o su mismo entorno social.

- *¿Por qué tendría que influir más en los varones?*

Bueno más que todo en los varones porque ellos son los que más rápido captan lo que es la influencia o mejor dicho, se dejan influenciar por otros, sobre todo para así alcanzar un nivel que les dé cierta in, que se hagan dar importancia eyos mismos.

2.- Bueno no estoy muy de acuerdo ya que el yeísmo se da generalmente en Lima y cada estructura o mejor dicho cada parte del Perú tiene su propia forma de hablar, que no viene a ser lengua sino más bien dialecto, propio de cada cultura y que a su vez esta carrera diferentes características, pero no necesariamente tiene que ser el yeísmo, puede que hay un apequeña influencia cuando personas que vienen de ayá, pero no necesariamente tiene que haber esa particularidad en esas zonas.

- *¿Genera prestigio esa forma de hablar?*

No en todo caso sería mejor prestigio hablar como arequipeños.

3.- Bueno sí estoy de acuerdo, a que también su capacidad, o mejor dicho su edad le va a dar suficiente razón, o criterio para hablar de esa manera... pero como te dije anteriormente la influencia que genera, eso hace que las personas de las zonas andinas crean que hablando como, con el estilo yeísta, puedan darse una mejor, puedan darse importancia o puedan dar a entender que son mejores, y al mencionar lo que, se comportan como animalitos es decir, que como...no tienen su propia personalidad para po, para poder discernir y para distinguir lo bueno y lo malo y para darle valor a su propia cultura, a su propio dialecto, no idioma.

Entrevista 6: Zarái

1.- Yo creo que se debe a la mamá porque a veces el entorno familiar los padres pronuncian mal y eso les enseñan a los hijos.

- *Pero por qué tendría que suceder eso más que todo en los hijos varones y no en las mujeres.*

Pienso que... han aprendido eso de sus amigos.

- *O sea que también influye el entorno amical que los chicos pueden tener.*

Sí yo creo que sí.

- *Y tú cómo lo considerarías que está mal o bien hacer eso...utilizar una letra en vez de la letra que le corresponde.*

Yo pienso que está mal, porque estos tienen que pronunciar correctamente.

2.- No estoy de acuerdo, pienso que están imitando a otras personas y no aprenden hablar su propio lenguaje, porque están copiando la...pronunciación que tienen otros países.

- *O sea que esas personas pueden ser alienadas o algo así*

Sí, algo así, porque piensan que es...para ser más populares.

- *En todo caso al utilizar el idioma castellano lo correcto crees tú que es utilizar la 'elle' en vez de la 'y'*

Sí yo pienso que sí.

3.- No, no estoy de acuerdo porque... creo que no es la forma correcta de decir que pueden ser animales por imitar a las personas esto solamente que... les gusta imitar pero no son animales, no pueden ser considerados animales, esa es mi opinión.

- *Y tú más o menos cómo considerarías a esas personas que ya no hacen uso de la 'elle' sino de la 'ye'.*

Pienso que...están...que son imitadores que les gusta ser populares, y a veces no solamente es por eso, sino porque su maestra o su mamá les ha enseñado mal.

Entrevista 7: Marisol

1.- Supongo que es por el, um, por el em, por el lugar donde ham...empezando... a convivir eyos no, acá en Arequipa.

- *Y en todo caso por qué, por qué necesariamente los hombres tendrían que hablar de esa manera y las mujeres no.*

...Um...Bueno aquí, tienen un círculo diferente al de las mujeres especialmente.

2.- No porque, nada tiene que ver la forma de desarroyarse una persona,... la forma en la cual hablo... ya sea el yeísmo, esas cosas, no tiene nada que ver la forma como se va desarroyando.

- *Usted cree que el yeísmo no genera prestigio de ninguna manera*

Para nada, no.

- *En todo caso... cuál considera que es la forma correcta de hablar castellano utilizando la 'elle' o la 'ye'.*

La ll

- *O utilizando ambas de acuerdo conde le corresponde a cada palabra*

...Bueno también puede ser no, de acuerdo a lo que está en el diccionario o como se escribe cada palabra, creo que es la pronunciación que debe tener.

- *Tú si diferencias los dos sonidos*

...Sí, porque sé cómo se escribe gallo y sé como se escribe llave que es con ele.

3.- Sí, porque a veces la gente se deja guiar por lo que escucha, o sea donde yega a Lima y... escuchan hablar a todos así y ya pues se copia esa manera de hablar,... algunos no, otros no, otros persisten con su manera de hablar de donde provienen y punto.

- *Pero considera usted el hecho de que...de que no hablen ellos por el hecho de que hagan ese grupo de tal manera, sino es que...se les pega un tanto así la forma de hablar de la costa.*

Puede que se te pegue, pero el yeísmo es, al menos el yeísmo no creo que sea tan... como puedo decir tan, um, fuerte como para que se pegue, porque la diferencia no es muy abismal, muy diferenciada, no,

Entrevistado 8: Juan

1.- Eh, depende por más si es que el papá habla con **y** y la mamá habla con **ll** y hacen la diferencia a los hijos, siendo varones hablan con **y** y mujeres hablan con **ll** nada más.

2.- Con la apreciación en algo tiene de cierto porque, se pega como un dejo o como una alienación a las personas que quieren hablar diferente y no como la forma que debe ser para ser algo más o tratar de ser alguien más que todo para ciertas personas que son más que ellos.

- Entonces sí genera prestigio el hecho de que uno tienda hablar, tienda a ser yeísta.

No genera prestigio, sino genera ignorancia ya que no saben como se pronuncia bien.

- Entonces cuál sería el modo adecuado o correcto de utilizar el castellano emplear la **y** o la **ll**.

Eh..., emplear la **ll**, como debe ser.

3.- Porque el arequipeño antiguo sabe como hablaban los antiguos y ahora que son nuevos sólo siguen a los demás como dice que son como animalitos y entonces tiene razón en decir eso.

Entrevistado 9: Ángela

1.- A que... pueda que... los hijos varones de...de Juan Pérez en al primera situación sería de que no pronuncian bien la **y** o la **ll** mejor dicho o sea más... en cualquier palabra que necesita la **ll** siempre dicen con **y** como gayina o gayo pero no sería así la pronunciación.

- En todo caso estarían utilizando la **y** solamente por el facilismo que se necesita pronunciar la **y** a diferencia de la **ll**.

Sí, yo creo que sí, porque en... en el lenguaje de que debemos utilizar siempre es este... diferenciar lo que gayina o gallina como se debe pronunciar.

- Y por qué...mayormente... caería el hecho de pronunciar así en los varones y no en las mujeres.

Porque los varones siempre buscan lo más fácil... supongo no.

- Tú al hablar con la **ll** y la **y** eh, tienes alguna dificultad, no ninguna no cierto

No, sí diferencio los dos donidos.

- Pero al pronunciar por ejemplo la **ll** eh, haces algún esfuerzo.

No, normal lo puedo pronunciar.

- A los dos sonidos normal, sin ningún problema.

Sí, o sea cada uno... o sea yo no, tienen sus diferencias, uno es más cerrado y otro más abierto o algo así sería.

2.- ...No, no estoy de acuerdo porque se supone, que...cada uno debe... de pronunciar las palabras tal y como deben ser y no...adaptarse a las otras palabras solamente por ...por tener prestigio o algo así, más que todo en la zona andina.

3.- Sí, yo creo que sí, las personas deben... de distinguir siempre la **ll** de la **y** porque actúan así como dice, como animalitos porque... siempre se adaptan a las...más que todo a... a Lima, o a... al castellano limeño o...al castellano en general, porque mayormente los de la costa no diferencian eso y... los del centro los de la sierra también se adaptan a eso pero no debería ser así.

- Pero tú no crees que de repente esas personas que no diferencian esos sonidos, entre la **ll** porque de repente se les ha pegado el **dejo** o porque han vivido bastantes años, y ellos sin darse cuenta adquieren esa manera de hablar.

Sí, también por el tiempo y por las diferencias culturales que viene acá a nuestro país es por eso que se abarcan otras lenguas y otros métodos para hablar.

- Y en ese caso, esas personas que viven ya un tiempo ...que viven uno dos o tres años y han adquirido ese yeísmo...tú crees, um, que por ese motivo son animalitos.

No, por ese motivo no creo, sino que, me contradice ría diciendo eso si yo creo que sí.

Entrevistado 10: Pepe

1.- Bueno, de acuerdo a su entorno social puede ser, al lugar donde estudia, sería mi punto de vista.

- Pero por qué crees tú que ocurra más que todo esto en los hijos varones y no ocurre esto en las hijas mujeres.

Porque me parece que las hijas mujeres son más metódicas o sea...llegan al punto no, y en cambio los hombres tenemos que pensarlo dos veces, para llegar a un punto.

2.- Yo creo que no, porque... están trayendo cosas... algún...una forma de hablar del extranjero...oh...no hablan no pronuncian como realmente deberían pronunciar, como pronuncian todos en su tierra, simplemente por yamar la atención, no más.

- Pero tú crees que al pronunciar, al diferenciar la **ll** y la **y** es correcto o simplemente no deber realizarlo.

Simplemente no, la forma como se escucha y... la forma de la gramática no, nada más.

- Pero tú diferencias los dos sonidos.

Sí puede ser, se puede diferenciar.

3.- Bueno, yo no creo que esté bien dicho...esa palabra que sean animalitos, simplemente que... tienen su punto de vista no, y su forma de hablar que hay que respetar, eso sería todo.

Entrevistado 11: Gonzalo

1.- Mira ya que... o sea, debido a que los dos hijos viajan a la Ciudad Blanca, pasa pe' no, que...bueno...como te diré, allá en Puno tienen otro tipo de dialecto, debido a que hablan quechua, aymará y acá en Arequipa no es mucho y la pronunciación del casteyano es un poco mejor a la de ayá, bueno eso es mi opinión, solamente por eso.

- O sea consideras que... el hecho de hablar con y es mejor que hablar con ll en el caso del castellano.

No, sólo es una forma de hablar la palabra.

- Y en todo caso, cual sería el uso correcto en el caso del castellano, utilizar la ll o la y.

Pues la ll, lo correcto.

2.- No creo, porque o sea... bueno es una forma de pensar que ellos tienen, él que pronuncia de acuerdo...o sea...algo más cercano a su idioma que es el quechua, sería mejor no...o sea estar más tiempo allá, el que lo pronuncia correcto simplemente es alguien que no es yeísta.

3.- No, no estoy de acuerdo, porque siempre se queda, si son de la tercera edad, siempre les queda el dejo no, de ll y y, ya no se les puede hacer cambiar y como dice acá ... doptan el casteyano limeño, costeño en general no creo que tenga nada que ver eso, en el uso de las.

- Entonces sería... no importaría si yo utilizo la ll en mi hablar, el castellano.

No es tanto así, sino...tratar de mejorar en el habla pero... bueno aquí se habla así, sería un poco enseñar... a que habla mejor.

- Pero tú cómo consideras, que se debe diferenciar los dos sonidos.

Sí, se debe diferenciar.

- Tú lo diferencias.

Sí.

Entrevistado 12: Alejandro

1.- A que... la... radicación de los lugares...donde han vivido, por ejemplo en gayina y goyo...sería porque esas personas pronuncian esa...esa, la y con más continuidad, en cambio...las dos mujeres hablan gallina y gallo, porque de alguna manera se han acostumbrado a pronunciarlo así.

- Entonces solamente es costumbre el hecho de que hablen esa manera.

Es cuestión de aprenderlo, porque... si una persona desde niño va a vivir en un lugar donde pronuncian la y obviamente va a pronunciar la y para esa persona es normal, es normal...pronunciar las palabras así, en cambio en otro lugar es diferente...es por ejemplo Argentina y en Chile o en España.

- Pero por qué tendría que influir, por qué no tendría que influir en las mujeres y sí en los varones el yeísmo, o sea el hablar con y.

De repente es por...lo...sociabilidad de uno, de repente los hijos varones han salido mucho, han conversado con muchas personas y debido a eso ya pronuncian con y, y supongo que las mujeres se han quedado en casa, no han hablado mucho y por eso se han quedado con esa pronunciación.

2.- No, porque... no debe influenciar el...hablar de una forma no demuestra nada... lo que yo creo es que...en esas zonas andinas se hablan otras lenguas y... por eso se...es como si hubieran mezclado esas dos lenguas e idiomas y convertirlos en una sola, puesto que cuando uno habla la y es más fácil de pronunciar que la ll.

3.- No,... porque... si hay reglas en el idioma son porque... son por un motivo, para saber el significado de las palabras, y si dos personas no hablaran el mismo idioma, o se refieren a una cosa pero de distintas maneras, no sé..., no podrían estar de acuerdo para eso sirve las reglas no,... y ya pues, justamente aquí no...no creo...que actuar como animalitos es seguir lo que te dicen, si te dicen es por algo, y si vas a pensar que no es así...puede ser un motivo, es lo que yo pienso.

- En, en todo caso cómo considerarías aqueyas personas quehacer utilización del yeísmo.

Eh...bueno...yo creo que esa persona no...no están muy enterados de... las reglas...de la lengua...y utilizan la y es porque en ese lugar han pronunciado, es como... en Yura se ve un dejo o si no este...creo que aquí en Arequipa al al...la hablando como se le llama...creo que le dicen coronto ya y...en...el norte le dicen el marlo...u es por eso

que...es necesario que todos hablemos el mismo idioma con sus respectivas reglas no... pero no es tanta diferencia la y, creo yo.

- ¿Pero tú consideras que se debe diferenciar los dos sonidos?

Depende de la palabra, es por ejemplo de...la palabra casa nos referimos a un lugar o casa a un...una acción de casar...a mí me parece no... que aquí... se ha perdido la z no decimos caza sino casa...y así nos confundimos el término.

- Pero tú...en, en el habla cotidiana, tú diferencias los dos sonidos?

Sí, a veces no, no...no lo diferenciaba pero ahora normal, sí, sí, llevo a diferenciarlos.

Entrevistado 13: Sonia

1.- Según mi criterio, creo yo, que uno es por la costumbre el hecho de que haya escuchado a sus padres desde niño, ellos también pronunciaban de esa manera y en el caso de las hermanas ellas pronuncian bien, verdad, eso, yo creo que ellos también han podido ejercer su lengua, dale más pronunciación y es por eso que ellos pueden pronunciar mejor no, estas dos palabras gallina y gallo.

2.- En mi opinión es que... si las personas viene de la parte de la sierra acá a la ciudad... creo yo...que la influencia cuenta mucho, si hay muchos que...pronuncian aquí bien la palabra ll...yo creo que con el ejercicio que va...a realizar por la misma influencia va a mejorar, si se le invita a una conferencia va a pronunciar bien, el hecho que... este acá en la ciudad, eso le va ayudar, la misma influencia.

3.- Yo lo veo de un punto de vista más...positivo de mi parte, es que, no es el hecho de que seamos animalitos sino que más bien, el pronunciar bien estas palabras significan mucho especialmente en un profesional, verdad, y si desde pequeño me acostumbré hablar así, hoy que sé que eso no está muy bien, que la sociedad eh...es muy bueno mejorar esto...pero no, no en ese punto de vista de animalitos; sino que...querer pronunciar bien las palabras como profesionales.

Entrevistado 14: Ángel

1.- Bueno, esto se debe ... a que se llama, como vemos de ahí en el caso de la familia, que son cuatro personas, el cambio de ambiente que no mantienen la ll, y los otros dos hermanos la y, se debe al cambio de medio social, no, al cambio de departamento, también puede ser al, al... motivo de razones que, que tiene estrato social, puede ser como yo ahorita puedo decir gayina o gallina.

- Pero tú...ves, ves alguna diferencia...el hecho de que influye más en el varón o en la mujer, o no consideras ese aspecto del, del sexo.

Yo lo, yo lo considero por igual, no, no tengo que ver con esas cosas.

2.- No, no estoy de acuerdo porque lo normal es que como personas debemos pronunciar bien lo que es el castellano y el yeísmo es un poco...que no se debe relacionar con el casteyano.

- Tú qué opinas, que nosotros debemos hablar como... como se escribe la ll y la y cuando le corresponde no es cierto? Tú diferencias ambos sonidos?.

Sí yo lo diferencio, ambos sonidos.

3.- Primeramente lo que hay en esta pregunta es un señor de la tercera edad es yeísta, creo que no se debe... que los, los arequipeños son yeístas, o sea es una diferencia muy...muy paupérrima que a veces nos causa...y por qué ahora, esto se debe a que...algunas personas de la tercera edad, debe ser que no pronuncian y que son animalitos yo no estoy de acuerdo en eso.

Entrevista 15: Nereyda

1.- Con respecto a esa pregunta, me parece, de que... no ha habido una adecuada ecuación dentro del círculo familiar, eh...hay un poco de...inclinación a que... quieren ser más populares entre su círculo social...

2.- No, no creo de que solamente por eso te crea prestigio, porque uno se crea prestigio con sus mismas acciones, que hace cada día no, a mí me parece.

- Pero también crea prestigio el hecho de que tú hables bien.

Pero no implica de que, tú tengas que...eh...que se llama en tu léxico, inter, integrar esas palabras no.

3.- Um...no, no estoy de acuerdo que cuestionen de animalitos...pro en cierta parte puede que sí, porque se dejan llevar lo que dicen los demás, no son ellos mismos, no son auténticos.

- Entonces esas personas que escriben con y tendrían recibirían otra cata... tendrían otro nombre o tú cómo lo consideras.

No, solamente que... ellos no más se tienen que dar cuenta no creo que tengan otro nombre.

- Pero tú si diferencias los dos sonidos la y de la ll las diferencias

Sí, claro.

- Con toda normalidad o haces algún esfuerzo para pronunciar algún sonido.

No, las diferencio perfectamente.

Entrevistado 16: María

1.- Bueno... este, se debe a que... hay un machismo entre el hombre y la mujer, yo creo que los padres incurren a los apodos, a compararnos con los animales que vendrían a ser por ejemplo hembra y macho, y...es una comparación que no se debería hacer yo creo.

- Pero porque tendrían que decir los hombres gayina y las mujeres en cambio gallina, porque tendría que haber esas diferencias.

A los, a los, o sea a los hombres les dicen gayina

- No, los hombres tienden a decir gayina y las mujeres gallina

Ah ya, es porque... quizás este, porque... hay unos que como son limeños creo...que mayormente manejan la y no, y los arequipeños manejan más la ll, supongo que es por eso...no.

- Pero en este caso, se dice que los dos son de Puno , y se vienen a radicar aquí.

El complejo de los, de, de, del casteyano que o sea, tratan de ser, como te puedo decir, una persona que ha nacido ayá, trata de imitar a las personas que son de acá, o sea...cuando se juntan, pues...con una persona...supongamos un limeño, y que llevan ese dejo... siendo de allá de donde son , pues eyos no hablan así, hablan diferente.

- Y por qué los hombres... tendrían que... dejarse influenciar por los amigos o los... por qué los hombres más se dejan influenciar y las mujeres no.

Por la vanidad, por, por no quedarse atrás, o porque... el amigo de allí; no ser retrasado o atrasado que le dicen no, te están retrasando, tienes que estar en la actualidad, me supongo.

2.- Yo creo que no, porque... el yeyísmo debe ser... en su lugar, o sea la complejidad de, de ir un Arequipeño hacia Lima se se...acostumbra a ese ritmo de hablar y yo creo que eso está mal porque el castellano se debe pronunciar como debe ser, como está, no, o como, no hablando, o sea estar intercambiando las palabras que no son, y yo creo que no.

3.- Que no, porque la comparación que se hace con los animalitos por, por captar la y, yo creo que es inadecuado, no se debe comparar, la comparación es mucho...no debemos hacer comparaciones de ninguna manera.

- En todo caso cómo los considerarías a aquellas personas que tienden hablar más con y; cuando se debería utilizar la ll, como los considerarías aquellas personas que utilizan la y.

Que están mal en ortografía... en el castellano que eso no es el castellano correcto, que es diferente...

- Pero usted sí diferencia los dos, las dos letras.

Claro, yo hablo lo que es...pues... cuando dices...gallina, gallina no gayina, nada sino gallina lo que es.

Entrevistado 17: Rody

1.- En que... los dos como dijo acá antes vivían en Puno y... que vinieron acá a Arequipa...ya fueron cambiando su situación no, la forma como se expresaba en Arequipa, como tanto en Puno la forma de hablar es distinta al de Arequipa, como tanto en Puno la forma de hablar es distinta al de Arequipa, como en varios lugares, no... y como dice a qué cree que se debe esa diferencia de pronunciación, pues yo más antes lo había dicho... a que cada, cada ...ciudad tiene su deajo como dicen otros... o su forma de hablar.

- En todo caso, por qué los hombres, adoptan esa forma de hablar gayina por ejemplo y las mujeres conservan esa forma de hablar como tú lo decías, dicen gallina, adoptan la forma de hablar de la sierra, en cambio los varones no... porque... en todo caso los varones son desplegados, de esa forma a hablar... de esa forma que tenían.

Eh... porque... la sociedad o el medio... o el entorno hace de que estos varones mejoren su forma de hablar... porque... al hablar de decir gayina, gayina no,... o decir gayo, ellos piensan que esta haciendo mal o que... que se ve una forma ridícula de pronunciar eso.

- En todo caso pronunciando gayina en vez de gallina, al pronunciar gallina sería una forma de hablar de forma ridícula.

No, obviamente, pero podría ser una forma de... de su entorno social que... lo impulso o que hablara así y de que se dio en lo posterior de que... lo correcto debía ser gallina.

- Entonces debe mantener esa forma de hablar, los... de la sierra.

No, pero ahora como estamos en una etapa de lo globalización donde todos mejoran su calidad de vida y... todo el entorno social a mayormente dicen gayina, ya no pronuncian, ahora actualmente de gallina ni nada de eso, obviamente.

2.- Esta apreciación mayormente... estamos viendo actualmente porque... las personas que tiendes... o tiene más capacidad o más posición económica, donde aportan algún trabajo o... o contra las que necesitan un trabajo... obviamente ... que esas personas... que necesitan ese, ese trabajo para... para poder y como dice acá del yeyísmo que no puede pronunciar bien las palabras... se debe a que... en su entorno social no tubo unas mejores buenas para que puedan pronunciar bien o... siempre el entorno social lo ha cubrido todo eso.

- En todo caso el hablar yo con y decir gallina estaría haciendo un uso incorrecto de la lengua.

Uso incorrecto de la lengua, la lengua no... obviamente no, pero de... del castellano sí, porque el castellano obviamente que... es el uso incorrecto.

3.- Haber... como dice un señor de la tercera edad no, dice de que... antiguamente, o sea hace años atrás, eh, donde las personas mayormente pronunciaban la... y o sea cuando dicen poyo no, es un forma incorrecta o... se deshace normal para ellos no, pero actualmente ya no es la misma pronunciación, a todos pronuncian bien y... ya pasó eso, una nueva etapa, ahora estamos viviendo una... nueva etapa, una nueva... una etapa contemporánea, no.

- O sea si yo utilizo la y en mi hablar, yo sería considerada como animalito, si yo digo gayina en vez de decir gallina, sería animalito por el simple hecho de hablar así.

No, obviamente, podría ser por juego porque... ya, ya no pronuncian esas palabras... ya pasó atrás.

- Tú diferencias los dos sonidos

Las dos que ...
diferencias la ll de la y.

Obviamente. Sí diferencio la ll de la y

- Y consideras que lo correcto, la letra correcta... en el caso del castellano se debe utilizar en el caso de gallina se debe utilizar la ll.

Si obviamente sí.

Entrevistado 18: Alan

1.- Ya, okay primeramente dice que la familia de Juan Pérez es natural de Puno u prácticamente procreó cuatro hijos por lo tanto viajaron a la ciudad Blanca, y allí en la ciudad Blanca hay una particularidad muy importante, cual es esa particularidad, el hecho de que Arequipa es una ciudad de, de prácticamente de las serranas, prácticamente de los costños, a la vez como ciudad; entonces los varones de alguna

forma han podido, a decir gayina o gayo con, ah, con y, entonces utilizar este yeísmo... utilizar este yeísmo pero de alguna forma, ah, aquí haya tenido contacto con la gente costeña, porque la gente, eh, que diga con la gente serrana, porque la gente serrana prácticamente dice, ah, gallina gallina, no, gallo gallo; quizás es un poco difícil de captar esa pronunciación, por ejemplo la gente de la sierra dice gallina y gallo o sea ellos respetan ese yeísmo, pero la gente costeña ya no, habla solamente de yeísmo, por lo tanto quizás han tenido esa... esa, ah, ... amistad con gente de la costa y por eso ellos han podido captar ello no, quizás se deba a un estilo de pronunciación diferente, de ambos, a eso se le llama idiolecto... cada uno pronuncia a su manera no, más o menos eso podría hablar acerca de la primera.

- Pero tú dices, no, que es por la influencia más o menos, no es cierto, que influye el entorno, para que ellos adopten esa forma de hablar en cuanto a los varones, pero por qué tendría que ser difícil esta influencia, o que influya en las mujeres este yeísmo.

Ah... bueno yo creo que eso depende de mucho de personalidades... depende mucho de qué de cómo, cuánto te pueda alienar por ejemplo, no, en la misma ciudad hay muchas alienaciones, por ejemplo, la gente que viene de Puno, del Cuzco, viene acá, y empieza a, o... adoptar digamos el modote hablar de la gente arequipeña es igual que si te vas a la costa, por ejemplo Lima, Camaná, Mollendo vas a adoptar esa forma, quizás, ya no digas ah gallina sino por el, el esfuerzo, porque cuando utilizas esa ll, haces más esfuerzo que la y gayina es más sencillo de pronunciar, pero digamos en la escritura ahí se ve digamos la diferencia, no la diferencia de la escritura, la diferencia en el modo de hablar de la persona, y quizás de alguna forma la influencia sea algo importante.

2.- Ah... tiene su pro y su contra, digamos en una primera instancia, como dice la lectura, el yeísmo se ha impuesto en las zonas andinas, porque prácticamente tiene algo de prestigio, ya porque generalmente los yeístas son los costeños, y los costeños prácticamente vienen a ser los criollos, entonces como los de la sierra se sienten un poco quizás inferiores por ello, entonces ellos van y aprenden eso y con una factibilidad muy importante, el yeísmo, y por eso dice que los jóvenes de la sierra adoptan esa forma de pronunciación, ah, para darles, quizás un poco de prestigio y me parece que es más que todo un, ah, ah, una especie de encontrar un estatus algo superior... no, solamente por esa palabra, a veces la palabra, o la forma como hablas te da un estatus importante en la sociedad, mientras tanto ese yeísmo, según la lengua español de alguna forma se está imponiendo en las zonas andinas, pero no en todo, generalmente por ejemplo o puedo hablar con la ll gallina generalmente digo eso, hago la diferencia entre lo que es por ejemplo caballo y lo que es rayo, y no digo rallo cabayo digo caballo, quizás en mí no influido mucho eso... eso... esa particularidad de la costa no, o sea no estoy totalmente de acuerdo con eso.

- Pero en todo caso... la forma de hablar de una persona generaría estatus, en el caso digamos que hablara mal, se le vería como una persona que no domina bien su lengua o algo así... o inferior, por eso cuando decimos gallina o gallina, gallo, estaríamos hablando de nada correcto, en todo caso no se les debe ver con, con grado de

inferioridad a las personas que utilizan esto, tú que opinas al respecto.

Claro que no, no se les debe de, de ver como un grado de inferioridad a estas personas, porque de alguna forma han adoptado lo que dice la lengua española, la verdadera pronunciación de la *y* y la *ll*, no por nada está... escrito o son letras o son ah, grafemas que están ahí para hacer diferencia, la *ll* y la *y*, no vas a decir *ll* sino vas a decir *y*, vas a decir *elle* y vas a decir *ye* en todo por lo tanto eso... lo que pasa es que hay algo muy importante acá... el hecho de la ...la costa que generalmente tiene ese yeísmo, no puede pronunciar la *ll*, yo conozco a personas, ah, por ejemplo de la costa que cuando dicen... *gayina*, yo digo *gallina*, pero ellos me preguntan por qué pronuncias así, es *gayina*, pero se escribe así, la verdad es que la pronunciación es *gallina*, hay una especie de caos ahí no, una especie de caos y discusión por el hecho de la *ll* y la *y*, pero... creo... que no se debe discriminar a nadie... por solamente eso... particularmente en la forma de hablar, al final vas a decir lo mismo, la pronunciación es algo trivial en, en... en ese campo, a menos que hayas, que tengas que dar un discurso, ante una multitud... de personas, ahí tienes que controlar muy bien el modo de hablar.

3.- Ah... voy hacer dos pautas acá muy importantes de que un ciudadano arequipeño de la tercera edad afirma que las personas que son yeístas, ya no distinguen la *ll* y la *y*, uno; actúan como animalitos, quizás en este punto ah,... está oh guis... algo crudo, algo... algo, algo quizás un poco subido de tono, eso de nombrarles animalitos, pues sigue las normas o pautas del castellano limeño o costeño en general, está usted de acuerdo con esta apreciación, por qué?

Acá hay una cosa, el aspecto regional, ya, el aspecto regional ah,...Arequipa es muy diferente a, a, la gente de la costa no,... como ciudad, hablando digamos de ciudad Arequipa, Lima, o Trujillo, ah, entonces ah... no me parece tan correcta esta apreciación, porque todos tenemos el derecho y la forma de cómo poder expresarnos, y no... nos pueden juzgar por el hecho de distinguir, o de no haber distinguido la *y* o la *ll*, de una serie de personas porque al final lo hacen por influencias o quizás están a... hablando, porque les satisface hablar de esa forma, porque quizás quieren ser superiores, el hecho de ser limeño te hace más superior... prácticamente...si tú lo consideras de esa forma, y por eso adoptas actitudes limeñas, en el caso del yeísmo, te hace sentir superior, al igual que vas a otro país adoptas ah,... por ejemplo el modo de hablar de un argentino o de un español no, porque te sientes quizás, tu cultura no ha sido tan fuerte, no ha influido mucho en ti... que no guardas este prestigio de alguna forma peruana.

- Pero en todo caso, tú no estarías, este, diciendo que uno debe respetar su identidad o su cultura, un tanto así, porque... el hecho de que los limeños hablen de esa manera les va hacer superior, no yo no creo así, pero tú me vas a decir que esa manera les hace superior.

No, claro por el hecho de que son... de alguna forma tienen un estatus social más alto, según en la sociedad peruana, yo algunos limeños y como son... una influencia más fuerte, más poderosa, que hacen la... las demás gentes, la gente popular digamos, adopta esas cosas, como la sociedad peruana ha adoptado la influencia norteamericana,

el pop, el rock, hasta habla como ellos,... por ejemplo, lo ha adoptado; hay otros tradicionalistas que no, por ejemplo en Arequipa hay muchos tradicionalistas y conservadores, esos conservadores no adoptan esas formas, y los condena de alguna forma, pero hay otra situación, que los jóvenes, generalmente los jóvenes, como que adoptan eso y no les hace pro y al menos creo que ni siquiera se dan cuenta que hablan con la y cuando no es la debida pronunciación... cierto... entonces ah... hay una cierta de contradicciones ayí, eso ya depende de cada uno y depende de cómo, cómo puedo rescatar esa sociedad arequipeña, la sociedad arequipeña prácticamente se ha mantenido por demostrar lo que es suyo, no, y que no se deja influencias, al final son discusiones regionales, y al final es un todo, Perú es un todo, es una multitud de lenguas, eh, el Perú es pluricultural, eh, y debe de asociarse, y no debe discutir por unas cosas, quizás que o sean tan importantes, y en este caso o sea rescatar, el yeísmo me parece adecuado, para que al final no sea hist y punto.

- Te parece que debemos identificarnos con nuestra cultura y con nuestra propia forma de hablar y no adoptar esas formas extranjeras, un tanto... que son propias... de nuestro idioma castellano porque la ll es un sonido... se puede decir típico del castellano o algo así que le pertenece.

Claro, definitivamente la... ll no por nada está en el alfabeto español y está en todos los países, ya... pero lo que pasa es que el uso no adecuado, hizo que la forma con la y, si se dan cuenta la y y la ll son algo parecida; entonces quizás no se puede notar la diferencia, a menos que tú seas un lingüista o al menos sepas escuchar lo que dice la otra persona, ayí recién vamos a notar la diferencia, pero un limeño no lo captaría, porque los limeños están acostumbrados a hablar con la y, y pa ellos es normal, normal para ellos es lo correcto, para su posición, pero acá en Arequipa sí podemos captar eso no, porque hablar con la y, entonces, yo creo... o sea tiene razón de,... guardar lo que es de nosotros e incentivar a las demás personas que sigan... creando cultura; pero parece genial, ese aspecto, me parece muy importante y rescatar lo que de alguna forma se está perdiendo, incentivar a la vez a la población de que... está cometiendo un error en un determinado sistema.

Entrevistado 19: Guillermo

1.- Para mí los varones, siempre tienden a complejarse más rápido que las mujeres, la personalidad del varón no es muy definida, siempre trata de seguir a las demás gentes con la que convive generalmente, por lo que esta ciudad la... mayoría de gente trata de hablar de la mejor, no es la mejor pero habla distorsionadamente el castellano al seguir, en cuanto a la mujer, la mujer es un poco más centrada y... eh...ah... no trata mucho de, de... este pues, su personalidad siempre eh,... la desarrolla propia y... ella siempre va a respetar esa personalidad, no trata mucho de seguir a ese... es fiel a sus principios la mujer.

2.- No, no estoy de acuerdo, pero sí se da en la mayoría de veces no, siempre el de la... entre comillas...figurete, los varones o cualquier tipo de personas que tratan de figurar, siempre va a tratar de figurar, éste... va a tratar de ser... lo más culto posible, entonces eh... esta apreciación yo no estoy de acuerdo, porque... claro, uno debería saber cuales

son sus raíces, de donde vienen y no tratar de distorsionar el casteyano que es lo correcto.

3.- Bueno...no, se puede decir que son animalitos puesto que, que la formación del ser humano viene desde su adolescencia y... el, el...ambiente donde... se desarrolla, eh... se puede decir que es inevitable, eh... que puedan... ah... adoptar esta forma de hablar pero si es que... se les imparte, se les corrige, cómo es la correcta pronunciación del castellano, yo creo que esto va a llegar a desterrar.

- En todo caso tú cómo los considerarías a aquellas personas que tienden a ser yeístas o sea... hablan de esa forma solamente porque suena bonito, o porque están en determinado grupo, tú cómo los considerarías a aquellos jóvenes o personas.

Eh... yo los consideraría... normales, pero... o sea... yo los considero normales, son gente normal que hablan así, pero en... yo veo el entorno donde se desarrolla la gente pero, eh... ese tipo no, es propio y está mal hablado, y lo que se debería de hacer en, en lo posible, si es que tú conversas con ese tipo de personas, hacerle notar el error, de forma sutil.

Entrevistado 20: Ada

1.- Según lo que he podido leer... se debe a que los chicos tal vez hayan estudiado en otra institución educativa y las chicas en otra... de damas y los chicos de varones, o también puede ser este, de acuerdo al docente... también al menos yo no estaba enterada de esta diferenciación, no sabía tampoco qué era yeísmo y este... cuál era la diferencia entre la ll y la y no, y supongo que algunos docentes este... sepan, supongo que la mayoría debería saber pero hay los que no se actualizan... que siguen enseñando en esa institución y que no... tienen... no saben del yeísmo tal vez no sé a partir de cuando el yeísmo aparece, esa diferenciación sería.

- Pero por qué crees que existe eso... el yeísmo en los hombres y no en las mujeres, por qué crees que podría suceder eso especialmente en los hombres y no en las mujeres. Si te das cuenta los hombres pronuncian el yeísmo, gayina y gayo, y las mujeres pronuncian como debe ser.

Pero puede ver el caso que los varones pronuncien la doble ele y las mujeres la pronuncien como y.

- Pero en este caso podrías tener alguna respuesta del por qué los hombres tienen esa forma de hablar.

Um... creo que puede ser porque los varones... tienen la posibilidad de abrir los labios y pronunciar mejor las palabras de expresarse mejor y más rápido... más grueso; en cambio... las mujeres... pronunciamos más delicadamente, tratamos de pronunciar mucho... no sé esa es mi apreciación.

2.- Sí, sí estoy de acuerdo, porque ya... que pensamos que es la manera correcta de expresarnos... y... bueno al menos la mayoría piensa que es lo correcto, al menos yo no sabía, no sabía diferenciar la **ll** de la **y**. Creo que la mayoría también no tiene esa información, al menos no te enseñaron en el colegio, ni en la primaria ni en la secundaria no me enseñaron del yeísmo, ni me hablaron y por eso pienso que, que es la manera correcta de pronunciarlo

- Así que tú eres netamente yeísta

Sí se puede decir que sí porque yo lo pronuncio igual... así como la palabra humo que lleva **h** tú la escribes con **h** humo, umo sin **h**, y la pronuncias las dos suenan iguales, es igual la pronunciación.

- Pero tú crees que los que son yeístas tienen un mayor prestigio social y que ellos valen más... pero tú estas de acuerdo.

No en esa parte no, porque sabiendo qué es el yeísmo, ahora este... se puede decir al contrario no ignorantes de no saber que se escribe de esta manera o... otros... que se pronuncia de esa manera cuando se debería pronunciar de otra, conociendo que es el yeísmo creo que no, pero si una persona que no sabe, como dice en la pregunta que las personas de la zona andina tienen ese yeísmo.

3.- Ya, en parte sí porque la mayoría de nosotros repetimos lo que los demás dicen a pesar de estar bien, pero en la otra parte no...porque... no, no porque nosotros como personas no podemos ser comparados como animales... es como tomarlo como un insulto.

- Pero podrías fundamentar un poco más del por qué sí y del por qué no.

Claro, haber dice que el ciudadano, este adopta la forma del casteyano limeño, no... limeño, esta persona se va a Lima, va a adoptar la manera de pronunciar de las personas de ayá, no, no va a pronunciar tal como ellos pronuncian, aunque se va a otro departamento también va a adoptar la misma manera, siempre se... se nos va a pegar la costumbre de pronunciar al igual que ellos pronuncian, no... por eso pronunciamos como animalitos, aparte sin querer pronunciamos igual que ellos siempre nos va a quedar esa pronunciación, ese dejo, como se dice... es una costumbre que vamos a adoptar nosotros, eso le da más interés, en parte algunas personas lo hacen para ser distinguidas, ah, para decir que esta persona no es de acá... los arequipeños hablan de otra forma, los tacneños también, los del norte los chiclayanos... hablan de otra forma, tú diferencias a las personas por su dejo no es cierto ellos vienen de otros sitio algunas veces la tez, el rostro, los rasgos de la persona; no podemos fácilmente diferenciarlo pero la forma de pronunciarlo sí.

Entrevista 21: Yuli

1.- Ah bueno se debe a la sociedad en que uno vive, por ejemplo, acá dice los hombres hablan con la y y las mujeres hablan con y, bueno yo creo que los hombres hablan... tanto hombre y mujeres hablan de ir a la ciudad en cambio los hombres este, hablan pues como mayormente hablan con sus amigos, les importa pues la ortografía, les importa los fonemas, hablan como mejor les plazca, porque son hombres son machistas, en cambio las mujeres somos más delicadas, más delicadas, buscan perfeccionamiento, en no caer en lo ridículo, ya que las mujeres nos consideramos más feministas, delicadas, toda esa cuestión.

- Pero por qué justo tendría que suceder eso en los hijos varones y no en las mujeres

Por eso, a los hombres no les interesa, ellos hablan como mejor les plazca porque no... como la mayoría, ellos andan en grupo son más... más habladores, más chacoteros, las mujeres somos más reservadas, más tranquilas.

2.- Um no, no no estoy de acuerdo con esta apreciación porque todos hablamos... hablamos normal; no, no, nos interesa un... no nos interesa el procedimiento de cómo se debe hablar, sino cómo nos enseñan los profesores, además eso que dice que el yeísmo es una forma de ganar prestigio social no me parece porque es algo natural que una persona habla es algo innato, que la persona habla en la misma serranía, ellos hablan con mucha más facilidad porque su lengua nativa es el aymará y el casteyano que van de la mano y que ellos más lo diferencian entonces entre esos dos íbamos que se le podría decir... mayormente es pues eso, no.

- O sea que usted no está de acuerdo en que ser yeísta da prestigio, dígame por qué

O sea, es algo natural al hablar... los profesores no nos enseñan a distinguir eso del yeísmo de la diferencia entre la ll y la y nosotros hablamos como mejor nos parece en la pronunciación, porque no se puede diferenciar entre una v y una b, no se puede diferenciar ahora sí, si es que usted quiere porque, pues, bueno porque los profesores no nos han enseñado a diferenciar, ya que la base en la primaria y la inicial pero más es la primaria ya que es la base para poder escribir para poder aprender a conocer las palabras, más se debe a los profesores y por eso la sociedad, no podemos diferenciar entre la ll y la y no se puede porque los profesores no nos han enseñado.

- La culpa de este problema lo tienen entonces los docentes

Claro, los docentes tienen la culpa porque ellos son la base de la formación de un niño, para poder diferenciar les enseñan cómo tienen que pronunciar y entonces ya, yo creo que la sociedad ya podría diferenciar entre esa ll y la y, pero... muy difícil son los fonemas y los fonemas son parecidos tanto la ll con la y, la v con la b y otros tipo de fonemas que son iguales, su pronunciación es igual salvo la escritura que es diferente.

3.- No, no estoy de acuerdo tampoco con esta apreciación o sea que nos van a comparar como animalitos nosotros no somos animales nosotros somos personas pensantes, racionales, ah este señor que dice de la tercera edad antiguamente, la educación era más estricta de repente esos profesores podrían diferenciar entre la ll y la y además este dice de qué tiempo sería el abuelito, pero no me parece que nos considere como animalitos nosotros hablamos así como somos porque los profesores como le dije los profesores no nos han enseñado a diferenciar, de repente en aqueyos años ahí de repente les han enseñado a diferenciar entre la ll y y y por eso este señor critica que,... nosotros somos más yeístas.

- Está entonces usted de acuerdo que pronunciemos todas las palabras con y y ya no realicemos esfuerzos para al pronunciar la ll

No tampoco tampoco, la base como le digo es pues, son los profesores, los profesores que nos deben enseñarnos a poder diferenciar la ll de la y cuando somos niños, porque en los niños está la formación, ahora que somos adultos que vamos a diferenciar entre una y y una ll difícil, y siempre vamos a seguir con eso, como yeístas que sabemos hablar, o sea como pronunciamos algo innato.

Entrevistado 22: Marisol

1.- Yo creo que se debería a varios factores, uno de ellos podría radicar en la situación geográfica donde se ubican estas personas y la pronunciación y su dialecto, otra situación se podría mencionar por el pensamiento machista.

- Pero por qué tú crees que esto sucede más en los hijos varones y no en las mujeres

Es por ello por lo que te mencioné la teoría machista en donde se menciona que según... que antiguamente se pensaba que ganaba prestigio el yeísmo, así como la pronunciación del varón sus gayos es mayor se produce esto.

2.- Me parece que, que particularmente no el yeísmo por ser este se ha impuesto en las zonas andinas por el prestigio que goza no lo que se dice según esta teoría y según los estudiosos pero no estoy de acuerdo porque la aplicación de la ll en la lengua española debe ser de forma adecuada y no debe de haber en esas áreas en esas zonas, ya que cada uno tiene sus características predominantes y tendrían que ser adecuadas a ellos.

3.- No, me parece que más la pronunciación de la ll y la y se debe a la instrucción educativa que cada ser humano que cada persona tiene según su nivel cultural. Yo creo que básicamente decir animalitos al hablar de ll y y o lo pronuncian me parece algo erróneo.

Entrevistado 23: Wilmer

1.- A mi parecer eh, yo creo que es la falta de cultura y aparte no, no estoy de acuerdo con eso de que los hombres solamente dicen gayina y gayo y las mujeres dicen gallina y gallo, aquí predomina la falta de cultura en esta zonas andinas.

2.- Ah no estoy de acuerdo que aqueyas personas pronuncien no diferencien la lengua española a mi parecer está mal dicho y aparte éste pierde prestigio.

- Tú diferencias los dos sonidos

Sí, yo los diferencio correctamente la ll de la y e incluso lo aplico en el entorno social.

3.- No, no estoy de acuerdo que se les pueda llamar a estas personas animalitos, todos nos merecemos un respeto y este comentario está de más, aquella persona que debe hablar bien tiene cultura es porque ha estudiado y aquellas personas que no tienen que no vocalizan bien es porque... se ha creado una nueva lengua en su entorno.

Entrevistado 24: Yeny

1.- Bueno, yo creo que según el contexto, porque...supuestamente, naturalmente estas personas deben hablar con la letra y pero debido a una...dificultad que ellos tuvieron quizás de repente por ejemplo en Lima, mayormente la gente habla con y dicen poyo, no dicen pollo, dicen gassyo, y no dicen gallo, entonces yo no creo que esa es la diferencia que de repente sus hijos han radicado, han vivido un tiempo en Lima y se les ha pegado el deajo y Han empezado a hablar a decir esa forma de las palabras y a confundir la y con la ll.

- Pero aquí te muestra la situación, que no, que los chicos vinieron de Puno aquí Arequipa junto con las chicas, por qué habría influido más en los hombres, aquí te dice la situación que los chicos vinieron de Puno acá Arequipa y no a Lima.

Sí porque, supuestamente, de repente, bueno, puedes tener amistades, porque a veces en las amistades, también por ejemplo, cuando tú te juntas con una personas dicen dime con quién andas y te diré quien eres, entonces muchas veces a veces, muchas amistades, influyen en tu vida, porque tú te dejas influenciar por ellos, no, entonces, hablas como ellos, te vistes como ellos, es como decir quieres tener tu fans, quieres ser como ellos, imitar lo que tienen, entonces tú empiezas imitando su forma de vestir, su forma de andar hasta su forma de caminar, o su forma de hablar, entonces yo pienso que debe ser eso.

- Y en todo caso... sería que los hombres tienen más amistades que las mujeres

Bueno, no es que todos tengan más amistades que las mujeres, sino depende de casa uno, digamos pues, que tú como persona eres... original y no puedes ser copia de otras

personas, cuando tú crees que eres una persona original, entonces no puedes andar copiando lo que otras personas hacen, no quiere decir que...que yo tengo amistades con una o otra persona, o , o , o no tengo roce con otras personas, quiere decir que puedo tener más amigos o menos amigos, sino que se refiere a la personalidad de cada personas, como te desenvuelves no, en el medio y todo eso.

2.- Bueno, no estoy de acuerdo, bueno yo no estoy de acuerdo, quizás otras personas sí, porque digamos... incluso porque,... es una manera digamos de, de,... distorsionar de alguna manera la, nuestro lenguaje, nuestro castellano que es tan hermoso, por eso es que a veces... muchas personas confunden unos términos con otros términos y es por eso que... ellos dan más cabida a esos términos am...a... a la palabra real o al vocabularios que nosotros a veces tenemos, es por eso, que ...

- Y qué opinas, eh, el hecho que a las personas limeñas se les considera un poco más... un tanto así superiores que los de la sierra por el simple hecho de que conserven la **ll**.

Bueno no, no, creo que se consideren superiores a, a, cada uno de nosotros o se crea un superdotado, no, como te digo eso depende de cada persona, cómo te ves tú como persona, no, si tú te consideras una persona menos entonces siempre te vas a considerar una persona menos pero si tú... tienes la capacidad no, de creer realmente que tú eres una persona que vales, por lo que eres y no por lo que tienes, sino por lo que tú eres, entonces yo pienso que es una persona mejor, cada día se va superando cada vez mejor, y yo no creo que por lo que una persona sea, digamos e, e... de una baja categoría, o sea inferior, que sé yo como lo quieran considerar, no por eso yo lo voy a menospreciar, sino que tengo que saber aprender de ella como, como ella de mí.

3.- Bueno, no estoy de acuerdo, porque sinceramente como te digo, uno tiene que saber aprender de cada persona, y aceptar sus errores de cada persona, no por eso yo voy a pensar que esa persona va ser un animalito y está siguiendo la corriente, sino que estamos cada uno para aprender más cada día, y para enseñar nosotros mismos, no, como personas o como amigos tenemos la obligación de ayudar a esas personas, a enseñarles, y enseñarles de una buena manera, no diciéndole con palabras groseras, olle, a sí no, sino que por el simple hecho de que ellos confunden una palabra con otra,...no quiere decir que nosotras la marginemos, no.

- En todo caso tú cómo los considerarías, aqueyas personas, que no distinguen esos sonidos y que más tienden a utilizar la y es decir que son yeístas, tú cómo los considerarías.

Bueno, como te digo, um, hay momentos... en nuestra vida, que a veces... nosotros por decirte imitamos... a esas personas, a personas, como te digo, que creemos que por lo que estamos con ellos, o me cae la manera de ser, entonces voy a imitar lo que, entonces en ese caso yo no estoy siendo original, sino estoy siendo una copia, y Dios nos creo para que seamos originales y no para ser copias.

- Tú consideras, el hecho de que... muchas veces esa forma de hablar costeña se nos pegue un tanto, o sea no lo hacemos de modo... natural y se nos queda un tanto así como un dejo.

Bueno, no como un dejo, sino que... como te digo, yo pienso que... tú cuando eres una persona, realmente quieres, digamos tienes tus bases como persona, no puedes estar imitando pues lo que el otro dice, o lo que se le está pegando, yo sé como soy, yo me conozco cómo soy y cómo hablo, no puedo estar imitando, lo que la otra persona está hablando lo que otra persona está diciendo, por más amiga mía que sea. La otra persona se me va a pegar todo lo que él dice todo lo que ella dice.

Entrevistado 25: Susán

1.- Ya bueno, yo pienso que se debe a la falta de educación, digamos quizás el padre Juan Pérez, a sus hijos varones los educó en una escuela y quizás donde ahí... menos, menos enseñan menos, no hay buena enseñanza quizás; y sus dos hijas mujeres quizás también no, depende hubo mejor enseñanza o de repente también la... el contacto, las población también, a veces también cuando estamos estudiando con personas de... en un colegio donde realmente no enseñan bien la educación es baja, yo pienso que también... si en sus padres a otras personas no han sabido e, a... pronunciar bien las palabras, a enseñar hablar bien, quizás también han podido, el dejo que también, se ha podido llevar en ese caso, yo pienso eso.

2.- Bueno, yo no estoy de acuerdo, porque mayormente en las zonas andinas, es donde hay menos educación y la enseñanza está hasta el perno, yo pienso que no, y si hablan con y es porque ya, no, confunden también ahí, porque... eh, confunden el margen de error porque me imagino que hablar con y, no te va hacer tampoco un gran literato, no, yo creo que está mal eso y que no solamente la educación está mal, yo pienso eso.

- Pero tú en tu vida cotidiana, en tu vida diaria, diferencias ambos sonidos

Yo creo que sí, a a, es también de acuerdo a la pronunciación, si te enseñan a pronunciar bien, yo creo que sí también vas a aprender a escribir las palabras correctas, pero si tú vas a otro sitio donde... donde digamos la mayoría no, tien... donde la mayor... donde hay países... bueno hay sitios donde la mayoría hay... analfabetos o están aprendiendo recién a leer, no saben pronunciar bien y eso creo... la falta de error que hay no,... por ejemplo Goyeneche unos dicen que no se dice Goyoneche sino Goyeneche, yo pienso eso, así dicen...

3.- Bueno yo no estoy de acuerdo porque, si digamos en los costeños y los que hablan el casteyano, bueno costeños y limeños son aqueyos que mayormente hablan con y, yo pienso que no, hay no sé que voy a decir.

- O sea no los considerarías un tanto animalitos por el hecho de que habla lo que lo común dice, por ejem los arequipeños tendemos hablar como los limeños una tanto así porque suena bonito, de

repente por el facilismo, porque resulta más fácil hablar con y que con ll, los considerarías animalitos, por el hecho de que eh, de que siguen lo que lo común habla, o sea como animalitos, un tanto así.

Yo pienso que nos los consideraría como animalitos, sino como personas que no han sido bien, bien educadas bien, han confundido lo que es el castellano realmente, eso pienso yo.

Entrevistado 26: Elizabeth

1.- Creo que por la... se pronuncia casi igual yo no veo la diferencia.

- Pero hay una diferencia de pronunciación no es lo mismo decir gallina que gayina, por qué tendría que, no, por qué esa diferencia si son hermanos.

Deben ser porque uno, hay uno, unos han vivido en otro sitio, pue, en otra ciudad y acá en Arequipa estamos acostumbrados hablar acá con la y.

- Pero acá en el texto te menciona que los dos o sea que los cuatro vinieron desde Puno hasta aquí, o sea los cuatro vinieron se podría decir en el mismo tiempo, y porque los hombres han podido adquirir esta manera de hablar con y, gayina, y las mujeres en cambio conservar gallina.

Porque en las mujeres, es que se yama, como te digo, un, es distinto el hablar que un hombre no, porque a veces los hombres tienen una jerga y las mujeres tratan de llevar lo normal, no.

2.- Sí, sí creo, si estoy de acuerdo porque cuando uno va otro sitio y tienes la manera distinta de hablar, vas a causar, que se yama, te vas aprender la misma gente, porque distinto es el hablar y hay que saber diferenciar.

- Pero en este caso el hablar es con y, gayina, cabayo, este, estarías utilizando inadecuadamente el idioma castellano porque es una forma errada de decir gayina cuando debería decirse gallina, tú qué consideras que genera prestigio pese a esta situación.

No, no va a generar prestigio la y, no, no genera, va haber una...

- Tú en tu vida cotidiana diferencias los dos sonidos, la ll de la y.

Sí pero a vece uno habla y no se da cuenta, no, se te sale, tendría que estar uno; ¡oh!, con un amigo y que uno te esté dando, te esté e... corrigiendo, no, los errores.

- Entonces tú consideras el hecho de que el yeísmo se te pega, no es cuestión de que uno quiera hablar de esa manera.

Se pega pues, o sea a veces estas ahí hablando con tus amigos, uno habla y tú estás repitiendo, y a veces se te queda, se te queda, y ya se te hace costumbre.

- Pero a muchas personas no se le queda sino se... adquieren hablar de esa manera solamente porque, porque suena bonito y porque van a ser tildados de, de personas un tanto así, de la ciudad y no serranos. ¿Qué opinas tú al respecto?

No creo...

- La forma correcta de utilizar en el caso de gallina, lo correcto es decir gallina o gayina, para ti.

Gallina

- ¿Gallina es lo correcto?

Sí gallina.

- Nosotros decimos que lo correcto es gallina, pero lo incorrecto es gayina.

Ajá, tienes razón.

3.- No estoy de acuerdo, porque el simple hecho, de que, e, no sepan pronunciar las, la ll con la y no quiere decir que sean animales pues ellos actúan ellos tienen un, un... una manera de pensar no, y la diferencia es eso, pues en hablar.

- Tú como los considerarías aquellas personas que no, diferencian estos dos sonidos y que tienden a, es decir tienden a ser yeístas, a utilizar la y en vez de la ll ¿Cómo los considerarías?

Falta de, de la... la escritura pues no, unas personas que, les falta más diferenciar y la pronunciación.

- Como que cometen errores en cuanto al lenguaje, en cuanto al castellano.

Solamente en el lenguaje, porque en lo demás creo que son personas comunes, igual que nosotros ¿no?.